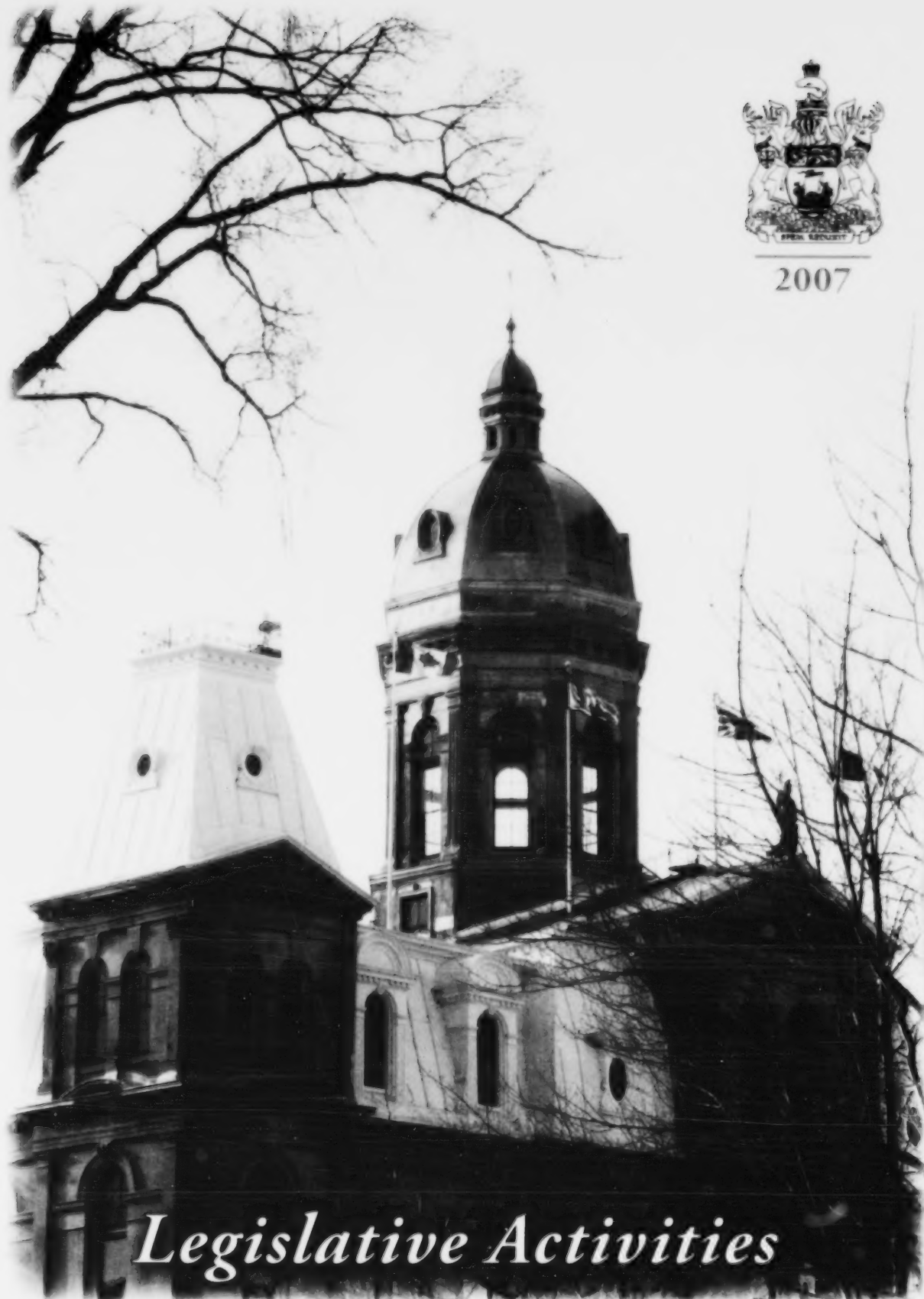




2007



# *Legislative Activities*

LEGISLATIVE ASSEMBLY OF NEW BRUNSWICK



---

# *Legislative Activities*

2007



## New Brunswick

Prepared for The Honourable Roy Boudreau  
Speaker of the Legislative Assembly  
Legislative Assembly of New Brunswick

---

---





---

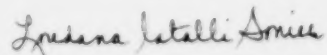
April 30, 2008.

The Honourable Roy Boudreau  
Speaker of the Legislative Assembly  
Room 31, Legislative Building  
Fredericton, New Brunswick  
E3B 5H1

Dear Mr. Speaker:

I have the honour of submitting this, the nineteenth annual report  
of *Legislative Activities*, for the year ended December 31, 2007.

Respectfully submitted,



Loredana Catalli Sonier  
Clerk of the Legislative Assembly



# Table of Contents

---

|                                                      |    |
|------------------------------------------------------|----|
| Year in Review .....                                 | 7  |
| Office of the Legislative Assembly .....             | 10 |
| Mission Statement.....                               | 10 |
| Organizational Chart.....                            | 10 |
| Functional Statements.....                           | 11 |
| Office of the Clerk .....                            | 12 |
| House, Committee, and Procedural Services.....       | 12 |
| Activities of Standing and Select Committees.....    | 16 |
| House Statistics.....                                | 20 |
| Financial and Human Resource Services.....           | 21 |
| Financial Summary — Legislative Assembly .....       | 24 |
| Human Resources Summary — Legislative Assembly ..... | 24 |
| Ceremonial, Security and Visitor Services .....      | 25 |
| Legislative Library.....                             | 28 |
| Hansard Office .....                                 | 33 |
| Debates Translation .....                            | 37 |
| Special Project .....                                | 40 |
| Program for Members .....                            | 41 |
| Tributes .....                                       | 42 |
| Publications.....                                    | 43 |
| Notes .....                                          | 44 |



# Year in Review

*Clerk of the Legislative Assembly — Loredana Catalli Sonier*

The year 2007 was a busy one for the Legislative Assembly Office. Staff continued to implement a number of planned initiatives and proceeded with the first full year of activities following the September 2006 general election. During the 2007 calendar year, the First Session opened and closed and the Second Session began. The First Session of the 56th Legislative Assembly of New Brunswick sat 79 days – a record number of sitting days in a single session.

Staff in every branch met or exceeded the Office's primary goal: to assist elected Members in carrying out their roles as Legislators. This Office ensures that the necessary support and services are available to Members during the sittings of the House and committees and that special projects and events are effectively carried out. The dedicated work of each individual staff member contributed significantly in maintaining a high level of service to Members during a period of transition and activity following the 2006 general election and the first sitting of the House under a new government.

The First Session was convened at 11 a.m. on Tuesday, February 6, 2007, by proclamation of His Honour the Lieutenant-Governor. The first Order of business was the election of a Speaker. Three Members allowed their names to stand for the secret ballot election: Tony Huntjens, Eugene McGinley and Wally Stiles. Hon. Eugene McGinley, Q.C., Member for Grand Lake-Gagetown, was elected Speaker on the first ballot. Mr. McGinley, first elected in a 1972 by-election to represent the riding of Bathurst, was re-elected in the 1974 provincial election. On June 9, 2003, he was re-elected to represent Grand Lake. He was re-elected September 18, 2006, to represent the new electoral district of Grand Lake-Gagetown.

Immediately following the election of Speaker, the House recessed until 3 p.m. for the formal Opening of the First Session. Lieutenant-Governor Herménégilde Chiasson delivered the first Speech from the Throne under the new government of Premier Shawn Graham. The Throne Speech outlined the government's Legislative agenda for the session. Roy Boudreau, Member for Campbellton-Restigouche Centre, and Brian Kenny, Member for Bathurst, were appointed

Deputy Speakers and chairs of the Committees of the Whole House.

On February 21, the sitting of the House was suspended for the address to the Members by the Governor of the State of Maine, Hon. John Baldacci. Governor Baldacci spoke on the shared priorities of economic development and education and on the opportunities presented by the energy sector. The address was broadcast live on the Legislative Assembly of New Brunswick Television Service.

The 2007-2008 budget was brought down on March 13, 2007, by Finance Minister Victor Boudreau. The Leader of the Opposition, Jeannot Volpé, delivered the Official Opposition's response to the Budget Speech on March 15. Both speeches can be accessed on the Legislature's Web site.

On March 20, 2007, following the tabling of the returns of the March 5 by-election in Moncton East, newly-elected Member Chris Collins (Liberal) was introduced by Premier Graham and took his seat in the House. The riding of Moncton East was vacated by the December 14, 2006 resignation of former Premier Bernard Lord.

On April 10 and on April 12, the House observed a moment of silence in honour of the Canadian soldiers from New Brunswick who lost their lives in Afghanistan. Throughout the session, numerous Members spoke on the bravery and dedication of the Canadian soldiers serving in Afghanistan and elsewhere, and in particular of the many serving from CFB Gagetown in New Brunswick.

On April 17, former Progressive Conservative Members Wally Stiles and Joan M<sup>rs</sup> Alpine-Stiles were welcomed as members of the Government Caucus, bringing the standings in the House to 32 Liberals and 23 Progressive Conservatives.

One of the most notable visits of the year was that of Her Excellency Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and His Excellency Jean-Daniel Lafond, on the morning of May 15. The welcoming ceremony on the front grounds of Parliament Square included a review of a guard of honour and a 21-gun salute. The Governor General's address to the Members of the Legislative Assembly and the people of New Brunswick in the historic Legislative Assembly



*Governor General Michaëlle Jean accompanied by Premier Shawn Graham and his wife Roxanne Reeves during a May 15 welcoming ceremony at the Legislative Assembly that included a review of a guard of honour and a 21-gun salute.*

Chamber was televised live on the Legislative Assembly television service and Web streamed on the Assembly's Web site and archived.

The First Session prorogued July 6 after sitting 79 days. The last session to approach this number of sitting days was in 1975, when the First Session of the 48th Legislative Assembly met for 78 days.

The House sat long hours. Regular sitting days lasted until 6 p.m. and there were 28 evening sittings, totaling more than 476 hours (including 156 in Committee of Supply and over 70 in Committee of the Whole), a 66 % increase over the previous session. Of the 85 Bills introduced, 74 received Royal Assent.

On October 31, 2007, Hon. Eugene McGinley, Q.C., resigned as Speaker and was sworn in as Minister of State for Housing and Minister of State for Seniors. Among other Cabinet changes, Wally Stiles was appointed Minister of Human Resources. Hon. Michael Murphy, Q.C., was appointed Government House Leader, in addition to his duties as Minister of Health, replacing Stuart Jamieson who retained his portfolio as Minister of Tourism and Parks. Three additional portfolios which were under the responsibility of other Ministers were announced as separate ministries: Hédard Albert, former Minister of Human Resources, was appointed Minister of Wellness, Culture and Sport,

and Minister Responsible for the Francophonie; Carmel Robichaud, former Minister of Family and Community Services, was appointed Minister of Local Government and Minister Responsible for Community Non-Profit Organizations and Mary Schryer, former Minister of State for Seniors and Housing, became Minister of Social Development and Minister responsible for the Advisory Council on the Status of Women.

The Second Session of the 56th Legislature convened at 11 a.m. on Tuesday, November 27. Members elected former Deputy Speaker and long-time educator Roy Boudreau as Speaker. He was first elected June 9, 2003, and re-elected on September 18, 2006. Mr. Boudreau spent 33 years in the education system as a teacher, vice-principal, and principal.

Following the election of Speaker, the House recessed until 3 p.m. for the delivery of the Speech from the Throne. Bernard LeBlanc, member for Memramcook-Lakeville-Dieppe moved the Address in Reply to the Speech from the Throne which was seconded by Joan M<sup>rs</sup> Alpine-Stiles, Member for Moncton West. Bill Fraser, Member for Miramichi-Bay du Vin, was appointed Deputy Speaker.

New rules outlined in the First Report of the Standing Committee on Procedure were adopted November 28, 2007. The report was the culmination of a review of the Third Report of the Standing Committee on Procedure presented May 31, 2006, during the Third Session of the 55th Legislature and prior to the September 23 provincial election. The Committee retained the majority of the recommendations contained in the Third Report and abandoned several changes that were not in the best interest of the institution.

The new rules propose to expedite the flow of business through the House by capping debate on departmental estimates at 80 hours, retaining the Committee of Supply as the main Committee for the consideration of estimates instead of the Standing Committee on Estimates, allowing government more discretion on controlling various stages of Government Bills through the House and allowing the Opposition to set the agenda on Thursdays with regard to Opposition Members' Business. The *Standing Rules of the Legislative Assembly* are located on line at:

<<http://www.gnb.ca/legis/publications/srules/srules-e.asp>>.

The agenda of the House for the fall sitting was devoted to debating the Throne Speech, the 2008-2009 Capital Budget, and various pieces of legislation and

private Members resolutions. The House sat 15 days before adjourning December 20. Thirty-three Bills were introduced prior to adjournment.

The refurbishment of the Main Legislative Assembly Building began in 2006 and continued on schedule throughout 2007. The second phase of the restoration project involved copper replacement of metal mansards on the front of the building and restoration of sandstone and granite masonry. The second phase work was completed in early December.

The third phase, which will include copper replacement of the roof and the restoration of sandstone and masonry on the east and west main walls, will begin in the spring of 2008.

The sculpture Britannia stood at the top of the central north entrance pediment of the Legislative Assembly Building for over 125 years. For the first time, Britannia was removed in early fall as part of an ongoing refurbishment and restoration of the building's copper roof and masonry refurbishment. It was necessary to remove her in order to reinforce the pediment roof on which she stood which had greatly deteriorated over the years. The sculpture will receive conservation repairs during the winter of 2008. The intervention is a conservation measure only which will stabilize and retain the sculpture in "as is" condition.



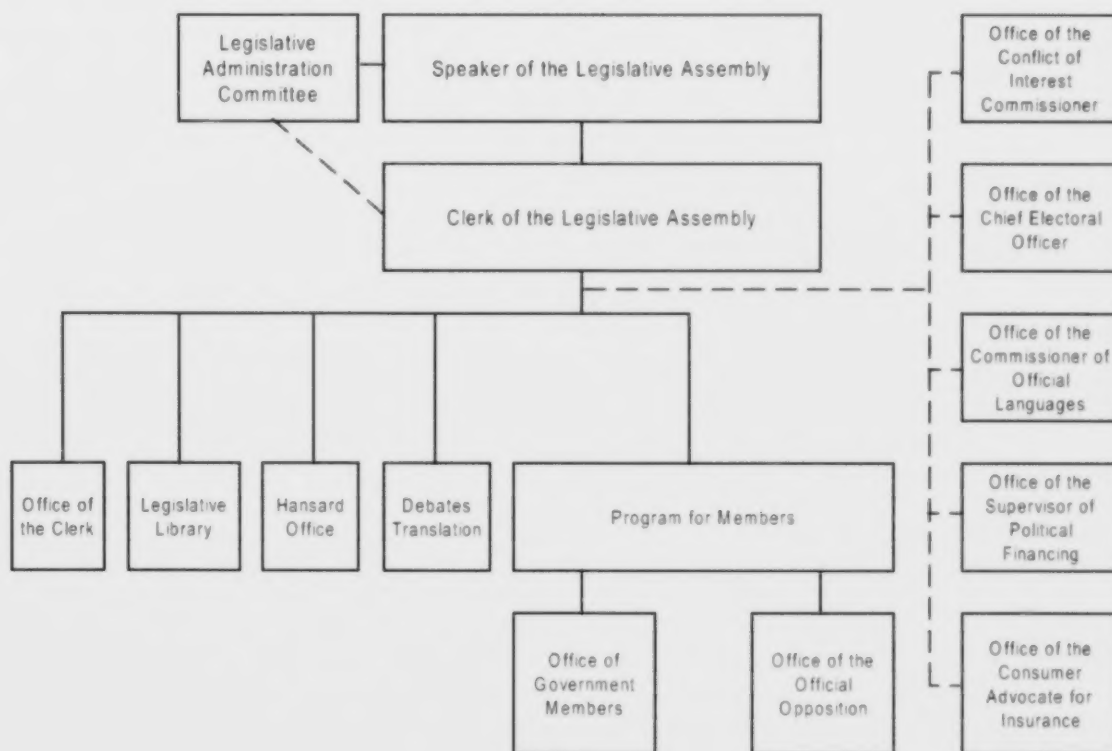
Premier Shawn Graham and Opposition House Leader Bev Harrison observe the tradition of "dragging" the reluctant Speaker, Roy Boudreau, to the Throne following his election.

# Office of the Legislative Assembly

## Mission Statement

1. To assist the Legislative Assembly in fostering respect for the institution and privileges of parliamentary democracy.
2. To provide assistance and support to all Members of the Legislative Assembly, their staff and the public.
3. To provide impartial and confidential service to all Members of the Legislative Assembly.
4. To record the proceedings and maintain the records of the Legislative Assembly.
5. To provide public education and information services on behalf of the Legislative Assembly.
6. To provide administrative, financial, and human resources to certain statutory offices reporting to the Legislative Assembly.

## Organizational Chart





# Functional Statements

---

## **1. Clerk of the Legislative Assembly**

- The Clerk is the chief procedural advisor to the Speaker and to the Members and acts as Secretary to the Legislative Administration Committee. Appointed by resolution of the House, the Clerk is responsible for a wide range of administrative and procedural duties relating to the work of the House and its Committees. The Clerk of the Legislature is the Speaker's chief administrative deputy and has authority and responsibility similar to that of a Deputy Minister of a government department.

## **2. Office of the Clerk**

- Produces the Journal, Orders of the Day and maintains the official permanent records of the Assembly.
- Provides procedural advice and support services to the chairs and members of committees of the Legislative Assembly.
- Provides public education and information services to Members, to government, and to the private sector.
- Provides administrative support to the Legislative Assembly.
- Provides financial and human resource management services to the Legislative Assembly.
- Provides administrative, financial and human resource support to the Office of the Conflict of Interest Commissioner, Office of the Chief Electoral Officer, Office of the Commissioner of Official Languages for New Brunswick, Office of the Supervisor of Political Financing, and the Office of the Consumer Advocate for Insurance.

## **3. Legislative Library**

- Provides information and reference services to Members of the Legislative Assembly.

## **4. Hansard Office**

- Records and transcribes House proceedings (Hansard) for the Members of the Legislative Assembly and for publication; records and transcribes legislative committee proceedings for members of the Legislative Assembly.

## **5. Debates Translation**

- Translates House proceedings (Hansard) and the Journal for Members of the Legislative Assembly and for publication; translates speeches and statements for Members of the Legislative Assembly, reports for legislative committees, and procedural and administrative material for the Office of the Legislative Assembly.

## **6. Sergeant-at-Arms**

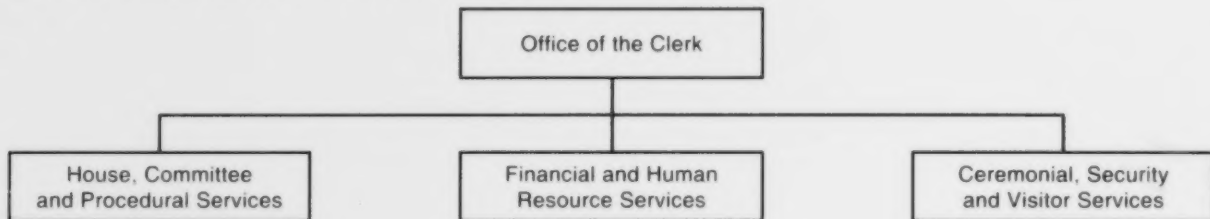
- Provides security services to the Legislative Assembly.
- Provides page and messenger services to the Assembly.
- Provides visitor information services to the public.
- Provides building maintenance and custodial services.

## **7. Program for Members**

- Provides financial and administrative support to the backbench Members of the Legislative Assembly.

# Office of the Clerk

*Clerk Assistant and Clerk of Committees — Donald J. Forestell*



## House, Committee, and Procedural Services

### *House Sitzings and Activity*

The Office of the Clerk, together with the other branches of the Legislative Assembly, remained very active during 2007. During the calendar year, one session opened and prorogued (the First Session) and a new session commenced (the Second Session), bringing the total number of sitting days to 94 compared to 42 sitting days in 2006, an election year. In addition, standing and select committees sat 57 days compared to 51 days in 2006.

The First Session of the 56th Legislative Assembly opened on February 6, 2007 and prorogued on July 6, for a total of 79 sitting days. The last session to approach this number of sitting days occurred in 1975, when the First Session of the 48th Legislative Assembly met for 78 days.

During the session, procedural staff met on a regular basis with the newly elected Speaker, Hon. Eugene McGinley, Q.C., providing advice on the Standing Rules and advising on procedural matters which might arise during the course of a sitting day. In addition, a briefing session was held with the newly appointed Deputy Speakers to assist them in preparing for their role as presiding officers and chairs of the Committees of the Whole House.

On October 31, 2007, Speaker McGinley resigned as Speaker of the Legislative Assembly and was sworn in as Minister of State for Seniors and Minister of State for Housing. The first item of business when the Second Session convened on November 27 was to elect a new Speaker. Members elected former Deputy Speaker Roy Boudreau as Speaker. The House adopted a motion appointing Bill Fraser, the Member for Miramichi-Bay du Vin, as a Deputy Speaker.

The Second Session adjourned December 20 after sitting for 15 days.

### *Procedural Services and Research*

On January 16, 2007, a procedural briefing session was provided by the Clerks-at-the-Table and was attended by new and returning Members. The session focused on the role and functions of the Legislative Assembly, the election of Speaker, the conduct of business in the House, ceremonial practices and decorum, voting procedures, and legislative committees. An updated Member's Orientation Manual was provided to Members. Orientation programs concerning various aspects of Legislative Assembly operations were also presented to caucuses, staff and government departments as requested.

The Clerks-at-the-Table were involved in researching and drafting various amendments to the Standing Rules. The proposed amendments were contained in the First Report of the Standing Committee on Procedure. The report set out numerous changes to the Standing Rules to facilitate and expedite the transaction of business in the House. The amended rules cap debate on departmental estimates at 80 hours, allow government more discretion on controlling the various stages of Government Bills, and expedite the passage of appropriation Bills through the House. The revised rules also allow the Opposition to set the agenda on Thursdays with regard to Opposition Members' Business. The report was adopted and the new rules came into effect on November 28, 2007.

The Clerk of the House continued to participate in the Machinery and Process of New Brunswick

Government Seminars, briefing government officials on the role and functions of the Legislative Assembly and its Members. Clerk's Office staff also continued their participation in the House of Commons Page recruitment program.

### ***Private Legislation***

The Clerk's Office processed four applications for Private Bills for introduction during the 2007 calendar year. Private Bills are those relating to private or local matters or for the particular interest or benefit of any person, corporation or municipality. Applications for Private Bills are reviewed by the Clerks-at-the-Table to ensure compliance with advertising requirements and other stipulations as set out in the Standing Rules. Three Private Bills were introduced during the First Session of the 56th Legislative Assembly and received Royal Assent on May 30, 2007. One Private Bill was introduced during the Second Session prior to the Christmas recess and stood referred to the Standing Committee on Private Bills.

During 2007, the Clerks-at-the-Table assisted in processing numerous Private Members' Public Bills for introduction in the House. Private Members' Public Bills relate to matters of public policy and are introduced by a Private Member (as opposed to Government Bills which are Public Bills introduced by a Minister of the Crown). A total of ten Private Members' Public Bills were introduced during the First Session. Nine Private Members' Public Bills were introduced during the Second Session prior to the Christmas recess.

### ***Committees***

On July 5, the House appointed two new Select Committees. The Select Committee on Wellness is charged with stimulating dialogue and discussion among citizens and stakeholders on the importance of wellness and the benefits of adopting and maintaining healthy lifestyles. The Committee was mandated to meet with citizens and stakeholders throughout the province and report to the House with recommendations on promoting public engagement and ownership of wellness.

The Select Committee on Life Long Learning was appointed in recognition of the continuing need to maintain a highly skilled and educated workforce in New Brunswick and to ensure that all citizens have the skills required to participate fully in society. The

Committee will have jurisdiction to examine and report on all aspects of the education system in the province.

The two major Standing Committees were very active in the fall. The Standing Committee on Crown Corporations met for a number of weeks in September to review the activities of various provincial Crown corporations, agencies and commissions. In the following weeks, the Standing Committee on Public Accounts met to review the activities and finances of the various government departments.

The Standing Committee on Law Amendments was busy during the year considering Bill 60, *An Act to Amend the Industrial Relations Act*. The Bill was introduced by Margaret-Ann Blaney, the Member for Rothesay. The goal of the Bill is to prevent contractors from a practice known as "double breasting."

### ***Security***

The Legislative Assembly Security Detail under Sergeant-at-Arms Daniel Bussi res continued to implement measures to ensure the security of Members, staff and visitors. Over the past number of years the security detail has incrementally been equipped with state-of-the-art monitoring and detection instruments which complement the guard functions. All visitors to the Legislative Assembly must now pass through a metal and explosives detector and have baggage and apparel electronically screened prior to entering the main building. In addition to the existing guard force under the Corps of Commissionaires, the Legislature has created four new Security Detail Officer Positions falling directly under the Sergeant-at-Arms.

### ***MLA Compensation Review***

The indemnities, expenses and pensions payable to the 55 elected Members of the Legislative Assembly are being reviewed by the MLA Compensation Review Commission. The Commission was mandated by the Legislative Administration Committee on March 23, 2007, to undertake the review. Under the Honourable Patrick A.A. Ryan, Q.C., a retired Justice of the Court of Appeal of New Brunswick, the MLA Compensation Review Commission will examine: indemnity (salary); non-taxable expense allowance; pension eligibility; re-establishment allowances for Members defeated, resigned, or not re-offering; and expense allowance for career re-training.

---

### *Information Technology*

Early in 2007 the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC) informed all telecommunication providers such as Aliant that they were in violation of certain tariffs when their own fiber was run between buildings and the service provider did not bill for this service. The CRTC is an independent agency responsible for regulating Canada's broadcasting and telecommunications systems which reports to Parliament through the Minister of Canadian Heritage.

In the Legislature's case, Jewett House, Government Documents Section of the Legislative Library, Edgcombe House and the Departmental building were connected by fiber; however, the service provider was the owner. Because regulations require that fiber return to the provider's core before returning to each of the respective buildings, that setup could be violating the tariff regulations.

To optimize resources, the Legislative Assembly ran multi-mode fiber connections to the buildings concerned, giving these buildings their Wide Area Network (WAN) connections to the servers in the Departmental building, to the rest of GNB, and to the world (Internet). Installation was completed by Aliant and Plexus during the months of August and September.

### *Online and Television*

Legislative Proceedings continue to be available via the Legislative Assembly Web site, <[www.gnb.ca/legis](http://www.gnb.ca/legis)>. On Opening Day, almost 2,000 people watched via live webcast the proceedings for the election of Speaker and delivery of the Throne Speech. In addition, hundreds of people watched the recorded proceedings via webcast later that day. Multimedia content on the Web has expanded to include archived footage of significant House proceedings as well as such varied events as the swearing-in of new Members, the visit of the Governor General, and the election of Speaker.

The Legislative Assembly of New Brunswick Television Service, broadcasting since March of 2006, continues to provide gavel-to-gavel coverage of the daily proceedings of the Legislative Assembly. Its production facilities are situated inside the Legislative Assembly Building. Its broadcast signal is transmitted

on analogue Channel 70 on Rogers Cable and is also available on a digital duplicate channel. In addition to providing coverage of House proceedings, the channel exists to inform New Brunswickers about developments at their province's Legislature, to increase public awareness of the history and operation of the Legislature, and to further communication and understanding between citizens and their elected representatives.

### *Student Legislative Seminar*

The 18th Annual Student Legislative Seminar was held in the Legislative Assembly from April 13-15, 2007. Clerk's Office staff organized the Seminar which hosted 52 provincial high school students representing every region of the province. During the course of the weekend, students attended numerous workshops and lectures focusing on the executive, judicial and legislative branches of government. Students gained first-hand knowledge from various guest speakers including Jeannot Volpé, Leader of the Opposition; Hon. T.J. Burke, Q.C., Minister of Justice; Judge David C. Walker, Provincial Court; and Jody Carr, Member for Oromocto. Premier Shawn Graham also met with the students and provided a briefing on the role of the Premier. Workshops, led by the Clerk of the Legislative Assembly and procedural staff, allowed students to prepare their own oral questions, motions, Members' statements and Bills. The event culminated in a model parliament presided over by the Speaker.

### *Journals and Publications*

During 2007, the Researcher and Journals Clerk compiled 94 unrevised Journals making up the First Session of the 56th Legislature (February 6 to July 6, 2007 or 79 daily sittings) and the first part of the Second Session of the 56th Legislature (November 27 to December 20, 2007 or 15 daily sittings). The Journals of the House are the official record of matters considered and decisions taken by the House. At the conclusion of a session, unrevised editions of the Journal are finalized, indexed, and sent to translation. The Journals are published to form the official permanent record of the votes and proceedings. Publication of the final version of the Journals of the Legislative Assembly of New Brunswick meets the minimum requirements of American National Standard for Information



---

Sciences – Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

Clerk's Office staff drafted and finalized the biographies of the Members of the Legislative Assembly elected in the September 2006 provincial election and the March 5, 2007 by-election. The resulting publication, *Biographies of Members 56th Legislature* included colour photographs of the Members and is the seventh such publication of the Office of the Clerk. The book is also available in PDF format online. The Office of the Clerk is responsible for the ongoing updating of the biographies of MLAs. As part of the MLA database, photographs of MLAs at 200 dpi are now accessible for download by the public for use in publications.

Clerk's Office staff also prepared the daily Order and Notice Paper found at each Member's desk and on-line. The Order and Notice Paper lists all of the Bills and motions before the House and outlines the outstanding business of the House each sitting day.

The Status of Legislation document is updated daily during the session and gives the current status of each Bill introduced in the House. Clerk's Office staff track *First Reading Bills* as they pass through the various stages in the House and indicate the dates of passage or whether a particular Bill was sent to a legislative committee, received Royal Assent or "died on the Order Paper." The text of First Reading Bills is available on the Internet in both PDF and HTML format. Staff also assembled, type set and published *Legislative Activities 2006*, the 18th annual report of the Legislative Assembly of New Brunswick for the year ended December 31, 2006.

Staff of the Clerk's Office also prepare procedural motions for the conduct of business in the House; the official Seating Arrangements; the Member's Orientation Manual and various other procedural forms and House documents.

### *Interparliamentary Relations*

In addition to regular duties, staff of the Clerk's Office prepared itineraries and coordinated business session topics for MLAs attending the Annual Presiding Officers Conference, the Canadian Regional Council of the Commonwealth Parliamentary Association (CPA), the Atlantic Provinces Parliamentary Conference, the CPA Canadian Regional Conference,

the CPA Canadian Regional Seminar, the Council of State Governments/ Eastern Regional Conference, conferences of l'Assemblée parlementaire de la Francophonie, the Commonwealth Parliamentary Association Conference and the Canadian Council of Public Accounts Committee Conference.

In 2007 the Clerks-at-the-Table responded to numerous inquiries posted to the CATS electronic inquiry system. CATS refers to the Society of Clerks-at-the-Table in Canada, an organization composed of the Table Officers from every provincial and territorial legislature in Canada, as well as the Senate and House of Commons. The Association maintains an electronic system whereby clerks from the various jurisdictions, as well as from the UK and Australia, may post a procedural question or other inquiry relating to the functioning or operations of the House or committees. The CATS system serves as an invaluable tool, allowing procedural staff to quickly canvass other jurisdictions on matters which may arise in the House or in the day-to-day administration of the Assembly.

The Table Officers attended the annual Professional Development Seminar of the Association of Clerks-at-the-Table in Canada. The Seminar was held in Stanhope, Prince Edward Island, from August 6-10. Participants from all Canadian Parliaments, United Kingdom Parliament, Scottish Parliament, the Welsh and Northern Ireland Assemblies, and Australian parliaments were present. Sessions included: an overview of the Parliamentary development and present political situation in Prince Edward Island; Politics, Risk and Money; Challenges of Managing Parliament Finances; Procedural and Administrative Challenges of a Minority Parliament; The Evolution of Private Members' Business; and Perjury and Privilege and Contempt.

# Activities of Standing and Select Committees

Clerk Assistant and Committee Clerk — Shayne Davies

## I Introduction

Legislative committees have existed in New Brunswick since the meeting of the first Legislative Assembly in 1786. Parliamentarians realized early on the need to entrust some of their work to committees made up of their own Members. Since that time, the role and importance of committees has increased dramatically, especially over the past 35 years. Much of this is due to the greater volume of work coming before the Legislature, the complexity of which necessitates that work be delegated to committees. It is also due to the ability and experience of persons elected to public office, who have sought a more meaningful role for themselves in the legislative process to better utilize their diverse talents and abilities.

Legislative committees are an extension of the House and the makeup of a committee will generally reflect the overall distribution of seats in the Assembly. Proceedings in committee are often more informal and collegial than in the House itself, providing an atmosphere that is more conducive to collaborative thought and cooperation. Reports to the House are often agreed to unanimously, providing constructive recommendations that have received the support of all parties. Committees are able to carry out work that the Assembly as a whole would find difficult, if not impossible, to undertake. Committees are able to consult with the public on important matters in order to hear the views and suggestions of concerned citizens, and are able to travel when necessary, allowing Members to hear from citizens in all areas of the province.

In 2007 the First Session of the 56th Legislative Assembly commenced on February 6 and on February 9, nine of the standing committees were appointed pursuant to the Standing Rules. The Standing Committees on Education and Health Care were not appointed. Of particular note, through the suspension of the Standing Rules, the House agreed to increase, by one Member, the number of Opposition Members appointed to the Legislative Administration Committee for a total of three Members, compared to the seven Government Members. On July 5, prior to the prorogation of the House, two new select committees were appointed: the Select Committee on Life Long Learning; and the Select Committee on Wellness.

The majority of the standing committees were active in 2007, with a total of 57 meetings held during the

year. In particular, the Standing Committee on Public Accounts and the Standing Committee on Crown Corporations were busy reviewing annual reports, public accounts, and other matters referred to their respective Committees.

The following chart presents a breakdown of the various committees and the number of days each committee met during 2007:

| COMMITTEE                  | NO. OF MEETINGS |
|----------------------------|-----------------|
| Crown Corporations         | 12              |
| Estimates                  | 1               |
| Law Amendments             | 6               |
| Legislative Administration | 12              |
| Legislative Officers       | 1               |
| Life Long Learning         | 0               |
| Private Bills              | 4               |
| Privileges                 | 1               |
| Procedure                  | 3               |
| Public Accounts            | 15              |
| Wellness                   | 2               |
| <b>TOTAL</b>               | <b>57</b>       |

## II Standing Committees

### *Standing Committee on Crown Corporations*

The Standing Committee on Crown Corporations remained active with a total of 12 committee meetings held during 2007. The Committee met on February 22 and elected Roy Boudreau (Campbellton-Restigouche Centre) Chair and Rick Miles (Fredericton-Silverwood) Vice-Chair. Following the election of Mr. Boudreau as Speaker on November 27, Mr. Miles was elected Chair and Bernard LeBlanc (Memramcook-Lakeville-Dieppe) was elected Vice-Chair.

On March 1 the Committee met in a special joint session with the Standing Committee on Public Accounts to receive and review the *Report of the Auditor General of New Brunswick, 2006, Volume 2*. The Auditor General briefed Members on the nature of the work undertaken during the year and the contents and findings of the Report. The Committee also met on September 11, 12, 13, 14, 18, October 9, 10, 11, November 14 and 15 to review the activities and financial statements of the following Crown corporations and agencies for the fiscal year ending March 31, 2006, and, in certain circumstances, 2007:

Forest Protection Limited;  
Kings Landing Corporation;  
New Brunswick Board of Commissioners of Public  
Utilities;  
New Brunswick Credit Union Deposit Insurance  
Corporation;  
New Brunswick Crop Insurance Commission;  
New Brunswick Farm Products Commission;  
New Brunswick Forest Products Commission;  
New Brunswick Insurance Board;  
New Brunswick Investment Management Corporation;  
New Brunswick Legal Aid Services Commission;  
New Brunswick Liquor Corporation;  
New Brunswick Municipal Finance Corporation;  
New Brunswick Power Corporation;  
New Brunswick Research and Productivity Council;  
New Brunswick Securities Commission;  
Provincial Holdings Ltd.;  
Regional Development Corporation;  
Service New Brunswick;  
Workplace Health, Safety and Compensation  
Commission of New Brunswick.

### ***Standing Committee on Estimates***

In an effort to expedite the review of the main estimates of certain departments, the Legislative Assembly may refer these estimates to the Standing Committee on Estimates for its consideration. The Committee met on February 22 and elected Abel LeBlanc (Saint John Lancaster) Chair and Rick Miles (Fredericton-Silverwood) Vice-Chair. The Legislative Assembly did not refer any estimates to the Committee in 2007 and, as such, the Committee did not meet again.

### ***Standing Committee on Law Amendments***

On occasion bills introduced in the Legislative Assembly do not receive second reading, but instead are referred by way of motion to the Standing Committee on Law Amendments for review. This referral is often made to allow for public consultation in order to receive input from interested stakeholders, groups and individuals. In 2007 two bills were referred to the Committee, which held 6 meetings during the year.

On February 22 the Committee met and elected Hon. Thomas J. Burke, Q.C. (Fredericton-Nashwaaksis) Chair and Dr. Larry Kennedy (Victoria-Tobique) Vice-Chair. On May 1 the Committee met to discuss Bill 32, *Franchises Act*, which was introduced by Minister Burke on February 23 and referred to the Committee for consideration. The Bill was designed to ensure fairness in the relationship between franchisees and franchisors and was based on a model Act that was

adopted by the Uniform Law Conference of Canada in 2005. The Committee met again on May 16 to review the Bill and the written submissions referred to the Committee, and to hear from representatives of the Department of Justice and Consumer Affairs. On May 30 the Committee presented its First Report, which recommended Bill 32 to the favourable consideration of the House with certain amendments. The Bill received Royal Assent on June 26.

On June 6 the Committee met with representatives of the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour to discuss the merits of Bill 60, *An Act to Amend the Industrial Relations Act*. The Bill was introduced by Margaret-Ann Blaney (Rothsay) on May 9 and referred to the Committee for consideration. The intent of the Bill was to introduce common employer provisions into the *Industrial Relations Act*. The Committee held public hearings on Bill 60 on October 17 in the Legislative Council Chamber. On November 6 the Committee met to review the submissions received during the public consultation process. The Committee is expected to present a report to the House on Bill 60 in 2008.

### ***Legislative Administration Committee***

The Legislative Administration Committee is chaired by the Speaker. Pursuant to Standing Rule 104(2), the Committee is responsible for the administration and operation of the Legislative Buildings, grounds and such other lands, buildings and facilities connected with the Legislative Assembly; and generally for all matters relating to the Legislative Assembly and to the Members of the Legislative Assembly.

In accordance with the provisions of the *Legislative Assembly Act*, the Committee reviews and approves the budget for the Legislative Assembly, including the budgets of the caucus offices; determines and regulates the pay and other terms and conditions of employment of officers and employees in the Office of the Legislative Assembly; establishes allowances in respect of expenses for Members' extra duties and committee meetings; establishes rules and directives in respect to allowances, disbursements and other payments to Members; issues directives in respect to caucus allowances; and establishes financial policy for the administration of the Legislative Assembly.

The Committee also considers any matter necessary for the efficient and effective operation and management of the Legislative Assembly.

The Legislative Administration Committee held twelve meetings in 2007: February 15, 22, 27, March 1, 23, April 26, May 29, June 13, June 29, October 25, December 6 and December 19, 2007. Among the issues considered by the Committee were: extension of the use of laptop computers in House, MLA compensation including constituency office funding, security initiatives, building restoration, merger of the Office of the Chief Electoral Officer and Office of the Supervisor of Political Financing, appointment of new Chief Electoral Officer and new Assistant Chief Electoral Officer, budgets for the Legislative Assembly Office and the statutory offices, language training for MLAs, appointment of Commission to review MLA Compensation, installation of wireless network in Members' Offices, staffing in Office of the Commissioner of Official Languages, additional IT resources for the Legislative Assembly, kilometric allowance, legislative internship program, hanging of portraits of Premiers, access to information and privacy review, enhanced benefits for constituency assistants and staffing and personnel issues.

#### ***Standing Committee on Legislative Officers***

Pursuant to Standing Rule 91, all reports to the House of Legislative Officers stand permanently referred to the Standing Committee on Legislative Officers. The current list of Legislative Officers includes the Auditor General, Chief Electoral Officer, Child and Youth Advocate, Commissioner of Official Languages, Conflict of Interest Commissioner, Consumer Advocate for Insurance, Ombudsman, and Supervisor of Political Financing. The Committee met on February 22 and elected Rick Brewer (Southwest Miramichi) Chair and Cheryl Lavoie (Nepisiguit) Vice-Chair. The Committee did not meet again in 2007.

#### ***Standing Committee on Private Bills***

Pursuant to Standing Rule 115, Private Bills introduced in the Legislative Assembly are referred to the Standing Committee on Private Bills after first reading. Any person whose interests or property may be affected by a Private Bill may appear before the Committee to express their concerns. The Committee met on February 22 and elected Dr. Larry Kennedy (Victoria-Tobique) Chair and Cheryl Lavoie (Nepisiguit) Vice-Chair.

In 2007 the Committee considered the following three Private Bills:

Bill 47, *An Act to Incorporate The New Brunswick Registered Barbers' Association;*

Bill 55, *An Act to Authorize an Easement Through Certain Lands in The City of Saint John for Natural Gas Pipeline Purposes;*

Bill 56, *An Act to Incorporate the Filles de Jésus Moncton.*

The Committee met on April 19 and 26 and in a report to the House on April 26 the Committee recommended Bill 47 to the favourable consideration of the House. Bill 47 received Royal Assent on May 30.

The Committee met again on May 10, 17 and 24 and in a report to the House on May 24 the Committee recommended Bill 56 to the favourable consideration of the House and Bill 55 to the favourable consideration of the House with certain amendments. Bills 55 and 56 received Royal Assent on May 30.

#### ***Standing Committee on Privileges***

Pursuant to Standing Rule 9(2), the House may, by resolution, refer a matter or question directly concerning the House, a Committee or Member to the Standing Committee on Privileges. The Committee met on February 22 and elected Hon. Stuart Jamieson (Saint John-Fundy) Chair and Hon. Kelly Lamrock (Fredericton-Fort Nashwaak) Vice-Chair. The Committee did not meet again in 2007.

#### ***Standing Committee on Procedure***

Pursuant to Standing Rule 92, all Standing Rules and practices of the House, together with any matter referred by the Speaker, stand permanently referred to the Standing Committee on Procedure. The Committee is generally chaired by the Speaker, and on February 22 the Committee met and elected Hon. Eugene McGinley (Grand Lake-Gagetown) Chair and Hon. Kelly Lamrock (Fredericton-Fort Nashwaak) Vice-Chair. Mr. McGinley ceased to be a member of the Committee following the election of Roy Boudreau as Speaker.

The Committee met again on November 13 and 27 to review the Standing Rules and practices of the Legislative Assembly. On November 28 the Committee presented a report to the Assembly that recommended several amendments be made to the Standing Rules to facilitate and expedite the transaction of business in the House. The proposed amendments permit government bills to be called for second and third reading at the discretion of government; expedite the passage of Appropriation



Bills in one sitting day; allow Opposition Members' Business, which includes Opposition Members' Public Bills and Motions, to take precedence on Thursdays; place an 80 hour time limit on the consideration of estimates; establish a process for the reinstatement of defeated bills or estimates; permit a motion of concurrence in a Report of the Standing Committee on Law Amendments to be moved without notice; permit the previous question in the Committees of the Whole House; allow the Standing Committee on Estimates and the Standing Committee on Law Amendments to sit concurrently with the House; and allow three substitutions per day for each member of a Committee who is unable to attend a Committee meeting. The Committee's recommendations were adopted by the Assembly on November 28.

#### ***Standing Committee on Public Accounts***

The Standing Committee on Public Accounts remained active with a total of 15 committee meetings held during 2007. The Committee met on February 22 and elected John Betts (Moncton Crescent) Chair and Brian Kenny (Bathurst) Vice-Chair. On March 1 the Committee met in a special joint session with the Standing Committee on Crown Corporations to receive and review the Report of the *Auditor General of New Brunswick, 2006, Volume 2*. The Auditor General briefed Members on the nature of the work undertaken during the year and the contents and findings of the Report. The Committee also met on September 19, 20, 21, 25, 26, 27, 28, October 2, 3, 4, 5, 24, and 25 to review the annual reports and financial statements of the following government departments and offices for the fiscal year ending March 31, 2006:

Culture and Sport Secretariat;  
Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture;  
Department of Business New Brunswick;  
Department of Education;  
Department of Energy;  
Department of Environment and Local Government;  
Department of Family and Community Services;  
Department of Finance;  
Department of Health and Wellness;  
Department of Intergovernmental and International Relations;  
Department of Justice;  
Department of Natural Resources and Energy;  
Department of Public Safety;  
Department of Supply and Services;

Department of Tourism and Parks;  
Department of Training and Employment Development;  
Department of Transportation;  
Executive Council Office;  
Maritime Provinces Higher Education Commission;  
New Brunswick Advisory Council on the Status of Women;  
New Brunswick Advisory Council on Youth;  
Office of the Auditor General;  
Office of the Comptroller;  
Office of Human Resources.

### **III Select Committees**

#### ***Select Committee on Life Long Learning***

The Select Committee on Life Long Learning was appointed on July 5 in recognition of the continuing need to maintain a highly skilled and educated workforce in New Brunswick and to ensure that all citizens have the skills required to participate fully in society. The Committee has jurisdiction to examine and report on all aspects of the education system in the province. As its first task, the Committee will inquire into and report on the status of literacy in New Brunswick and make recommendations to the House on measures to improve literacy levels. The Committee did not meet in 2007.

#### ***Select Committee on Wellness***

The Select Committee on Wellness was appointed on July 5 and is charged with stimulating dialogue and discussion on the importance of wellness in the province. The Committee met on October 30 and elected Chris Collins (Moncton East) Chair and Cheryl Lavoie (Nepisiguit) Vice-Chair. The Committee met again on November 22 in preparation for public hearings scheduled in January and February of 2008. The Committee intends to travel to various communities in the province to hear from citizens and stakeholders on the importance of adopting and maintaining healthy lifestyles. In addition, the Committee will hold a series of meetings aimed at engaging participants in discussions on wellness and on understanding the interconnection between wellness and other public policy areas. The Committee aims to stimulate dialogue and to better identify the roles and responsibilities of citizens, stakeholders and government as agents of change with respect to wellness. The Committee is expected to present a report to the House in 2008.

# House Statistics

---

|                                      | 55th Legislature                      |                                      | 56th Legislature              |
|--------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|
|                                      | <i>Second Session<br/>2004 - 2005</i> | <i>Third Session<br/>2005 - 2006</i> | <i>First Session<br/>2007</i> |
| <i>Daily Sittings</i>                |                                       |                                      |                               |
| Number of Sitting Days               | 58                                    | 54                                   | 79                            |
| Evening Sittings                     | 3                                     | 0                                    | 28                            |
| <i>Government Bills</i>              |                                       |                                      |                               |
| Introduced                           | 50                                    | 54                                   | 72                            |
| Received Royal Assent                | 40                                    | 42                                   | 71                            |
| <i>Private Bills</i>                 |                                       |                                      |                               |
| Introduced                           | 3                                     | 2                                    | 3                             |
| Received Royal Assent                | 3                                     | 2                                    | 3                             |
| <i>Private Members' Public Bills</i> |                                       |                                      |                               |
| Introduced                           | 28                                    | 29                                   | 10                            |
| Received Royal Assent                | 0                                     | 2                                    | 0                             |
| <i>Government Motions</i>            |                                       |                                      |                               |
| Total                                | 10                                    | 23                                   | 10                            |
| Number debated                       | 4                                     | 9                                    | 3                             |
| Number agreed to                     | 10                                    | 23                                   | 10                            |
| Number withdrawn                     | -                                     | -                                    | -                             |
| <i>Private Members' Motions</i>      |                                       |                                      |                               |
| Total                                | 108                                   | 86                                   | 74                            |
| Number debated                       | 17                                    | 14                                   | 15                            |
| Number agreed to                     | 7                                     | 3                                    | 14                            |
| Motions for returns                  | 91                                    | 71                                   | 50                            |
| <i>Committee of Supply</i>           |                                       |                                      |                               |
| In House (Days)                      | 27                                    | 25                                   | 39                            |
| In Committee on Estimates            | 5                                     | 9                                    | 0                             |
| <i>Annual Reports Tabled</i>         | 58                                    | 59                                   | 51                            |
| <i>Petitions</i>                     | 52                                    | 26                                   | 52                            |
| <i>Written Questions</i>             | 7                                     | 11                                   | 0                             |

# Financial and Human Resource Services

---

*Director — Peter Wolters*

The Director of Finance and Human Resources is accountable for the proper and effective management of the financial and human resource support systems of the Legislative Assembly.

The provision of a high standard of support services to the Members, the Offices of the Legislative Assembly and a number of Statutory Offices is a priority and, to that end, staff attended professional development, information and training sessions such as the following:

- Training programs and seminars on reporting tools (Discoverer Training) and upgrades to the Province's Financial Information System based on the Oracle software. Completion of the related changes and upgrades will help to ensure efficient and accurate payment to vendors and also facilitate the financial reporting processes.
- Professional development seminars entitled "The War for Talent - Winning Strategies", "Preparing for Your Retirement", "Professional Ethics for Accountants", and "Challenges and Trends in Public Sector Reporting", that covered areas such as current issues in the area of human resources, purchasing, accounting and auditing in government, protection of personnel information and financial planning and budgeting.
- Training seminars entitled "Using Electronic Purchase Cards" and "Financial Management in the Future," to facilitate the usage of the Electronic Purchase Cards for purchasing by the Legislative Assembly. Implementation of electronic procurement has replaced some manual purchasing processes and, combined with electronic spending and payment authorization, has resulted in some increased efficiencies in these areas.

During 2005 and 2006 the Finance and Human Resources section went through a staffing reorganization, that coincided with the hiring of three new employees and eliminating the usage of Co-op students. Staffing stabilized during 2007 and efficiencies were realized as the employees were allowed to gain familiarity with their duties and responsibilities. These efficiencies allowed the Finance and Human Resources section to continue focusing on utilizing new technology and processes,

including facilitating and administering the delivery of the iLearn Knowledge Center, an e-Learning tool, to Legislative Assembly staff. This included testing a number of online modules including Official Languages/Language of Choice, Behavioural Event Interviewing and Protecting Personal Information.

During 2007, the Finance and Human Resources section also undertook responsibility for some sectors of Infosource, the online government directory. The responsibilities include maintaining and updating the listings and database of Members and employees of the Legislative Assembly and employees in the Offices of the Conflict of Interest Commissioner, the Consumer Advocate for Insurance for New Brunswick, the Commissioner of Official Languages and the Supervisor of Political Financing. Much of this data is similar to that utilized for human resources and payroll purposes and must be disseminated in accordance with the *Protection of Personal Information Act*.

New technology and processes are also impacting how some suppliers communicate with the Legislative Assembly (i.e. electronic invoices), how goods and services are procured (i.e. online ordering and Procurement Cards), and the services provided by the Finance and Human Resources section to Members and their staff (wireless communications and telecommunications).

The Finance and Human Resources section continued to provide financial and human resources administration support to the following statutory offices: Office of the Conflict of Interest Commissioner, Office of the Chief Electoral Officer, Office of the Supervisor of Political Financing, Office of the Commissioner of Official Languages and Office of the Consumer Advocate for Insurance for New Brunswick. Effective April 1, 2008 the Office of the Chief Electoral Officer and the Office of the Supervisor of Political Financing will be combined into one office called Elections New Brunswick and staff are participating in the planning and preparations for this change.

## I. Financial Services

### *Overview*

Financial Services include the following responsibilities:

- \* Payroll and Benefits (Ministers, Members, public service and casual employees)
  - Ensure timely and accurate payment of (and provision of information relating to) salaries and benefits.
- \* Members' and Committee Expenses
  - Ensure timely and accurate payment of expenses based on legislation and decisions of Legislative Administration Committee.
- \* Purchasing of and Payment for Goods and Services
  - Ensure compliance with the various Acts and Regulations of the Province. Ensure all transactions are properly recorded for financial statement presentation and safeguarding of assets. Ensure proper record keeping and storage for future reference purposes.
- \* Financial Analysis and Projections
  - Review financial position of the Office of the Legislative Assembly and the responsibility sections within the Legislative Assembly. Advise individual managers of changes in expenditure status using customized reports and specialized reports when required.
- \* Budget Process
  - Coordinate the budget process, prepare the budget submission and liaise with the related central agencies of the Province of New Brunswick.

### *Financial Services Highlights*

For the fiscal year ending March 31, 2007 the Legislative Assembly met budgetary objectives and maintained a reasonable level of services to the Members and staff. The accompanying financial statement shows actual expenditure savings amounting to \$133,000 on a total budget of \$12,716,700 for the 2006-2007 fiscal year. This includes \$9,800 in the Members Allowances and Committees program, \$91,800 in the Office of the Legislative Assembly and \$31,400 in the Leaders of Registered Political Parties. The Legislative Assembly received \$322,000 in Supplementary Estimates to fund the costs associated with the general election in the Members Allowances and Committees program.

The House sat a total of 66 days during the 2006-2007 fiscal year, compared to 42 during 2005-2006 and 62 in 2004-2005. The annual budget of the Legislative Assembly provides for expenses and allowances associated with approximately 40 sitting days during the fiscal year and thus additional funding was not required for the 2005-2006 fiscal year. Unlike the 2004-2005 fiscal year when Supplementary Estimates were required to fund the additional sitting days, savings from decreased meetings of the Legislative Committees (due to the general election) were utilized to fund the 26 additional sitting days for the 2006-2007 fiscal year.

The budgetary process for the Legislative Assembly's 2007-2008 fiscal year provided yet another challenge to maintain a reasonable level of services to the Members of the Legislative Assembly and staff. The Legislative Assembly is facing significantly increased demand and expenses related to issues of safety and security of Members, legislative staff, and the public, and the provision of support services to the statutory officers reporting to the Assembly. In addition, expenses and the level of activities increased in areas such as translation and interpretation, televising and recording of House proceedings, and Legislative Committees. A total operating budget of \$12,146,000 was approved for the Legislative Assembly for the 2007-2008 fiscal year. A Capital budget of \$2,005,000 to continue the repair and renovation of the Legislative Assembly Building was also approved and included in the 2007-2008 Capital Account of the Department of Supply and Services.

## *II. Human Resource Services*

### *Overview*

Human Resource Services include the following responsibilities:

- \* Personnel Administration
  - Participate in recruitment process and ensure proper classification, compensation and benefits through maintenance of payroll and personnel records.
  - Update and communicate changes in the areas of policies and benefits to all employees.
- \* Human Resource Development
  - Facilitate staff training to enable employees to develop professionally and use their

---

capabilities to further both organizational and individual goals.

\* Personnel Policies

- Develop, maintain and document personnel policies in accordance with the Administration Manual of the Province, Legislative Administration Committee decisions and the unique environment of the Legislative Assembly. Ensure proper communication of personnel policies to all employees.

### *Human Resource Service Highlights*

The workload in each of the Finance and Human Resource areas was significantly increased as a result of the general election held on September 18, 2006 and the resulting change in government. The general election resulted in the election of eleven new Members, the appointment of a new Cabinet, a new Leader of the Official Opposition, and two Deputy Speakers Designate. In addition there were twenty-seven changes in the staffing of the Members' offices due to the results of the election involving commencements, transfers and terminations. Significant changes in staffing also occurred throughout other offices of the Legislative Assembly (including statutory offices) during 2007, which included four secondments, four terminations and eleven employee commencements.

Further to a decision of the Legislative Administration Committee, the Clerk's Office began a payroll service for Members' constituency office staff. Commencing on January 1, 2006, constituency office employees of Members are being paid bi-weekly using the Province of New Brunswick's Human Resources Information System. The Finance and Human Resources section undertook responsibility for commencements, bi-weekly payments, terminations and related documentation, along with the subsequent financial chargebacks to the Constituency Office Allowances of the individual Members. During 2007 an average of 37 constituency office staff were paid using this Payroll Service Program for Members.

A total of forty-two students and other individuals were employed under the Student Employment and Experience Development (SEED) program and other programs administered by the Finance and Human Resources section. Responsibilities included coordination of the employment programs and the

commencement (payroll setup and notices of hiring), payment (weekly time sheet input) and subsequent termination (removal from payroll and issuance of ROE) of each of the related employees. The students employed included fourteen Pages for the 2006-2007 session, four Tour Guides for the 2007 tourism season, and an information technology Co-op student.

In accordance with the provisions of the *Legislative Assembly Act*, the annual indexation of the indemnity of Members is based on the three-year average change in the "Average Weekly Earnings of New Brunswick Employees". Staff processed a 2.933% increase in the annual indemnity and expense allowance of Members effective January 1, 2007. Similar provisions are included in the *Executive Council Act*, requiring a similar adjustment in the salary paid to Members of the Executive Council. The increases for MLAs and ministers and all the necessary adjustments were processed by Finance and Human Resources staff.

In 2007, Finance and Human Resources staff processed cost of living increases on April 1 and October 1, affecting a total of eighty-three positions. Staff also processed regular merit increases for employees and position reclassifications, and assisted in the interviewing and hiring process for the eight new full-time staff (including the Legislative Librarian), six Co-op students, four Tour Guides and fourteen Pages for the Office of the Legislative Assembly. Staff continued to process applications to purchase pensionable service as a result of changes introduced in 2004 to the *Public Service Superannuation Act* (PSSA), relating to eligible periods of government service that may qualify as pensionable under the PSSA. Many of these periods must be purchased by the employee by December 31, 2008.



**Financial Summary — Legislative Assembly**  
**For the Year Ended March 31, 2007**  
*(in \$ 000s)*

|                                                                  | <i>Budget</i>   | <i>Actual</i>   |
|------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------------|
| <b><i>Members' Allowances and Committees</i></b>                 |                 |                 |
| Allowances to Members                                            | 7,649.3         | 7,889.5         |
| Legislative Committees                                           | 284.0           | 34.0            |
| Subtotal                                                         | 7,933.3         | 7,923.5         |
| <b><i>Office of the Legislative Assembly</i></b>                 |                 |                 |
| Legislative Library                                              | 422.0           | 425.2           |
| Office of the Clerk (includes Speaker's Office)                  | 1,454.0         | 1,378.6         |
| Office of the Conflict of Interest Commissioner                  | 123.0           | 91.6            |
| Hansard Office                                                   | 494.0           | 494.9           |
| Debates Translation                                              | 650.0           | 660.9           |
| Subtotal                                                         | 3,143.0         | 3,051.2         |
| <b><i>Offices of Members of Registered Political Parties</i></b> |                 |                 |
| Office of Government Members                                     | 804.7           | 794.2           |
| Office of the Official Opposition                                | 835.7           | 814.8           |
| Subtotal                                                         | 1,640.4         | 1,609.0         |
| <b><i>Total : Legislative Assembly</i></b>                       | <b>12,716.7</b> | <b>12,583.7</b> |

**Human Resources Summary — Legislative Assembly**

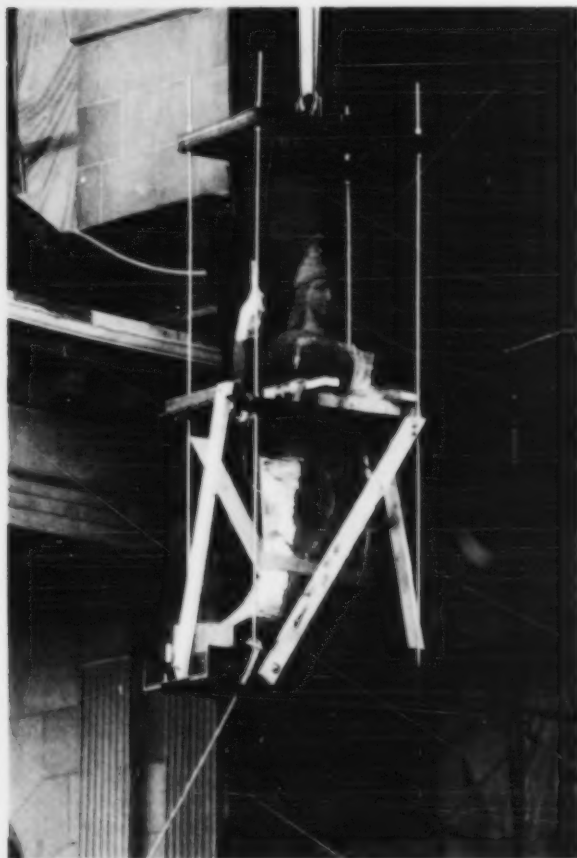
|                                                 | <i>Permanent</i> | <i>Elected</i> | <i>Sessional</i> | <i>Wages</i> |
|-------------------------------------------------|------------------|----------------|------------------|--------------|
| <b><i>Office of the Clerk</i></b>               |                  |                |                  |              |
| House and Committee Support                     | 5                | 0              | 0                | 0            |
| General Administration                          | 2                | 0              | 0                | 3            |
| Finance and Human Resources                     | 5                | 0              | 0                | 0            |
| Technology                                      | 1                | 0              | 0                | 1            |
| Sergeant-at-Arms and Security                   | 1                | 0              | 11               | 9            |
| Speaker's Office                                | 2                | 0              | 0                | 2            |
| <b><i>Office of the</i></b>                     |                  |                |                  |              |
| <b><i>Conflict of Interest Commissioner</i></b> | 1                | 0              | 0                | 1            |
| <b><i>Legislative Library</i></b>               |                  |                |                  |              |
| <b><i>and Research Services</i></b>             | 7                | 0              | 0                | 6            |
| <b><i>Hansard Office</i></b>                    | 10               | 0              | 0                | 0            |
| <b><i>Debates Translation</i></b>               | 11               | 0              | 0                | 0            |
| <b><i>Office of Government Members</i></b>      | 8                | 0              | 0                | 5            |
| <b><i>Office of the Official Opposition</i></b> | 14               | 0              | 0                | 7            |
| <b><i>Pages and Tour Guides (students)</i></b>  | 0                | 0              | 12               | 4            |
| <b><i>Members</i></b>                           | 0                | 55             | 0                | 0            |
| <b>TOTAL</b>                                    | <b>67</b>        | <b>55</b>      | <b>23</b>        | <b>38</b>    |

# Ceremonial, Security and Visitor Services

*Sergeant-at-Arms — Daniel Bussi res*

The past year has been a busy one for the Office of the Sergeant-at-Arms, including the related areas of building maintenance, security and visitor services. Capital projects continued to be a priority throughout 2007, with significant work being undertaken both on the interior and exterior of the Legislative Assembly building.

The refurbishment project, which began in 2006, continues on schedule. The second phase of the copper-cladding of the Legislative Assembly building roof began in May, 2007. This phase involves copper replacement of metal mansards on the front of the building, and restoration of sandstone and granite masonry. To carry out this work, staging had to be erected on the front of the building and will remain in place well into 2008.



*The sculpture Britannia being lowered. Height: about 2.4 metres (8 feet), width: about 0.9 metres (3 feet) and weight: estimated at over 1,500 kg (3,300 lbs).*

The sculpture Britannia, which has graced the top of the central north entrance pediment of the Legislative Assembly building for over 125 years, was removed October 22 as part of the ongoing refurbishment. It was necessary to reinforce the pediment which had greatly deteriorated over the years. The repairs to Britannia consisted of a conservation intervention to stabilize and retain the original as is. These were carried out during the winter of 2007-2008.

Britannia's condition was further evaluated and it is hoped that the sculpture can be restored. "By all accounts, the statue is contemporary with the construction of the building (1882). Britannia is styled after the archetype figure established in England during the 17th century," said Trevor Gillingwater, conservator consultant for the Legislative Assembly. "Her figure is set upon a rectangular base. She is classically robed in a draped, full-length dress and wears a Grecian-styled helmet. She stands in a contrapposto pose, with her left arm reaching down to hold a shield bearing the British Union Jack and the floral wreath of Victory. Her right arm extends upward to hold an iron trident."

In December extensive restoration and repairs of plaster ceilings were begun in several rooms:

Sergeant-at-Arms office (Room 19),

Government Anteroom (Room 15),

meeting rooms 47 and 48, and

Clerk Assistant's office (Room 46).

The work on the ceilings in these rooms will continue into 2008.

On January 1, 2007 the new main entrance corridor security came on line. Visitors to the Legislature are ushered through the security screening area where they walk through a metal detector. The system, similar to that used in airports, is also equipped with an x-ray machine and an explosives detector.

Throughout the year, the Legislative Assembly received a number of dignitaries.

One of the most notable visits of the year was that of Her Excellency Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and His Excellency Jean-Daniel Lafond, on May 15.

On February 21, Governor John Elias Baldacci of the State of Maine made an official visit to the Province and addressed the Members of the Legislative Assembly.

On March 20, the Consul General of Germany, Mr. Jörg Metger, visited the Assembly. On March 22, the Ambassador of Burkina Faso in Canada, Mrs. Juliette Bonkougou, along with Mrs. Aline Koala, Minister of Culture, Arts and Tourism for Burkina Faso, paid an official visit. On May 18, Ambassador Gil Sou Shin and the Consul General, Mr. Jae Hoon Min of South Korea visited the Assembly. On May 30, the French Ambassador, His Excellency Mr. Daniel Jouanneau, visited the Legislative Assembly.

The Right Honourable Stephen Harper, Prime Minister of Canada, paid a visit to the Assembly on June 27.

On August 14, a delegation from the Philippines attended the Assembly along with officials from the Department of Local Government and the City of Moncton.

On November 30, the Consul General of Israel, Mr. Yoram Elron, was a guest at the Legislative Assembly, as was a delegation from Romania that attended on December 11.

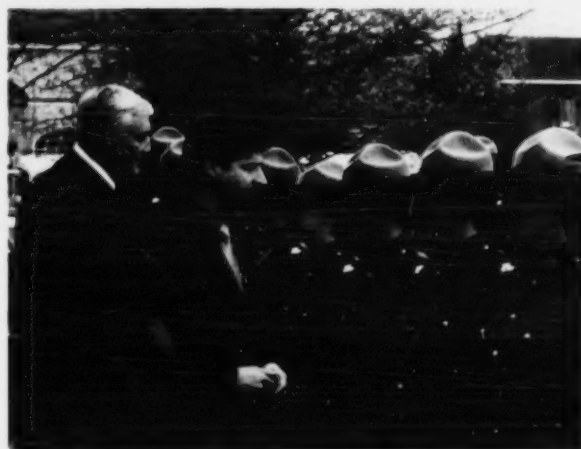
During a ceremony held April 4 to commemorate the 90th Anniversary of the Battle of Vimy Ridge, Premier Graham remarked: *It is extremely difficult to stand here, 90 years later and half a world away, to sum up the importance of what happened that Easter Monday in 1917. When they received the order to take Vimy Ridge, the forces of the young Dominion of Canada had to succeed where more experienced nations had failed. The French forces alone had suffered over 100 000 losses while trying to capture this German stronghold.* [Translation.] He noted that the victory had come at a great cost with more than 11,000 killed or wounded.

Several New Brunswickers were decorated with the Ordre de la Pléiade on Thursday, June 7, in recognition of their contribution to the development of francophone and Acadian culture.

Among the recipients were former Premier Louis J. Robichaud and former MLA Jean Gauvin (posthumously); former Lieutenant-Governor Gilbert Finn, former MLAs J. Clarence Cormier, Gérard Haché, Marcelle Mersereau, J. Alfred Roussel, former Sergeant-at-Arms Phyllis A. LeBlanc, Special Project Officer Valmond LeBlanc, Senators Rose-Marie Losier-Cool and Pierrette Ringuette. The Pléiade, an order of the Francophonie and of intercultural dialogue, is awarded by the Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF).

This international honour is designed to recognize the exceptional merits of people who have distinguished themselves in service to the ideals of co-operation and friendship of the APF. The Assemblée parlementaire de la Francophonie is the interparliamentary organization representing the Francophonie.

On April 13, a delegation of ten people from the Department of Education in the UK were due to visit schools in the area, but instead were treated to a "snow day". The delegation visited the Legislative Assembly instead. They enjoyed a tour, then attended part of a Legislative sitting. The delegation also spent time discussing the Legislative Assembly's upcoming Student Legislative Seminar.



Premier Shawn Graham, front, and Public Safety Minister and Solicitor General John W. Foran inspect troops of the RCMP Honour Guard during proceedings at the Legislative Assembly in celebration of the 75th Anniversary of RCMP service in New Brunswick.



A ceremony commemorating the 75th Anniversary of the RCMP in New Brunswick and paying tribute to 'J' Division's Royal Canadian Mounted Police took place during proceedings in the legislature on May 24. After assuming responsibilities of the Provincial Police Force in 1932, 'J' Division established its first headquarters at Old Government House. Headquarters remained there until 1988 when relocation to the new complex at the top of Regent Street took place.

The Mi'kmaq, Maliseet, Province of New Brunswick Relationship Building Bilateral Agreement was signed in the Legislative Assembly Chamber June 22, 2007. The ceremony began with a traditional pipe ceremony and blessing from Maliseet and Mi'kmaq elders, as well as a gift presented to the elders by Justice and Consumer Affairs Minister and Attorney General T.J. Burke. The presentation was followed by comments from Lieutenant-Governor Herménégilde Chiasson, Chief Everett Martin from Eel River Bar First Nation, representing the Union of New Brunswick Indians, and Chief Gerald Bear from Tobique First Nation, representing the MAWIW Tribal Council. Premier Graham noted: "Our new relationship will be one of respect, good faith and partnership, one where we will work together to reconcile First Nations and Crown issues and jurisdictions from this day forward."

On September 29, the Girl Guides of Canada in New Brunswick held its Canada Cord Ceremony, with 44 recipients. On November 3, Scouts Canada held its Centennial Awards Recognition Ceremony with 40 recipients.

On December 1, a ceremony in the Legislative Council Chamber commemorating the National Day of Remembrance and Action on Violence Against Women was organised by the Muriel McQueen Ferguson Centre for Research with the participation of AIDS NB.

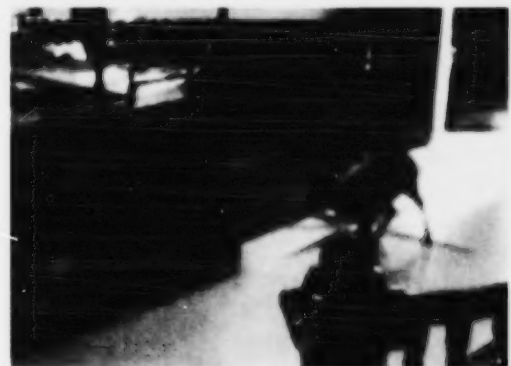
The annual Queen's Counsel Ceremony took place November 24. Recipients at the event were: Hélène L. Beaulieu of Moncton, E. Thomas Christie of Fredericton, D. Ellen Cook of Miramichi, Christopher M. Correia of Saint John, Jean-François Cyr of Edmundston, Ronald E. Gaffney of Fredericton, Leonard T. Hoyt of Fredericton, Charles R. LeBlanc of Caraquet, Robert W. MacPherson of Fredericton, Catherine S. McNally of Saint John, and Michael B. Murphy of Moncton.

From September 24 to 28, the Visitor Services at the Legislative Assembly hosted the 18th Annual Parliamentary Visitor Services Conference, a national conference with delegates from the various provinces, territories and the National Capital.

The annual Christmas Tree Lighting Ceremony took place on December 7. The weather cooperated, with light snow falling and temperatures hovering just below zero. The evening's entertainment was provided by the Brunswick Street Baptist Church JuBELLation Handbell Choir and the Garden Creek School Boys Choir. Following the countdown, the 9-metre (30-foot) balsam fir tree was lit with 7,500 lights. To the delight of many, Santa also made an appearance. Hot chocolate and hot mulled cider was served by the Mactaquac Provincial Park wardens and the Boy Scouts of the Greater Fredericton area handed out candles and treats.

It was another successful year for the Student Legislative Seminar. The eighteenth annual seminar, which took place from April 13 to 15, played host to 52 students from various areas across the province. The students attended lectures and participated in workshops, all in preparation for the model parliament on the final day.

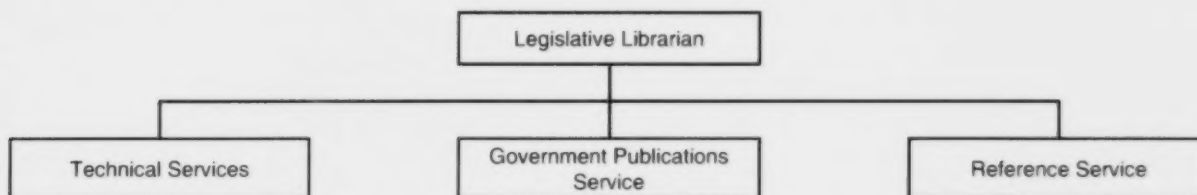
On May 31st, a visitor to the Legislative complex made international news. A deer ran into the Departmental Building in the early hours of the morning. The deer ran into an elevator, turned into the Press Gallery, jumped on top of a desk and out the window. The deer did not suffer any injuries, but unfortunately a Press Gallery computer did. The whole event was captured by security cameras and lasted thirty-eight seconds.



*Deer seen entering the Departmental Building (West Block) of the Legislative Assembly Complex. Source: Legislature Security Video.*

# Legislative Library

*Legislative Librarian — Kenda Clark-Gorey*



## **Mandate**

According to the *Legislative Library Act*, the Legislative Library shall operate primarily for the use of the Members of the Legislative Assembly and the members of departments in order that they may better serve the people of New Brunswick. The Legislative Library may acquire by gift, bequest, loan or purchase any book, periodical, newspaper, film or any publication that may serve the Members of the Legislative Assembly or the departments in the performance of their duties.

The Legislative Library is designated as the official library for the deposit of New Brunswick government publications. The Queen's Printer is required to deposit with the Legislative Library four copies of every government publication printed by that Office. Subject to the government publications deposited by the Queen's Printer, all departments are required to deposit with the Legislative Library four copies of every government publication printed by it or under its authority within thirty days after its printing.

The Legislative Library has broadened its mandate to automatically receive all "online" or "born digital" New Brunswick government publications. An e-repository for New Brunswick electronic government publications has been established whereby selective publications will be downloaded for long-term preservation and better access. It should be noted that the library also still maintains a print collection of all government documents. A significant challenge over the past few years has been adapting to the increasing complexity of library work due to the rapid expansion of electronic information resources. As the official library for the deposit of New Brunswick government publications, the Legislative Library continues to stress the importance of producing print copies, as well as Internet versions of government publications. The Library advocates that print copies should continue to be made available for future generations and for today's public that might not own a computer.

The Library strives to serve Members, staff, civil servants and the public in an efficient and accommodating manner. All requests for information are handled in confidence and in a non-partisan fashion. Twenty-four hour access is available through phone, e-mail and fax. The Library is open from 8:15 a.m. to 5:00 p.m., five days a week. When the House is in session, the Library remains open in the evening until the House rises.

## **Highlights**

The reference staff of the Legislative Library kept very busy during the 1st session of the 56th Legislature, the longest one in history. Library staff ensured library services were available during all 28 evening sittings during the session. Several Members accepted the library's invitation for coffee or tea during the evening sittings.

On July 11, the descendants of James Charles Dumaresq, the architect for the Legislative Assembly building, visited the library. They included his grandson James Philip Dumaresq; his great grandsons, Peter, Marc and Sydney as well as his great-great grandson Robert. They spent time looking at the architectural drawings of the building that had been donated to the library in 1952.

A new desk was built for the Legislative Librarian's office. It was designed to be functional but at the same time to fit the time period of the office. The craftsman, Peter Atkinson, incorporated the detailing of the bookcases in the office into the desk. The finished product is a beautiful piece of furniture that will sit in the office for many years to come.

The Legislative Library played host to a number of events in 2007:

On January 26, the library held an open house for civil servants. Despite the bitter wind chill outside there

were approximately 30 people who came to visit the library and learn more about the library's collections and services.

On February 8, the library hosted a reception for MLAs and legislative staff to mark the beginning of the First Session of the 56th Legislature. The event was held on Thursday following the adjournment of the House. Over eighty people were in attendance.

On November 29, the library hosted a reception for MLAs and legislative staff to mark the beginning of the Second Session of the 56th Legislature. Due to the great turnout in February, it was decided to host the reception at the same time. Once again the event was well attended.

### *Collection Development*

The Legislative Library is very receptive to suggestions regarding books and other materials that might be acquired to enhance its collections. During the past year, numerous acquisitions were made as a result of insightful suggestions from Members of the Legislative Assembly and the public.

The Legislative Library's New Brunswick Collection is an important part of New Brunswick's heritage and is an incredible resource for the province. In 2007, New Brunswick publishers were once again approached to donate their books, as were numerous authors of privately published material. In many instances, the Library is able to issue tax receipts for such donations. Many authors and publishers were receptive to the idea. Donations of books are also received from patrons of the library and from various associations.

The Legislative Library is grateful to the following individuals, publishers and associations who donated books during the past year:

### *Individuals*

E. Gail Carleton  
Chris Collins, MLA  
Calvin Lee Craig  
Lina Gardiner  
Barbara Gill  
Kathleen Jeffries  
Diane Mercier-Allain  
Willis F. Roberts  
Donald J. Savoie  
Greg West  
John Williamson

### *Publishers/Associates*

Alberta Law Reform Institute  
Atlantic Institute for Market Studies  
Beaverbrook Art Gallery  
DreamCatcher Publishing Inc.  
Goose Lane Editions  
McCain Foods Ltd.  
Les Éditions La Grande Marée  
Rhyme for Reason  
Saint John Board of Trade  
Société historique du Madawaska Inc.  
Société Santé et Mieux-être en français du Nouveau-Brunswick  
Sun Life Financial Inc.  
Trinity Enterprises Ltd.

The Legislative Library gratefully acknowledges monies received through the Viscount Bennett Trust Fund. With this grant, the Library was able to purchase a number of New Brunswick publications reflecting the intellectual heritage of the province. The titles acquired were: *Un matin tragique* by Laurent Tremblay, 1955; *Fredericton Directory*, 1937, 1938, 1939, 1940, 1944, 1948 and 1954. Without this generous grant, purchase of these valuable New Brunswick books would not have been possible.

The serials collection is one of the heavily used collections the library has. In 2007, the Legislative Library added a number of new serials and newspapers to its already extensive collection. New newspapers added were *Elsipogtogoeoi*, *Gagetown Village Voice*, *The Carleton Free Press* and *The Bangor Daily News*. New serials added were: *Network*, *East Coast Living*, *Bel Age*, *Chatelaine*, *Châtelaine*, *Fleurs*, *Plantes et Jardins*, *Reader's Digest*, *Sélection*, *Sentier Chasse et Pêche*, *Vie et Santé*, *Wired*, *Occasions*, *Lifestyle Maritimes*, *Forum* (both English and French versions) and *Vibrant*.

### *Reference*

The reference team kept busy with the start of the new session in February. The staff answered over 1900 reference questions and Hansard requests. The types of reference questions were wide ranging along with the more usual ones of tracing acts, amendments and regulations. The new process that filtered all Hansard requests through the library increased the number of demands but it seemed to have worked well with the procedures that were in place.

The library subscribes to several electronic databases that are used on a daily basis. *Infomart* has proven to be invaluable for finding specific newspaper articles for patrons. It is also useful in finding everything written on a particular topic in certain newspapers. The Ebsco databases which are searchable full text periodical sources are also very useful when doing topical searches for patrons on a specific subject or searching in a particular periodical title.

The databases that have been created in-house are used on a daily basis by library staff and patrons. The effort to keep them up to date is well worth the time spent. These databases include, MLA biographies, Women MLA biographies, Maiden Speeches, news clippings and reference questions.

### ***Marketing/Outreach***

The Library has continued to work towards raising its profile and fostering closer relations with its most important clients, New Brunswick's 55 MLAs. Many Members regularly stop by in the morning to catch up with the newest issue of their local newspaper before the daily sitting. Others stop by briefly to borrow periodicals or other material. Numerous Members and staff have made use of the Library's reference service to assist them in their research on current issues before the House.

In April, a tutorial was given to the staff of Government members and Opposition members to show them how to access Hansard material as it is posted on the internal server. This proved to be very successful and now they are able to find the information quickly when they need to.

An information session was given to the Pages at the beginning of both sessions in February and November. They were shown where certain materials are located in the library and the proper procedures for acquiring material for members when needed in the House.

Several tours were given throughout the year to various groups. These groups included several academic institutions, staff from the Fredericton Public Library and the members of the Association of Professional Librarians of New Brunswick. During the tours the groups were provided with information about the library and its services as well as viewing many displays set up by library staff.

In terms of publishing, the Legislative Library has several publications produced on regular basis that are sent out to MLAs and other government employees.

The *Government Publications Checklist* is now available in PDF format on the library's website at: [http://www.gnb.ca/legis/leglibbib/Special\\_Projects/GovPubCheckListIndex.asp](http://www.gnb.ca/legis/leglibbib/Special_Projects/GovPubCheckListIndex.asp).

The *Selected Accessions List* is distributed to Members and Legislative staff in a paper copy format four times a year. Electronic copies of this list of new books are also provided by e-mail to all New Brunswick government employees. These copies contain added notes or "updates" highlighting a particular service provided by the Legislative Library (e.g. government publications), or some aspect of its collection (e.g. biographies), along with a short selection of entries from the accessions list thought to appeal to employees of a particular department. The response to this service has been overwhelmingly successful to the extent that the mailings have had to be staggered to the various departments to allow reference staff a chance to handle all the requests received.

The *Periodical Contents* publication is distributed to Members ten times a year. It includes a cover sheet specifying particular articles on the contents pages of its periodical collection, alerting the reader to the themes in the periodical literature. The feedback has been positive with many requests being made for the articles mentioned.

The Legislative Library's website includes a virtual bookshelf. Every month, staff members choose a number of books new to the Library and the covers of these books are scanned onto the website. By running the cursor over a book a patron can see details about the book and link directly to the catalogue for more details and to request it, if desired.

Over the past year, the Legislative Library has mounted several displays within the Legislative complex. Topics included: Heritage week, Molly Lamb Bobak and Bruno Bobak, Natives Aboriginal Day, Staff picks, 100 years of Scouting and Lord Beaverbrook. The books displays usually generate interest in the topic by visitors and result in discussions and questions about the materials. Quite often the material in the case is requested for loan once the display has been dismantled.



---

### *Initiatives*

In the summer library staff decided that it was time to give the *Selected Accessions List* an updated look. The cover page is in colour with each quarter being assigned a different colour. The covers of books on the list are scanned to be included in the list beside the books bibliographical information, which enables patrons to see what it looks like. The PDF version that is sent to all government employees includes a link to the catalogue as well as a request button beside each entry. The response to the new look has been favourable.

Initial design and development of the new Legislative Library website was completed, with the goal of creating a more informative, easy to navigate replacement for the current Library site. The updated site will include better access to existing databases such as the electronic document repository as well as the ability to search the new NB Election database. New tools will allow staff to easily update online content including: library news, newly added material, selected accessions listings, and papers and periodicals information. An additional goal is the consolidation of the library web pages, as currently static content pages are hosted on the GNB web server and dynamic content pages needing database access are hosted on the library's Horizon web server. Upon completion, the web site will be hosted on one server, which will greatly ease maintenance. The new site is scheduled to go live in Spring 2008.

Throughout 2007 a number of improvements were made to the Library's information management systems. Development of the third version of the Library's internal Data Browser database management tool (V3) was completed, providing staff with a number of standardized user interface improvements, including consistent searching and editing tools across all databases. Built upon a custom application framework tailored for interaction with databases systems, the system incorporates a collection of modules, each providing a means to manage and administrate a separate database which may be added or removed during runtime, without affecting other, previously loaded modules. Interfaces for new databases can be quickly developed and tested, with staff having new database access more quickly. With the rollout of V3, additional modules have also been added, including a suite of reporting tools for tasks such as tracking statuses of items and calculating

monthly new book expenditure averages. The MLA Maiden Speech database module has also been added, allowing MLA Biography database entries to include a reference to the first occasion an MLA spoke in the house. To date the databases includes maiden speech information for 412 MLAs.

Work is currently underway on the Library's next database that will contain an initial listing of New Brunswick election results from 1984- present. Results from the library published 1784-1984 election book are currently being scanned and having optical character recognition (OCR) applied so that they may also be added to the database at a later date. The final goal is to have a complete, searchable, electronic listing of all New Brunswick general and by-elections. An additional feature will include the ability to view the complete election history of a specific riding.

Other information technology projects completed this past year include the completion of the electronic news clipping index which now contains over 19,000 entries and the creation of a more streamlined backup process for all library databases and digitized material providing both locale and networked backups.

An agreement was made with the Fredericton Public Library for the Legislative Library to have a corporate library card. This enables the library to borrow materials from the public library system for patrons if they are not available within the Legislative Library collection.

The head of reference created an internal electronic library newsletter, "The Witty Wingback", to keep staff on top of current topics and news releases. The newsletter is sent out to library staff whenever it is felt that there are issues in the news that the staff need to be aware of. This is extremely useful when the house is in session as library staff are quite often asked for information about top news stories.

### *Space/Storage*

Accommodation of the collections continues to provide challenges especially in the main library. The Legislative Library continues to accept material from various departmental libraries and government agency libraries that are closing or weeding their collections. Staff has sorted through these collections and will be attempting to find space for them.

In the fall of 2007 the Legislative Librarian was advised that the material currently being stored in the

attic of the Legislative Assembly had to be removed for structural reasons. This material included among others things a very comprehensive Statistics Canada collection dating back several decades. This collection consisted of several hundred boxes. No specific time frame was given for the removal of the material so it was decided that staff would start to go through the boxed Statistics Canada materials and compare it against UNB's holdings. This project began in September and carried on into the New Year. It was very time consuming but the Legislative Librarian and Government Documents Librarian felt that they could not weed the material without knowing that it existed somewhere within the province. As it turns out some of the Library's materials were able to fill in gaps that existed in UNB's collection. The project will continue throughout the spring.

### **Staffing**

The Legislative Library has not had any changes to the full time staff in 2007. The Library was staffed with seven full-time permanent employees: Legislative Librarian, Kenda Clark-Gorey; Janet McNeil, Government documents librarian; Kathleen Gaudet, Reference and outreach/continuous learning librarian; Anthony Lovesey, Automation specialist; Jonathan Bowie, Government Documents/ Reference Services assistant; Tom Stillwell, Head of circulation and reference services assistant; and Jean Weissenhorn Delong, Technical services.

Jean Weissenhorn Delong took on the added responsibility of being the Legislative Assembly team captain for the 2007 United Way Campaign. Peggy Goss continued training Jonathan Bowie and Tom Stillwell in conservation/preservation procedures throughout the year. Sarah Richard continued working for the library several hours a week throughout the year working on various projects.

Cheryl Hitchman joined the staff in October as a casual employee for a 12-week project. Cheryl was given the responsibility of working on the Attic project compiling the Statistics Canada material and comparing it with UNB's holdings. Cheryl also worked on finishing the inventory that was started by the students in the summer.

The Legislative Library also benefited this past summer from the work of several talented summer students: Paul Donovan, Kristi Peterson,

Tanner Phillips and Kevin Chamberlain. The students worked on a variety of projects including: linking barcodes on second copies of the New Brunswick Collection to the automated catalogue; updating the election document in preparation of it becoming a searchable database; verifying the list of Private Acts; scanning clippings; and inventory and shelf reading.

### **Continuing Education**

The professional development of staff continued to be a priority for the Library. The Legislative Librarian attended the annual conference of APLNB in Fredericton in October.

There were a few structured staff tutorials given throughout the year. Anthony Lovesey continued to demonstrate changes to the database and any updates made to its interface as well as scanning and OCR procedures.

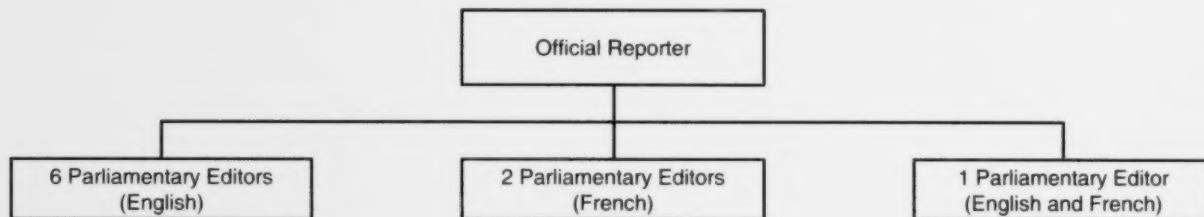
### **Memberships**

Kenda Clark-Gorey is a member of the Atlantic Provinces Library Association, the Canadian Library Association, the Special Libraries Association and the Association of Parliamentarian Librarians in Canada.

Janet McNeil and Kenda Clark-Gorey are members of the Association des bibliothécaires professionnel(le)s du Nouveau-Brunswick/Association of Professional Librarians of New Brunswick.

# Hansard Office

*Official Reporter — Linda Fahey*



2007

## **Mandate**

Under section 8 of the *Official Languages Act* of New Brunswick, the “records, journals and reports of the Legislative Assembly and its committees shall be printed and published in English and French”. This requirement is enshrined in subsection 18(2) of the *Constitution Act, 1982*: “The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.”

More specifically, the Hansard Office records, transcribes, edits, and publishes the proceedings of the House (“Hansard”) in both official languages, with priority given to the production of oral questions transcripts; records, transcribes, and makes available proceedings of the standing and select committees of the Legislative Assembly in the spoken word; and responds to inquiries relating to recorded proceedings.

## **Staff**

During 2007, the Hansard Office was staffed with eight full-time, permanent employees: Official Reporter Linda Fahey; English Parliamentary Editors Sandra Colborne, Cheryl Fulton Wade, Doreen Whelan (senior), and Patricia Wright; French Parliamentary Editors Carolle Gagnon (senior) and Marc Poitras; and English and French Parliamentary Editor Denis Caissie. Additionally, six other employees worked on a part-time basis: Mary Bastin and Louise MacKnight (transcribing and editing), Lynn Crouse (transcribing and console operation), Judy Hiscock (transcribing), Phyllis LeBlanc (editing), and Shelley Comeau (console operation).

## **Highlights During 2007**

- Throughout the year, a total of 542 hours of House sittings—477 hours for the 1st session of the 56th Legislature and 65 hours for the 2nd session—and

123 hours of committee sittings were recorded. A total of 3 982 524 words were transcribed: 3 932 177 words for House transcripts and 50 347 words for committee transcripts.

- The Hansard Office collaborated with the Legislative Library to establish the library as the initial point of contact for requests for transcripts, research, and instruction on the use of the Legisdocus directory on the Legislative Assembly intranet site. This arrangement allowed the Hansard staff to focus more on producing transcripts and less on responding to and recording transcript requests and performing research.
- Hansard information available on the Legisdocus directory was extended to include documentation of Committee of Supply and the Standing Committee on Estimates as well as the console notes for House and committee meetings. These items supplement the already existing House and oral questions transcript directories. All items further facilitate independent research within the Legislative Assembly complex.
- All condolence, introductory, and congratulatory messages, in addition to oral questions, were automatically transcribed and posted daily on the Legisdocus directory, eliminating the need for requests for these transcripts.
- The Hansard Management Tool, which is a database management system, was created by Anthony Lovesay, of the Legislative Library, to record, prioritize, and archive requests for transcripts and to provide quick statistical reports on requests for House and committee transcripts.
- The cassette backup system was replaced by a digital backup logger which, unlike the previous

---

system, does not require the attention of staff during operation.

- Two sessional staff were hired to assist with console operation and transcription.
- The Official Reporter continued to be active in the Hansard Association of Canada by contributing to its newsletter, participating in its annual conference, serving on the executive of the association, and communicating with other members to exchange information and advice regarding technology, procedural reporting, and administrative topics. Planning began for the 35th annual Hansard Association of Canada Conference, to be hosted by the New Brunswick Hansard Office from August 25 to 29, 2008.
- The remaining items recommended by occupational therapist Fran Robinson in 2006 were purchased and installed. Three ceiling fans were also installed, and the woodwork throughout the office was painted. Ms. Robinson conducted a follow-up inspection of the office and also inspected the console stations in the Legislative Assembly building. Further recommendations were made, some of which were implemented immediately.
- Hansard staff assisted the Clerk's Office with telephone-answering and messaging services.

### *House*

**Objective:** to record, transcribe, and edit House proceedings, with priority given to oral questions and requests for transcripts.

During 2007, there were 94 sitting days that entailed the recording of 7 372 five-minute takes. Hansard staff operated the consoles in the House and compiled detailed electronic logs of proceedings.

Oral questions transcripts were prepared and distributed on a same-day basis to 397 individuals and 4 groups within hours of the conclusion of question period. Large e-mail distribution lists of oral questions clients were kept up to date, with additions, deletions, and other modifications occurring frequently throughout the sessions. Oral questions transcripts were also posted daily on the Legisdocus directory, and a few hard copies were also distributed.

In response to the extraordinary number of requests for the transcripts of messages in previous sessions, all condolence, congratulatory, and introductory

messages were automatically transcribed on a daily basis and posted to the Legisdocus directory, with delays due only to oral questions and urgent requests. MLAs, Legislature staff, and others were thus able to access these transcripts quickly and independently.

With the transcription and final editing of the 2005-06 session complete, in January 2007, prior to the commencement of the 2007 session, attention was turned to the backlog of transcription and final editing. Progress was made on the English transcription of the 2002-03 session and on the French transcription of the 2003-04 session. Final revision and compilation of dailies from the 2001-02 session also continued, and four fully edited daily sittings were completed and distributed.

The 2007 session proved to be the longest in the history of the New Brunswick Legislative Assembly; hence, the primary focus of the Hansard staff was on completing its transcription. Goals were established on a weekly basis, and staff were able to transcribe and compile the 79 daily sittings of that session as well as 1 daily sitting of the 2007-08 session, which followed in November 2007. Therefore, a total of 80 daily sitting transcripts in blues format were completed by staff and posted on the Legislative Assembly intranet during the 2007 calendar year:

- 56th Legislature, 1st Session, 2007-07, Dailies 1-79 (February 6, 2007, to July 6, 2007, completing the session)
- 56th Legislature, 2nd session, 2007-08, Daily Sitting 3 (November 29, 2007)

Additionally, the blues transcripts for the 85 question periods of these two sessions were completed, distributed, and posted on the Legislative Assembly intranet, as were all messages transcripts.

Transcription and final editing of the 2007 session continued while the 2007-08 session was under way; thus, staff worked on the two sessions concurrently. The finalization and distribution of the fully edited dailies of the 2007 session was slated to begin in January 2008, once transcription of the 2007-8 session had been completed.

Table 1 provides comparative statistics on the number of days, hours, and takes for the past six complete sessions, and Table 2 provides comparative transcription statistics for the past three complete sessions.



**Table 1**

**Comparative Statistics for Sessions**

| <b>Year<br/>(Legislature &amp; Session)</b> | <b>Days</b> | <b>Hours</b> | <b>Takes</b> |
|---------------------------------------------|-------------|--------------|--------------|
| 2001-2002 (54-4)                            | 71          | 396          | 4 826        |
| 2002-2003 (54-5)                            | 68          | 410          | 5 119        |
| 2003-2004 (55-1)                            | 62          | 334          | 4 208        |
| 2004-2005 (55-2)                            | 58          | 319*         | 3 795*       |
| 2005-2006 (55-3)                            | 54          | 310**        | 3 788**      |
| 2007-2007 (56-1)                            | 79          | 477          | 6 486        |

\* Includes 34 hours and 392 five-minute takes of the Standing Committee on Estimates, June 2005.

\*\* Includes 22.75 hours and 283 five-minute takes of the Standing Committee on Estimates, June 2006.

**Table 2**

**House Transcription Word Counts**

| <b>Session</b>          | <b>English</b>  | <b>French</b> | <b>Total Word Count</b> |
|-------------------------|-----------------|---------------|-------------------------|
| 55-2 (2004-05: 58 days) | 1 609 598 (71%) | 646 720 (29%) | 2 256 318               |
| 55-3 (2005-06: 54 days) | 1 494 012 (74%) | 527 373 (26%) | 2 021 385               |
| 56-1 (2007-07: 79 days) | 2 524 185 (73%) | 929 210 (27%) | 3 453 395               |

**Committees**

**Objective:** to record, transcribe, and edit proceedings of the standing and select committees of the Legislative Assembly, with priority given to requests for specific excerpts of transcripts or information.

During 2007, Hansard staff attended 33 standing and select committee meetings: Crown Corporations, 10; Crown Corporations/Public Accounts, 1; Private Bills, 5; Public Accounts, 13; Law Amendments, 1; Wellness, 2; and the general organizational meeting.

These committee meetings entailed 123 hours of recording, or 1 476 five-minute takes.

Committee transcripts were provided in unrevised format, as requested, once transcription of the current session of the House transcripts had been completed. Table 3 shows the percentage of committee work compared to House work.

**Table 3**  
**Hours Recorded**  
**2007 Calendar Year**

| <b>Proceedings</b> | <b>Hours</b> | <b>% of Workload</b> |
|--------------------|--------------|----------------------|
| House              | 542          | 82                   |
| Committees         | 123          | 18                   |
| <b>TOTALS</b>      | <b>665</b>   | <b>100</b>           |

### *Recording*

The Hansard Office is responsible for overseeing the recording of all meetings that take place in the Chamber and committee room. Hansard staff test the sound and recording equipment prior to all recorded events to verify that the systems in the House and Legislative Council Chamber are functioning.

Hansard staff operate the consoles and laptops located in the House and Legislative Council Chamber and are present at every sitting of the House and at all committee meetings to open the microphones, keep detailed logs of the proceedings, collect documentation and information required for transcript production, and communicate with the office via e-mail.

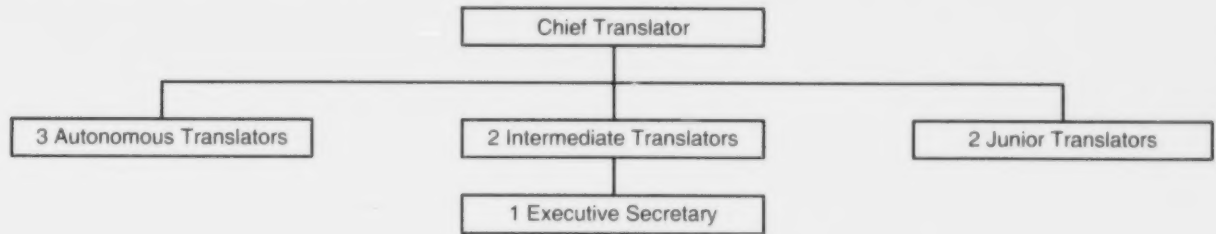
All meeting details—name, date, time, location, meeting number, and start and stop times—are entered by staff into the Multiple Unit Recording Facility (MURF) located in the Hansard Office. The MURF records the meetings digitally, and the recordings are accessible for transcription from all Hansard computers. The MURF queue of meeting details is created and updated daily during session and also when committees sit, and the facility is closely monitored throughout all events to ensure continual recording. Meeting details for each event are also entered in the digital backup recording system, which is located in the office.

### *Special Events*

Hansard Office staff operated the sound equipment for Governor Baldacci's address to the Chamber, the Vimy Ridge Ceremony, the three-day Student Legislative Seminar, the Commemorative Centennial Medal Awards Ceremony for Scouts Canada, the two-day Canadian Information and Privacy Commissioner's Annual Meeting, two days of the Parliamentary Visitors Services Association Annual Meeting, Governor General Michaëlle Jean's address to the Members of the Legislative Assembly, three days of the Partnership of Parliaments Conference, as well as for various other events.

# Debates Translation

Chief Translator — Aurella Losier-Vienneau



## Mandate

Under section 8 of the *Official Languages Act* of New Brunswick, "The records, journals and reports of the Legislative Assembly and its committees shall be printed and published in English and French." This requirement is enshrined in subsection 18(2) of the *Constitution Act, 1982*: "The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative."

More specifically, Debates Translation translates statements and speeches delivered by members in the House, the daily Journal, the proceedings of the House ("Hansard"), committee reports, and other material for the Office of the Legislative Assembly.

## April 2006 - December 2007

### Highlights

- There is nothing special to report for the period from April to November of 2006. Everyday operations were carried out.
- In December 2006, Lise L'Anglais, a junior translator, resigned to take a position in Moncton. Lynn Lefebvre, whose name was on the eligibility list for the last competition, accepted a job offer on December 11 and became a permanent employee on June 11, 2007.
- On December 4, Tina Després was hired as secretary, replacing Lynn Lefebvre in the position.
- During the break between Christmas and New Year's, platforms were built in the secretary's office and in one other office, to solve the problem of uneven floors. Similar work should be done in the other offices, as resources become available.

- Jean-Claude Arluison, an intermediate translator, retired on February 28, 2007. Since the eligibility list was no longer current, a competition was held to fill his position.
- On March 20, Mylène Ouellette was hired on a casual basis to replace Tina Després, who had had to leave.
- On February 15, 2007, the Legislative Administration Committee approved a permanent secretary's position, which had been abolished in 1992. A competition was held in April, and, on July 4, Mylène Ouellette accepted the position, having fulfilled the requirements.
- Due to the length of the session and the summer vacation period that followed, Nathalie Surprenant did not begin work until September 4, 2007, as a junior translator. She was hired as a result of the competition held in the spring.
- On November 1, 2007, Rebecca Colborne was promoted, becoming an autonomous translator.

## 2006-2007 Fiscal Year

- There were 66 daily sittings in 2006-2007, an increase of 3, or 5%, over 2005-2006. The period runs from April 1, 2006, to March 31, 2007.
- During the 2006-2007 fiscal year, production reached more than 1.8 million words, compared to 1.9 million words the previous year. This represents a decrease of 5%.
- During the year, more than 1 242 translation requests were processed, not including requests for prompt translation made by telephone or e-mail. This represents a 3% increase.

---

## *House*

**Objective:** to translate the records and journals of Legislative Assembly proceedings, as well as motions introduced in the House.

Translation of Hansard accounted for almost 55% of the workload and decreased by 12% in comparison with the previous year. Approximately 20% of Hansard translation was into English. Table 2 provides comparative statistics on the number of words for the past five sessions.

The translation of the daily Journal represented more than 7% of the workload; translation is usually completed shortly after the session ends. The Order Paper and notices of motion accounted for almost 14% of the workload; they are translated the same day.

### *Members of the Legislative Assembly*

**Objective:** to translate, as resources allow, statements and speeches delivered in the House by members, including Cabinet ministers and opposition members.

Translation for Members of the Legislative Assembly accounted for 14% of the total workload. The number of words translated for speeches and statements decreased by 20% in comparison to the previous year, since the House did not sit in the fall of 2006. The number of words translated for correspondence and press releases decreased by 26%.

During the 66 sitting days in the fiscal year under review, 381 requests for translation of speeches and statements were processed, representing 1 220 pages. These included the speech from the throne and the budget speech, as well as 307 statements and 72 speeches given in the House by ministers or private members. Compared to last year, the number of speeches decreased slightly, as did the average speech length, which decreased from 14.5 to 10.2 pages. Translation for Cabinet ministers accounted for 99% of the workload. Approximately 91% of translation was into French.

During intersession, written translation services provided for both government and opposition members included correspondence and press

releases. The Office of the Official Opposition was the largest client, comprising 95% of the workload. The Office of Government Members accounted for 5% of the workload. Translation requests by Members of the Legislative Assembly usually receive same-day or next-day service, as resources allow.

### *Committees*

**Objective:** to translate reports, agendas, and notices of meetings for standing and select committees of the Legislative Assembly.

Translation for committees represented almost 1% of the total workload and decreased by 45% in comparison to the 2005-2006 fiscal year.

### *Office of the Legislative Assembly*

**Objective:** to translate material of a procedural and administrative nature for the Speaker's Office, the Clerk's Office, and the Legislative Library.

Translation for the Office of the Legislative Assembly represented 10% of the total workload and increased by 31% over the 2005-2006 fiscal year.

**Table 1 : Debates Translation Output, in words,  
2006-2007 Fiscal Year  
(rounded figures)**

|                                                     |               |
|-----------------------------------------------------|---------------|
| <b>HOUSE</b>                                        |               |
| Notices of Motions and Order Paper .....            | 247 000       |
| Journal.....                                        | 129 000       |
| Hansard <sup>1</sup> .....                          | 990 000       |
| <br><b>MEMBERS</b>                                  |               |
| Speeches and Statements .....                       | 220 000       |
| Correspondence and press releases .....             | 34 000        |
| <br><b>COMMITTEES</b> .....                         | <br>11 000    |
| <br><b>OFFICE OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY</b> ..... | <br>183 000   |
| <br><b>TOTAL</b> <sup>2</sup> .....                 | <br>1 814 000 |

<sup>1</sup> Includes a carryover of about 990 000 words (41% of 2000-2001 Hansard, Sitting 15 of 2005-2006 Hansard, and Sitting 03 of 2007 Hansard) from the previous fiscal year.

<sup>2</sup> Excludes a carryover of approximately 15.63 million words (38% of 2000-2001 Hansard, 100% of 2001-2002 Hansard, 100% of 2002-2003 Hansard, 100% of 2003-2004 Hansard, 100% of 2004-2005 Hansard, 100% of 2005-2006 Hansard, and Sitzings 1 to 28 of 2007 Hansard) into the next fiscal year.

**Table 2 : Comparative Statistics for Sessions**

|       | <b>2002-2003</b> | <b>2003-2004</b> | <b>2004-2005</b> | <b>2005-2006</b> | <b>2007</b> |
|-------|------------------|------------------|------------------|------------------|-------------|
| Days  | 68               | 62               | 58               | 54               | 79          |
| Words | 3 271 000*       | 2 571 000*       | 2 377 000*       | 2 240 000*       | 4 121 000*  |

\* Estimate

# Special Project

Special Project Officer — Valmond LeBlanc

2006-2007

## Background

When Debates Translation was established in 1977, its mandate was to translate House proceedings (“Hansard”) before the next session. This differs from other legislatures in Canada, where proceedings are usually made available within 24 to 48 hours. A translation backlog of Hansard developed in the early nineties, and the Legislative Administration Committee approved in September 1997 a strategy to address the issue. This strategy had three components.

The first component was to maintain outside funding to assist catch-up efforts. In 2006-2007, no outside funding for translation outsourcing was received.

The second component was internal funding for outsourcing. In 2006-07, an amount of \$59 000 was added to the Debates Translation budget for outsourcing, and funding was provided for a casual secretary.

The third component was designation of a senior staff member as Special Project Officer, reporting to the Clerk of the Legislative Assembly, to focus full-time on reducing the translation backlog. Duties also included updating the *Directory of New Brunswick and National Organizations* and leadership in setting standards and quality control.

The special project has three objectives.

## Objective 1: Maintain the Hansard translation workflow.

### Results

- In 2006-2007, Hansard translation demand was an estimated 2.69 million words, an increase of 26% over the 2.13 million words for the previous fiscal year.
- In 2006-2007, Hansard translation output totaled 0.99 million words, compared to 1.13 million words in the previous fiscal year, a drop of 14%.
- During the year in review, demand exceeded output by 1.70 million words. Over the past five fiscal years, demand has exceeded output by an average 1.42 million words per year.

## Objective 2: Provide translation of daily sittings at an earlier date.

### Results

- In 2006-2007, online translation of Hansard dailies was made available on the Legislative Assembly network 124 months, or over 10.33 years, earlier than the published volumes.
- As of March 31, 2007, translation of dailies up to Day 44 (May 1, 2001) of the 2000-2001 session was posted on the internal network of the Legislative Assembly.
- PDF conversion of earlier sessions was completed during the fiscal year. A total of 387 Hansard dailies in dual-column and PDF format is now available for the 1993 to 1999-2000 sessions, including 52% of the 2000-2001 session. These finalized, fully-translated dailies are thus available about 10 years earlier than the published volumes, and they can be viewed, printed, and are fully searchable electronically.

## Objective 3: Reduce the Hansard translation backlog to 12 months.

### Results

- In 2006-2007, the Hansard translation backlog rose by 1.70 million words, compared to 1.01 million words during the previous fiscal year, an increase of 68%.
- During the fiscal year, 66 new daily sittings occurred, while translation of 30 sitting days was completed, for a net backlog increase of 36 sitting days, compared to an increase of 22 sitting days in the previous fiscal year.
- As of March 31, 2007, Hansard translation was trailing by 71 months (or 346 dailies), compared to 64 months (or 310 dailies) at the end of the previous fiscal year.

## Quality Control

The *Directory of New Brunswick and National Organizations* was updated on a more or less monthly basis during the year. It serves as a repository of over 30 000 research findings that pertain mostly to national and provincial organizations and



---

programs. All entries are fully referenced, and some provide hyperlinks.

Both the directory and the *Parliamentary Stylebook* are available for consultation and download at

<<http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-e.asp>>.

---

## Program for Members

---

The other components or branches of the Legislative Assembly Office are the Government Members' Office and the the Office of the Official Opposition.

Each party grouping or caucus of elected Members is a branch of the Legislative Assembly Office. The Speaker has authority over the administration of each caucus office; however, for obvious reasons, these branches operate with considerable autonomy.

Both branches received financial, administrative and personnel services, as well as other support services from other branches of the Legislative Assembly Office under the direction of the Clerk.

### *Funding*

Under the Program for Members, the Private Members of the Legislative Assembly are provided with furnished offices in the Legislative Complex in Fredericton.

Under the authority of subsection 29(5) of the *Legislative Assembly Act*, the Legislative Administration Committee approves annual funding for Private Members for secretarial, research and other assistance incidental to the performance of their duties. Members of each political party combine this funding to obtain and share research, secretarial and receptionist personnel.

Under subsections 29(1) and (3) of the Act, funding is approved annually for the leaders of registered political parties represented in the House (Leader of the Opposition and third party leaders) to be used for salaries of staff, salary and expenses of the leaders, and other expenses related to the operation of the respective Offices.

### *Conclusion*

Translation of House proceedings is conducted in concert with the 8 other parliamentary translators at Debates Translation as well as 9 professionals in the private sector, in close cooperation with staff at the Hansard Office. Efforts will continue to offer a product that not only meets high-quality standards but that is also provided on a more timely basis for members and staff of the Legislative Assembly, government departments, and New Brunswickers.

### *Research and Administrative Support*

The staff of each office provides primary and secondary research support with respect to topics and issues of interest to the Members. The Office helps handle correspondence relating to Members' legislative and public duties and provides many other support functions.

### *Office of Government Members*

The staff for this Office is comprised of a chief of staff, a communications/research officer, a communications officer, an office manager, three researchers and a secretary.

Members and staff of this Office occupy the second and third floor offices of the Departmental Building (the West Block).

### *Office of the Official Opposition*

The staff for this Office is comprised of a chief of staff, a senior advisor/policy development, a senior policy analyst, three policy analysts, an office manager, a legislative assistant, a press secretary, a special assistant to the Leader, a communications assistant, two secretaries to the Members and an executive assistant.

Members and staff of the Official Opposition occupy the first and second floor of the Old Education Building (the East Block), and Jewett House.

# Tributes

---

## **Charles Gallagher**

Premier Graham paid tribute to the memory of Charles Gallagher whose death occurred June 18, 2007, noting that he was a long-serving member of the government of Richard Hatfield. He was born and raised in Centreville in Carleton County to a farming family, and was a district agriculturalist before becoming a prominent hog farmer in the region.

Carleton MLA Dale Graham also noted:

*Chuck was first elected in 1970 for 17 years. He was appointed Minister of Education from 1976 to 1982. In 1980, he was appointed Minister of Continuing Education. From 1982 to 1985, he served as Minister of Health, and from 1985 to 1987, he was Speaker of the Legislature. From 1991 to 1993, he was appointed to a commission. The pastor of the church stated very well the fact that not only did the Conservatives like Chuck Gallagher, but the Liberals did, too. The Liberals appointed Chuck to the Commission on Land Use and the Rural Environment from 1991 to 1993. [...] After his retirement in 1987, Chuck continued to be supportive and active in community events and politics. [...] I can say that I am very humbled and honoured to represent Chuck Gallagher's riding.*

## **Jean Gauvin**

Premier Shawn Graham paid tribute to the memory of Jean Gauvin who died June 6, 2007:

*First elected as a member for Shippagan-les-Îles in 1978, he was soon named Minister of Fisheries by Premier Hatfield. [...]*

*Mr. Gauvin made his return to the Legislature in 1991 as a member of the Opposition, retiring in 1995. He played an important role in the work of this Assembly, under the government of Frank McKenna, to have the principles of Bill 88 entrenched in the Canadian Constitution, guaranteeing the equality of New Brunswick's two linguistic communities.*

*Later in his career, Jean Gauvin was head of the Association des crabiers du Nord-Est, where he was instrumental in the revitalization of this important fishery. [Translation.]*

Restigouche-la-Vallée MLA Percy Mockler noted:

*[He] was a staunch defender of Francophone rights and a man who sometimes made surprising political choices, but he always had his heart in the right place. Paul Robichaud said this about him: "He had a rather distinctive personality. He had his own way of doing things. He was extremely popular with the constituents of*

*Shippagan-les-Îles, which is now Lamèque-Shippagan-Miscou, as well as with people throughout the Acadian Peninsula."* [Translation.]

## **Edgar LeGresley**

Edgar LeGresley passed away at the Moncton Hospital on September 7, 2007. He was born in Neguac August 20, 1940 and he was educated at St. Joseph's College in Memramcook.

A Liberal, he was first elected October 26, 1970 to represent the County of Northumberland. He was re-elected November 18, 1974 and again October 23, 1978 to represent the single-member riding of Miramichi Bay.

In addition to his political career, he was a well known businessman in his community.

## **Joe Mombourquette**

Premier Graham noted the passing of Joe Mombourquette on November 27, 2007:

*Mr. Mombourquette was born on September 9, 1922 in Lower l'Ardoise, Cape Breton, Nova Scotia. After his education at St. Francis Xavier University, [he] served for 32 years as a member of the Royal Canadian Regiment. As a member of the Canadian Armed Forces, he served in the Second World War and the Korean War, retiring as a captain in 1972.*

*He was elected in the riding of Oromocto in 1982. He was appointed to Premier Richard Hatfield's Cabinet as Minister of Labour and Human Resources shortly afterwards. When the department was reorganized in 1985, he continued as Minister of Labour. Upon his retirement, Mr. Mombourquette served for 10 years with the Canadian Employment and Immigration Commission, first as a counsellor and then as manager of an employment centre.*

Oromocto MLA Jody Carr also noted:

*He was an avid sportsman and conservationist and he was a member of the CFB Gagetown Fish and Game Club in the sixties and a member of Ducks Unlimited. He was also a devoted member of his local church, St. Vincent de Paul. He served several years as council president, and he was also an usher, a reader, a eucharistic minister, and a fourth-degree member of the Donald Clattenburg Assembly of the Knights of Columbus. He was also an auxiliary member of the Legion of Mary and a member of the Cursillo Community. Mr. Mombourquette certainly went above the call of duty in our community and in our province and for our country.*

# Publications

## Debates Translation

*Listing of Definitions in Legislation, 1993-/Recueil de définitions législatives, 1993-*

Sauvageau, Alain. *Parliamentary Translation Forms, 1995-/Formules pour la traduction parlementaire, 1995-*

## Hansard Office

April 1, 2006 to December 31, 2007\*

*Journal of Debates (Hansard). Fourth Session, 54th Legislature, 2001-02. Finalized daily sittings: 17, 55, 56, 59.*

*Journal of Debates (Hansard). Second Session, 55th Legislature, 2004-05. Finalized daily sittings: 2, 5, 12, 15, 19, 21 to 58, which completed finalization of all dailies of the session. Daily Sitting 58 included the five transcripts of the Standing Committee on Estimates.*

*Journal of Debates (Hansard). Third Session, 55th Legislature, 2005-06. Finalized Daily Sittings 1 and 2 as well as 4 to 54, which completed the finalization of all dailies of the session. Daily Sitting 54 included the nine transcripts of the Standing Committee on Estimates.*

*Journal of Debates (Hansard). First Session, 56th Legislature, 2007. All 79 dailies in unrevised (blues) format.\*\**

*Journal of Debates (Hansard). Second Session, 56th Legislature, 2007-08. Daily Sittings 3 and 8 in unrevised (blues) format.\*\**

*Written Questions and Answers. Five sessions, from the Third Session, 54th Legislature, 2000-01, to the Third Session, 55th Legislature, 2005-06.\*\**

*Console Notes. First Session, 56th Legislature, February 6, 2007 to July 6, 2007, 79 logs. Second Session, 56th Legislature, November 27, 2007, to December 20, 2007, 15 logs.\*\**

*Statistics, Committee of Supply and Standing Committee on Estimates. Second Session, 55th Legislature, 2004-05; Third Session, 55th Legislature, 2005-06; First Session, 56th Legislature, 2007; and Second Session, 56th Legislature, 2007-2008.\*\**

## Legislative Library

*The Development of the New Brunswick Legislative Library, 1841-1991*

*Elections in New Brunswick, 1784-1984*

*Index to the Private Acts of New Brunswick, 1929-2006\*\*\**

*Locating Maiden Speeches by Party, Member or Constituency, 1834/35-1837, 1850-1861, 1882-2006*

*NB Government Periodical Titles*

*New Brunswick Government Documents Annual Catalogue\*\*\**

*New Brunswick Legislative Library Handbook, 1999 Periodicals Contents (monthly)  
Selected Accessions (quarterly)\*\*\**

## Office of the Clerk

*Legislative Activities 2006\*\*\**

*Journals (Unrevised) Legislative Assembly Province of New Brunswick, First Session, Fifty-Sixth Legislature (79 issues)\*\*\**

*Journals (Unrevised) Legislative Assembly Province of New Brunswick, Second Session, Fifty-Sixth Legislature (15 issues) \**

*Biographies of Members 56th Legislature 2007  
Legislative Assembly of New Brunswick\*\*\**

*Order and Notice Paper, February 6, 2007, to July 6, 2007, 79 issues\*\*\**

*Order and Notice Paper, November 27, 2007, to December 20, 2007, 15 issues\*\*\**

*Seating Arrangement, First Session, 56th Legislature  
Seating Arrangement, Second Session, 56th Legislature  
Status of Legislation Introduced during the First Session of the Fifty-sixth Legislative Assembly\*\*\**

*Status of Legislation Introduced during the Second Session of the Fifty-sixth Legislative Assembly\*\*\**

*Quarterly Jurisdictional Reports, Canadian Parliamentary Review, 2007*

## Special Project

LeBlanc, Valmond. *Directory of New Brunswick and National Organizations* [online in PDF, updated regularly]. 1979-, <<http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-e.asp>>.

———. *Parliamentary Stylebook* [online in PDF, updated regularly]. 2001-, <<http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-e.asp>>.

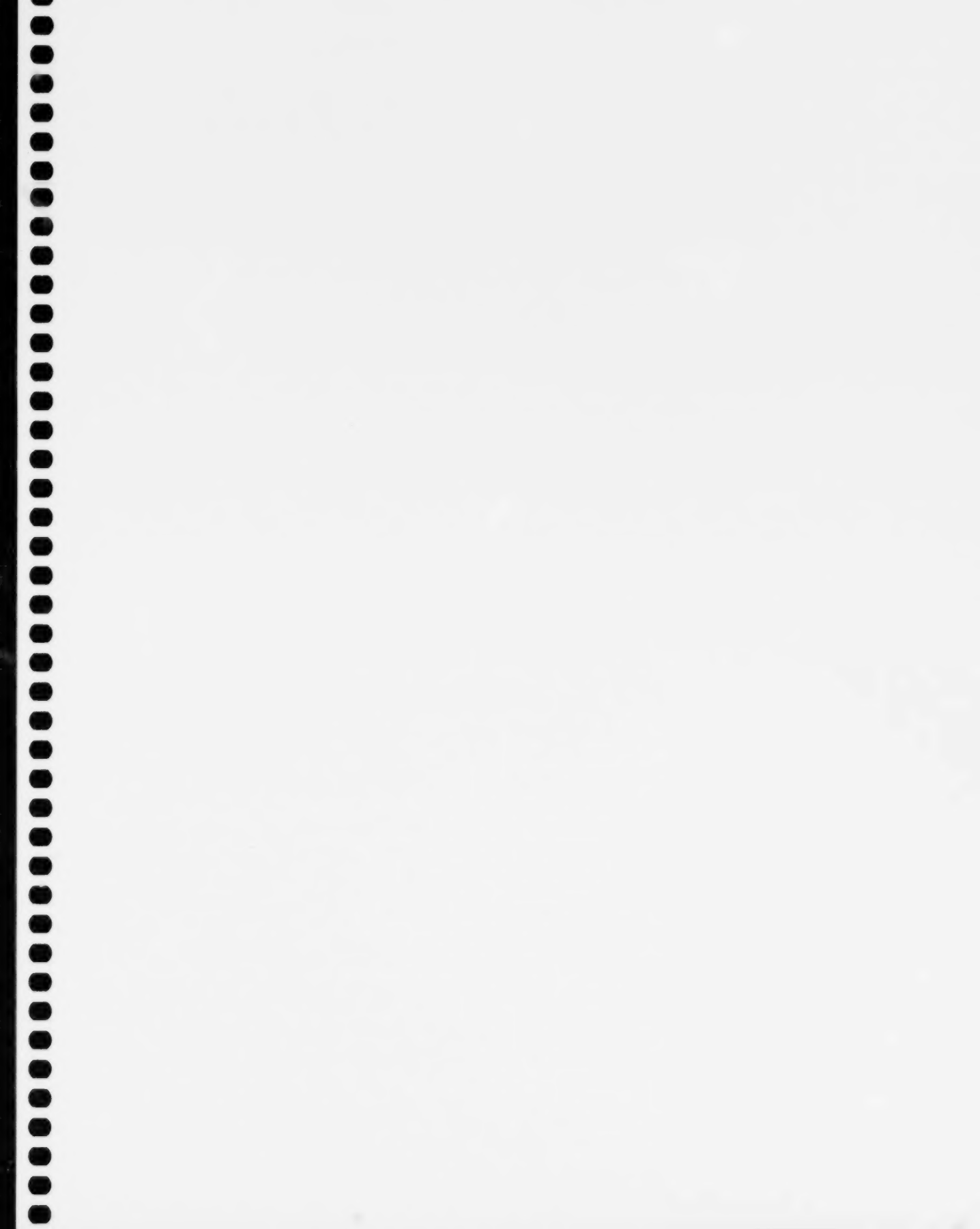
———. *Parliamentary Translation in New Brunswick: An Inside Look*. Conference given on November 1, 2003, <<http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-e.asp>>.

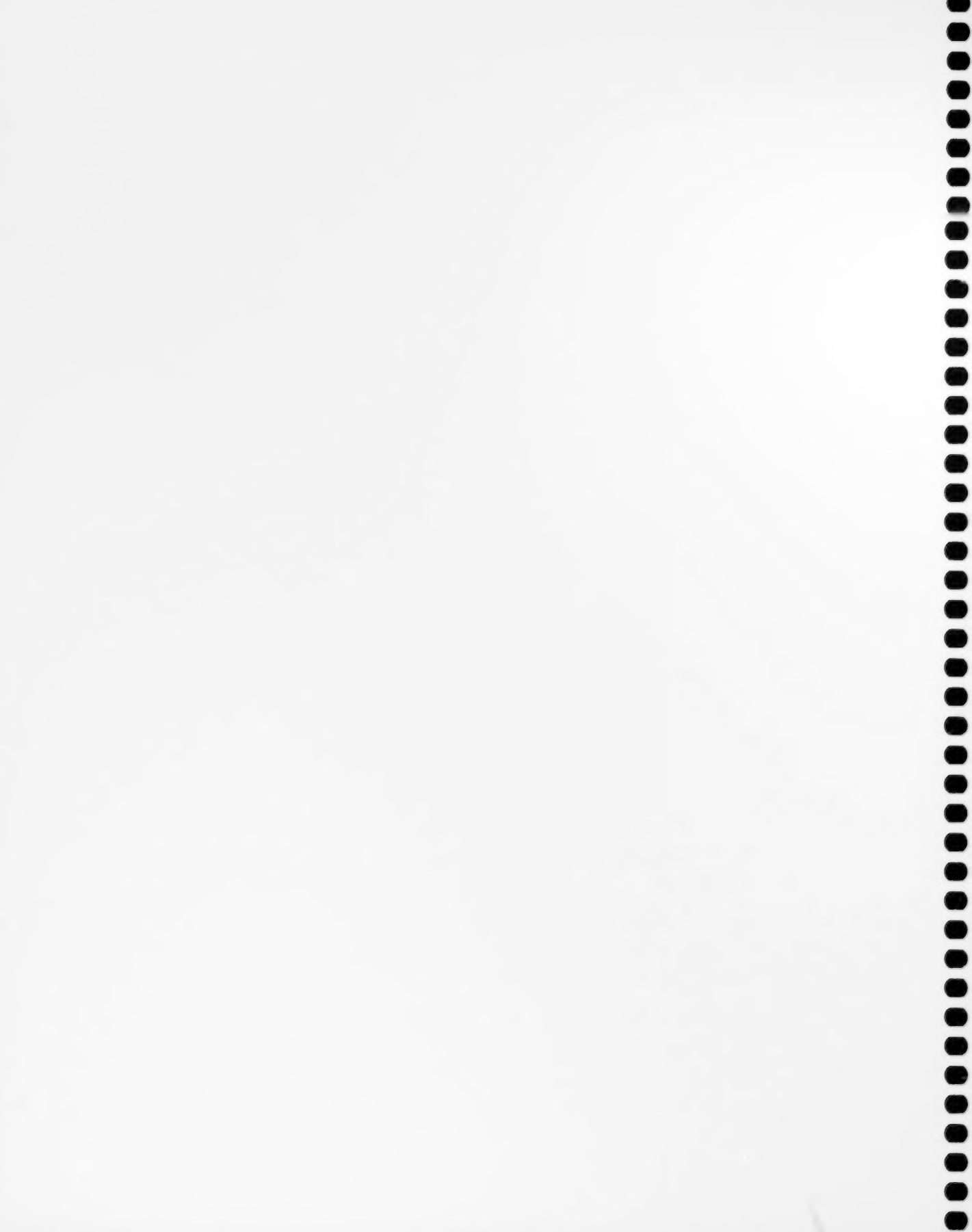
\*Reporting changing to calendar year from fiscal year

\*\*Available on Legislative Assembly intranet

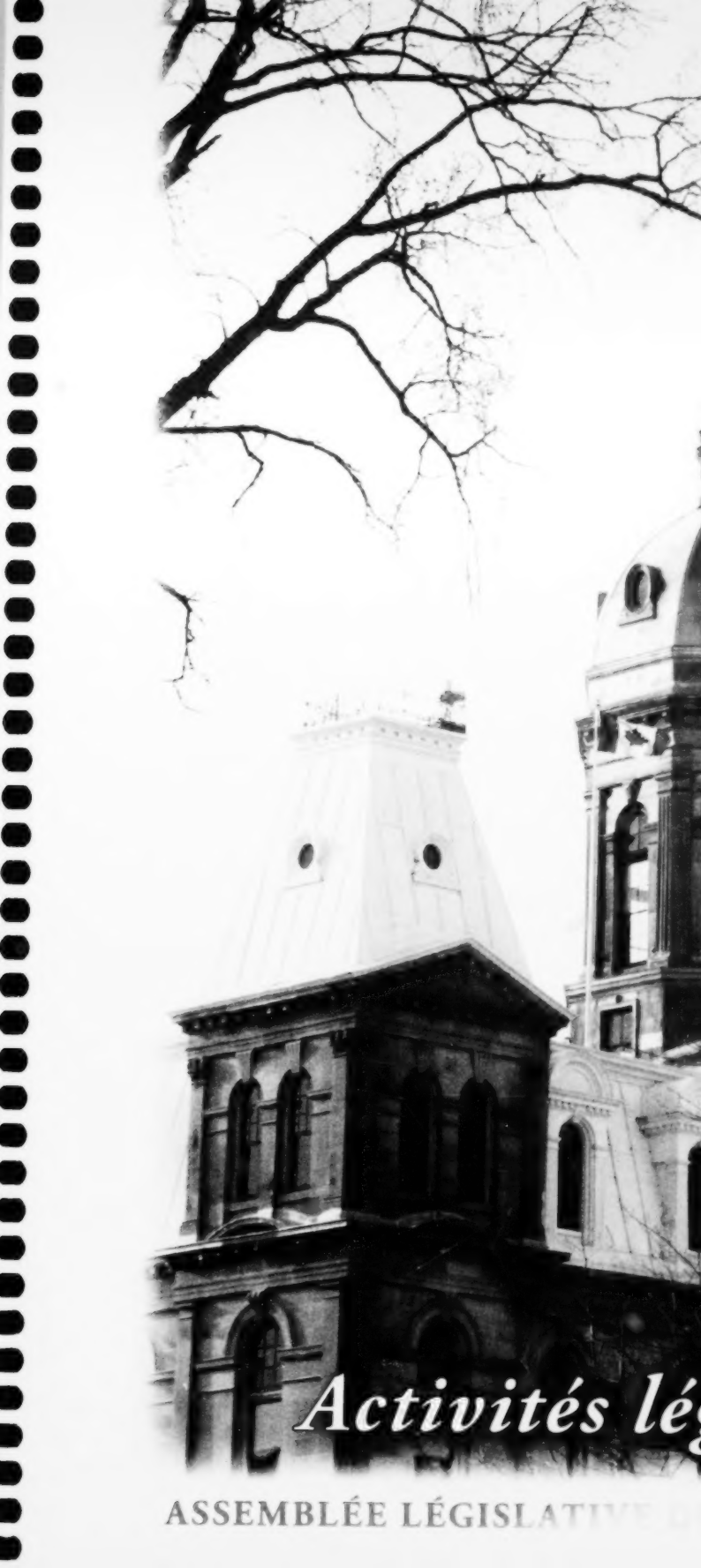
\*\*\*Internet: <<http://www.gnb.ca/legis>>











# *Activités lég*

ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE



2007

*Legislative*

DU NOUVEAU-BRUNSWICK



---

# *Activités législatives*

2007



## Nouveau-Brunswick

Établi pour l'hon. Roy Boudreau,  
président de l'Assemblée législative  
du Nouveau-Brunswick



---

le 30 avril 2008

L'honorable Roy Boudeau  
Président de l'Assemblée législative  
Pièce 31, Assemblée législative  
Fredericton (Nouveau-Brunswick)  
E3B 5H1

Monsieur le président,

J'ai l'honneur de présenter le 19<sup>e</sup> rapport annuel,

*Activités législatives*, pour l'année terminée le 31 décembre 2007.

Veuillez agréer, Monsieur le président, l'expression de ma  
considération distinguée.

La greffière,

*Ludena Jettali-Smice*





# Table des matières

---

|                                                                     |    |
|---------------------------------------------------------------------|----|
| Aperçu de l'année .....                                             | 7  |
| Bureau de l'Assemblée législative.....                              | 10 |
| Énoncé de mission .....                                             | 10 |
| Organigramme .....                                                  | 10 |
| Description des fonctions.....                                      | 11 |
| Bureau du greffier .....                                            | 12 |
| Services à la Chambre et aux comités et services de procédure ..... | 12 |
| Activités des comités permanents et spéciaux .....                  | 16 |
| Statistiques comparatives sur la Chambre .....                      | 20 |
| Services des finances et des ressources humaines .....              | 21 |
| Sommaire financier de l'Assemblée législative.....                  | 25 |
| Effectif de l'Assemblée législative .....                           | 25 |
| Services de protocole, de sécurité et d'accueil .....               | 26 |
| Bibliothèque de l'Assemblée législative.....                        | 29 |
| Bureau du harsard.....                                              | 35 |
| Traduction des débats .....                                         | 39 |
| Projet spécial.....                                                 | 42 |
| Programme pour les parlementaires.....                              | 43 |
| Hommages .....                                                      | 44 |
| Publications.....                                                   | 45 |
| Notes .....                                                         | 46 |



# Aperçu de l'année

*Loredana Catalli Sonier, greffière de l'Assemblée*

L'année 2007 est une année occupée au Bureau de l'Assemblée législative. Le personnel continue de mettre en oeuvre un certain nombre d'initiatives prévues et entreprend la première année complète d'activités à la suite des élections générales tenues en septembre 2006. L'ouverture et la clôture de la première session ainsi que le début de la deuxième session ont lieu au cours de l'année civile 2007. La première session de la 56<sup>e</sup> législature du Nouveau-Brunswick tient séance pendant 79 jours, ce qui constitue un nombre record de jours de séance au cours d'une seule session.

Le personnel de chaque direction atteint ou dépasse l'objectif principal du bureau, lequel est d'aider les parlementaires élus à exécuter leurs tâches de législateurs. Le bureau veille à ce que le soutien et les services nécessaires soient accessibles aux parlementaires lorsque la Chambre et les comités siègent et à ce que les activités et projets spéciaux soient exécutés efficacement. Le travail que chaque membre du personnel accomplit avec dévouement contribue nettement à la prestation d'un service de haute qualité à l'intention des parlementaires pendant une période de transition et d'activités, qui fait suite aux élections générales de 2006 et au premier jour de séance de la Chambre sous un nouveau gouvernement.

La première session s'ouvre à 11 h le mardi 6 février 2007, par proclamation de S.H. le lieutenant-gouverneur. La première affaire à l'ordre du jour est l'élection d'un président. Trois parlementaires soumettent leur candidature à l'élection par scrutin secret : Tony Huntjens, Eugene McGinley et Wally Stiles. L'hon. Eugene McGinley, c.r., député de Grand Lake-Gagetown, est élu président au premier tour du scrutin. M. McGinley, élu pour la première fois lors d'une élection partielle en 1972 pour représenter la circonscription de Bathurst, a été réélu aux élections provinciales de 1974. Il a été réélu le 9 juin 2003 pour représenter Grand Lake et réélu le 18 septembre 2006 pour représenter la nouvelle circonscription électorale de Grand Lake-Gagetown.

Immédiatement après l'élection du président, la Chambre est suspendue jusqu'à 15 h pour l'ouverture officielle de la première session. Le lieutenant-gouverneur Herménégilde Chiasson prononce le discours du trône, le premier du nouveau gouvernement libéral du premier ministre Shawn Graham. Le discours du trône donne un aperçu du programme législatif du gouvernement pour la session. Roy Boudreau, député

de Campbellton—Restigouche-Centre, et Brian Kenny, député de Bathurst, sont nommés vice-présidents de la Chambre et présidents des comités pléniers.

Le 21 février, les travaux de la Chambre sont suspendus pour permettre au gouverneur de l'État du Maine John Baldacci de s'adresser aux parlementaires. Le gouverneur Baldacci parle des priorités communes en matière de développement économique et d'éducation ainsi que des possibilités que présente le secteur de l'énergie. Le discours est diffusé en direct sur le service de télévision de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick.

Le 13 mars 2007, le ministre des Finances Victor Boudreau présente le budget de 2007-2008. Le 15 mars, le chef de l'opposition Jeannot Volpé prononce la réponse de l'opposition officielle au discours du budget. Les deux discours sont accessibles au site Web de l'Assemblée législative.

Le 20 mars 2007, après le dépôt du rapport du scrutin de l'élection partielle tenue le 5 mars à Moncton-Est, le député nouvellement élu Chris Collins (Libéral) est présenté à la Chambre par le premier ministre Graham et prend son siège. La circonscription de Moncton-Est était vacante depuis le 14 décembre 2006 en raison de la démission de l'ancien premier ministre Bernard Lord.

Les 10 et 12 avril, la Chambre observe un moment de silence en l'honneur des soldats canadiens du Nouveau-Brunswick qui ont perdu la vie en Afghanistan. Tout au long de la session, de nombreux parlementaires parlent de la bravoure et du dévouement des soldats canadiens qui servent en Afghanistan et ailleurs, en particulier des nombreux soldats de la BFC Gagetown, au Nouveau-Brunswick.

Le 17 avril, les parlementaires Wally Stiles et Joan M<sup>re</sup> Alpine-Stiles, auparavant Progressistes-Conservateurs, sont accueillis comme membres du caucus du gouvernement, ce qui donne la répartition suivante des sièges à la Chambre : Libéraux, 32, et Progressistes-Conservateurs, 23.

Une des visites les plus mémorables de l'année est celle de S.E. Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et de S.E. Jean-Daniel Lafond, le 15 mai en matinée. La cérémonie de bienvenue sur le parterre de la place du Parlement inclut le passage en revue de la garde d'honneur et une salve d'honneur de 21 coups de canon. Le discours que la gouverneure générale adresse aux parlementaires et aux gens du Nouveau-Brunswick



*La gouverneure générale Michaëlle Jean, accompagnée du premier ministre Shawn Graham et de sa femme Roxanne Reeves, lors d'une cérémonie de bienvenue à l'Assemblée législative, qui inclut le passage en revue de la garde d'honneur et une salve d'honneur de 21 coups de canon.*

dans la Chambre historique de l'Assemblée législative est diffusé en direct sur le service de télévision et le site Web de l'Assemblée législative et est archivé.

Le 6 juillet, la première session est prorogée après 79 jours de séance. La dernière session ayant tenu presque autant de jours de séance remonte à 1975, lorsque la première session de la 48<sup>e</sup> législature dure 78 jours.

La Chambre siège de longues heures. Les jours de séance réguliers se terminent à 18 h, et il y a 28 soirs de séance, pour un total de plus de 476 heures (y compris 156 en Comité des subsides et plus de 70 en Comité plénier), soit une augmentation de 66 % par rapport à la session précédente. Des 85 projets de loi présentés, 74 reçoivent la sanction royale.

Le 31 octobre 2007, l'hon. Eugene McGinley, c.r., démissionne en tant que président de la Chambre et est assermenté à titre de ministre d'État aux Aînés et de ministre d'État à l'Habitation. Parmi les autres changements au Cabinet, Wally Stiles est nommé ministre des Ressources humaines, et l'hon. Michael Murphy, c.r., est nommé leader parlementaire du gouvernement, en plus de s'acquitter de ses tâches de ministre de la Santé, afin de remplacer Stuart Jamieson qui conserve son portefeuille du Tourisme et des Parcs. Trois autres portefeuilles relevant d'autres ministres sont divisés : Hédard Albert, ancien ministre des Ressources

humaines, est nommé ministre du Mieux-être, de la Culture et du Sport ainsi que ministre responsable de la Francophonie ; Carmel Robichaud, ancienne ministre des Services familiaux et communautaires, est nommée ministre des Gouvernements locaux et ministre responsable des organismes communautaires sans but lucratif ; Mary Schryer, ancienne ministre d'État aux Aînés et à l'Habitation, devient ministre du Développement social et ministre responsable du Conseil consultatif sur la condition de la femme.

La deuxième session de la 56<sup>e</sup> législature s'ouvre à 11 h le mardi 27 novembre lorsque les parlementaires élisent l'ancien vice-président et enseignant de longue date Roy Boudreau à titre de président de la Chambre. Il a été élu pour la première fois le 9 juin 2003 et réélu le 18 septembre 2006. M. Boudreau a consacré 33 années au système d'éducation en tant qu'enseignant, directeur adjoint et directeur.

À la suite de l'élection du président, la Chambre est suspendue jusqu'à 15 h pour la lecture du discours du trône. Bernard LeBlanc, député de Memramcook-Lakeville-Dieppe, appuyé par Joan M<sup>me</sup> Alpine-Stiles, députée de Moncton-Ouest, propose la motion d'adresse en réponse au discours du trône. Bill Fraser, député de Miramichi—Baie-du-Vin, est nommé vice-président.

De nouveaux règlements énoncés dans le premier rapport du Comité permanent de la procédure sont



adoptés le 28 novembre 2007. Le rapport découle d'un examen du troisième rapport du Comité permanent de la procédure présenté le 31 mai 2006, au cours de la troisième session de la 55<sup>e</sup> législature et avant les élections provinciales du 23 septembre. Le comité conserve la majorité des recommandations contenues dans le troisième rapport et abandonne plusieurs changements qui ne sont pas dans le meilleur intérêt de l'institution.

Les nouveaux règlements proposent d'accélérer les travaux de la Chambre en plafonnant à 80 heures le débat sur les prévisions budgétaires, en maintenant le Comité des subsides comme comité principal pour l'étude des prévisions budgétaires au lieu du Comité permanent des prévisions budgétaires, en donnant au gouvernement plus de discrétion pour contenir les diverses étapes des projets de loi émanant du gouvernement à la Chambre et en permettant à l'opposition de fixer l'ordre du jour le jeudi en ce qui a trait aux affaires émanant de l'opposition. Le *Règlement de l'Assemblée législative* est accessible en ligne à l'adresse suivante :

<<http://www.gnb.ca/legis/publications/srules/srules-f.asp>>.

L'ordre du jour de la Chambre pour la session d'automne est consacré au débat sur le discours du trône, au budget de capital de 2008-2009 et à diverses mesures législatives et résolutions émanant des députés.

La Chambre siège pendant 15 jours avant de s'ajourner le 20 décembre. Avant l'ajournement, 33 projets de loi sont présentés.

La remise à neuf de l'édifice principal de l'Assemblée législative, amorcée en 2006, se poursuit dans les délais prévus en 2007. La deuxième étape du projet de restauration comprend le remplacement des combles mansardés en métal du devant de l'édifice par des combles en cuivre et la restauration de la maçonnerie en grès et en granit. La deuxième étape est achevée au début décembre.

La troisième étape, qui comprend le remplacement du toit en métal par un toit en cuivre et des travaux de restauration de la maçonnerie en grès et en granit sur les murs principaux du côté Est et du côté Ouest commenceront au printemps 2008.

La sculpture de Britannia domine depuis plus de 125 ans le fronton de l'entrée nord de l'édifice de l'Assemblée législative. Pour la première fois, Britannia est enlevée au début de l'automne dans le cadre des travaux de restauration du toit et de la maçonnerie de l'édifice. Il est nécessaire de l'enlever afin de renforcer le fronton sur lequel elle était posée et qui s'était beaucoup détérioré au fil des années. Les travaux de conservation de la sculpture seront effectués au cours de l'hiver 2008. L'intervention vise uniquement à conserver la sculpture, à la stabiliser et à maintenir son aspect actuel.



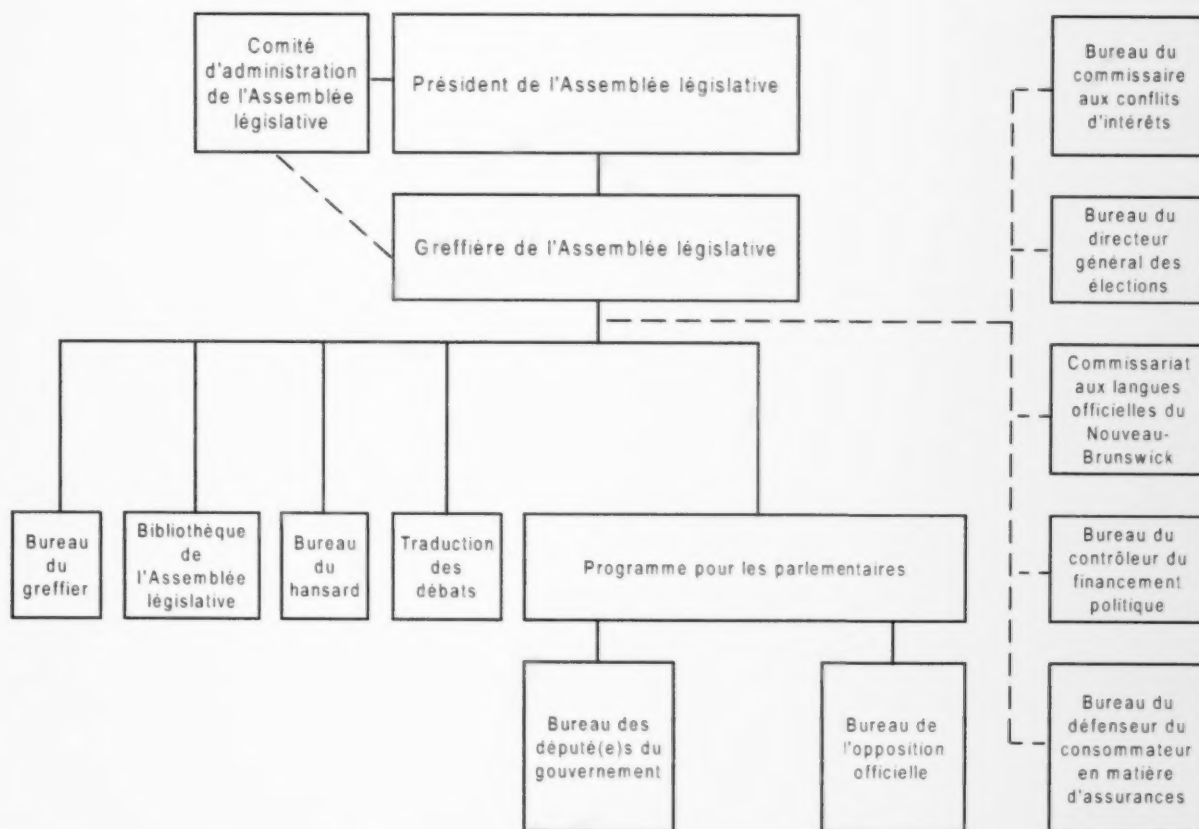
*Le premier ministre, Shawn Graham, et le leader parlementaire de l'opposition officielle, Bev Harrison, observent la tradition de traîner le président peu enthousiaste, Roy Boudreau, pour prendre sa place au trône après son élection.*

# Bureau de l'Assemblée législative

## Énoncé de mission

1. Aider l'Assemblée législative à encourager le respect pour l'institution et les privilèges de la démocratie parlementaire.
2. Fournir de l'aide et du soutien aux parlementaires, à leur personnel et au public.
3. Assurer des services impartiaux et confidentiels aux parlementaires.
4. Enregistrer les délibérations et tenir les archives de l'Assemblée législative.
5. Assurer l'éducation du public ainsi que des services d'information pour le compte de l'Assemblée législative.
6. Assurer à certaines charges mandatées par la loi, qui relèvent de l'Assemblée législative, des ressources administratives, financières et humaines.

## Organigramme



# Description des fonctions

---

## 1. *Greffière de l'Assemblée législative*

- La greffière est la conseillère principale du président et des parlementaires en matière de procédure et elle fait fonction de secrétaire du Comité d'administration de l'Assemblée législative. Nommée sur résolution de la Chambre, la greffière assume une vaste gamme de fonctions liées à l'administration et à la procédure relativement aux travaux de la Chambre et de ses comités. La greffière de l'Assemblée législative est l'adjointe administrative principale du président de la Chambre, et ses responsabilités et pouvoirs sont semblables à ceux d'un ou d'une sous-ministre.

## 2. *Bureau du greffier*

- Prépare le Journal et le Feuilleton et tient les archives officielles permanentes de l'Assemblée législative.
- Conseille et aide la présidence et les membres des comités de l'Assemblée législative en matière de procédure.
- Fournit des services d'éducation et d'information publiques aux parlementaires, au gouvernement et au secteur privé.
- Assure le soutien administratif de l'Assemblée législative.
- Assure à l'Assemblée législative les services de gestion des ressources financières et humaines.
- Assure des services de soutien en matière d'administration, de finances et de ressources humaines au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts, au bureau de la directrice générale des élections, au commissariat aux langues officielles du Nouveau-Brunswick, au bureau du contrôleur du financement politique et au bureau du défenseur du consommateur en matière d'assurances.

## 3. *Bibliothèque de l'Assemblée législative*

- Assure aux parlementaires des services d'information et de référence.

## 4. *Bureau du hansard*

- Enregistre et transcrit les travaux de la Chambre (hansard) pour les parlementaires et pour publication ; enregistre et transcrit les travaux des comités parlementaires pour les parlementaires.

## 5. *Traduction des débats*

- Traduit les travaux de la Chambre (hansard) et le Journal pour les parlementaires et pour publication ; traduit des discours et déclarations pour les parlementaires, des rapports pour les comités parlementaires et des documents procéduraux et administratifs pour le Bureau de l'Assemblée législative.

## 6. *Sergent d'armes*

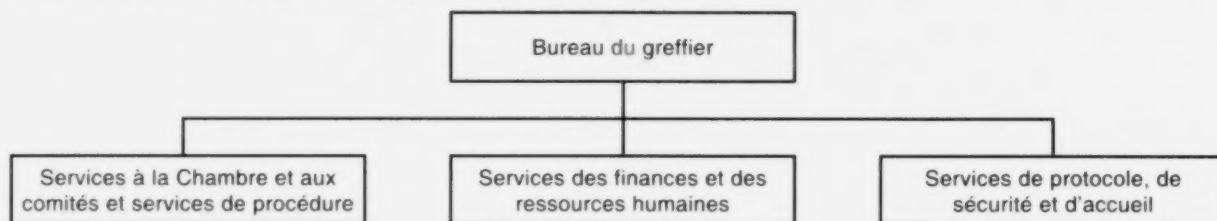
- Assure les services de sécurité à l'Assemblée législative.
- Assure les services de pages et de messagers à l'Assemblée.
- Assure les services d'information touristique au public.
- Assure les services d'entretien et de concierges.

## 7. *Programme pour les parlementaires*

- Assure un soutien financier et administratif aux simples députés.

# Bureau du greffier

Donald J. Forestell, greffier adjoint et greffier principal aux comités



## Services à la Chambre et aux comités et services de procédure

### *Séances et activités de la Chambre*

Le bureau du greffier ainsi que les autres services de l'Assemblée législative demeurent très actifs en 2007.

Au cours de l'année civile, une session est ouverte puis prorogée (la première session), et une nouvelle session commence (la deuxième session), ce qui amène à 94 le nombre global de jours de séance, par rapport à 42 jours en 2006, une année électorale. En outre, les comités permanents et les comités spéciaux se réunissent 57 jours, par rapport à 51 jours en 2006.

La première session de la 56<sup>e</sup> législature est ouverte le 6 février 2007 et prorogée le 6 juillet, ce qui fait 79 jours de séance en tout. La dernière session à compter presque autant de jours de séance est celle de 1975, quand la Chambre a siégé 78 jours pendant la première session de la 48<sup>e</sup> législature.

Au cours de la session, le personnel assigné à la procédure se réunit régulièrement avec le président nouvellement élu, l'hon. Eugene McGinley, c.r., pour prodiguer des conseils sur le Règlement et sur des questions de procédure qui pourraient être soulevées au cours d'un jour de séance. De plus, une séance d'information est offerte aux vice-présidents nouvellement nommés pour les aider à se préparer pour leur rôle de présidents de séance et des comités pléniers.

Le 31 octobre 2007, le président McGinley démissionne de la présidence de l'Assemblée législative et est assermenté à titre de ministre d'État aux Aînés et de ministre d'État à l'Habitation. La première affaire à l'ordre du jour à la reprise de la deuxième session, convoquée le 27 novembre, est l'élection d'un nouveau président de l'Assemblée. Les parlementaires élisent l'ancien vice-président Roy Boudreau à ce titre. La Chambre adopte une motion nommant Bill Fraser, député de Miramichi—Baie-du-Vin, à titre de vice-président.

La deuxième session est ajournée le 20 décembre, après 15 jours de séance.

### *Services de procédure et recherche*

Le 16 janvier 2007, les nouveaux et les anciens parlementaires assistent à une séance d'information sur la procédure, offerte par les greffiers parlementaires. La séance porte principalement sur les sujets suivants : le rôle et les fonctions de l'Assemblée législative, l'élection à la présidence, le déroulement des travaux de la Chambre, le cérémonial et le décorum, la procédure de vote et les comités parlementaires. Une version à jour du *Guide d'orientation* à leur intention est fournie aux parlementaires. Des programmes d'orientation concernant divers aspects du fonctionnement de l'Assemblée législative sont également présentés sur demande aux caucus, au personnel et aux ministères.

Les greffiers parlementaires participent à la recherche liée à la rédaction de diverses modifications du *Règlement de l'Assemblée législative*. Les modifications proposées sont présentées dans le *Premier rapport du Comité permanent de la procédure*. Le rapport expose de nombreuses modifications du Règlement afin de faciliter et d'accélérer le déroulement des travaux de la Chambre. Les articles modifiés du Règlement limitent à 80 heures le temps de débat sur les prévisions budgétaires, confèrent au parti ministériel un plus grand pouvoir décisionnel quant aux diverses étapes de l'étude des projets de loi d'initiative ministérielle et accélèrent l'adoption à la Chambre des projets de loi de crédits. La version révisée du Règlement permet aussi à l'opposition de décider de l'ordre du jour les jeudis en ce qui concerne les affaires émanant de l'opposition. Le rapport est adopté, et la nouvelle version du Règlement entre en vigueur le 28 novembre 2007.

La greffière de la Chambre continue de participer aux colloques sur les rouages et le fonctionnement du

gouvernement du Nouveau-Brunswick, afin de renseigner les fonctionnaires sur le rôle et les fonctions de l'Assemblée législative et des parlementaires. Le personnel du bureau du greffier continue aussi de participer au programme de recrutement de pages de la Chambre des communes.

### ***Projets de loi d'intérêt privé***

Le bureau du greffier traite quatre demandes de dépôt de projets de loi d'intérêt privé au cours de l'année civile 2007. Les projets de loi d'intérêt privé se rapportent à des questions locales ou privées ou qui sont à l'avantage ou dans l'intérêt particuliers d'une personne, d'une corporation ou d'une municipalité. Les greffiers parlementaires examinent les demandes de dépôt de projets de loi d'intérêt privé pour assurer le respect des exigences de publication et autres conditions formulées dans le Règlement. Trois projets de loi d'intérêt privé sont déposés au cours de la première session de la 56<sup>e</sup> législature et obtiennent la sanction royale le 30 mai 2007. Un projet de loi d'intérêt privé déposé au cours de la deuxième session, avant le congé de Noël, est renvoyé au Comité permanent des projets de loi d'intérêt privé.

En 2007, les greffiers parlementaires aident au traitement de nombreux projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire en vue de leur dépôt à la Chambre. Les projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire se rapportent à la politique publique et sont déposés par un simple député (par opposition aux projets de loi d'initiative ministérielle, qui sont des projets de loi d'intérêt public déposés par un ministre de la Couronne). Un total de 10 projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire sont déposés pendant la première session. En outre, neuf projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire sont déposés au cours de la deuxième session, avant le congé de Noël.

### ***Comités***

Le 5 juillet, la Chambre constitue deux nouveaux comités spéciaux. Le Comité spécial du mieux-être est chargé de stimuler le dialogue et les échanges parmi les gens et les parties prenantes à propos de l'importance du mieux-être et des avantages de l'adoption et du maintien de modes de vie sains. Le comité a pour mandat de rencontrer les gens et les parties prenantes dans l'ensemble de la province et de formuler à la Chambre des recommandations pour interpeller la population et la mobiliser à l'égard du mieux-être.

Le Comité spécial de l'apprentissage continu est constitué pour reconnaître la nécessité constante au Nouveau-Brunswick d'une main-d'oeuvre qualifiée et formée par l'éducation et pour faire en sorte que les gens de la province acquièrent les compétences qu'il leur faut pour

s'intégrer pleinement à la société. Le comité est habilité à examiner tous les aspects du système d'éducation dans la province et de faire rapport à cet égard.

Les deux principaux comités permanents sont très actifs à l'automne. Le Comité permanent des corporations de la Couronne se réunit pendant un certain nombre de semaines en septembre pour examiner les activités de divers organismes, commissions et corporations de la Couronne de la province. Au cours des semaines suivantes, le Comité permanent des comptes publics se réunit pour examiner les activités et les finances des divers ministères.

Le Comité permanent de modification des lois est occupé pendant l'année à étudier le projet de loi 60, *Loi modifiant la Loi sur les relations industrielles*. Le projet de loi est présenté par Margaret-Ann Blaney, députée de Rothesay. Le projet de loi a pour objet d'empêcher les entrepreneurs de pratiquer l'exploitation à double volet.

### ***Sécurité***

Le personnel de sécurité de l'Assemblée législative, sous la direction du sergent d'armes Daniel Bussièrès, poursuit la mise en oeuvre de mesures visant à assurer la sécurité des parlementaires, du personnel et des visiteurs. Au cours des dernières années, le personnel de sécurité a progressivement été muni d'instruments ultramodernes de surveillance et de détection pour mieux assurer les services de garde. Avant d'accéder à l'édifice principal, les visiteurs de l'Assemblée sont désormais soumis à un détecteur de métal et d'explosifs, et leurs sacs et leurs vêtements sont contrôlés par un dispositif électronique. L'Assemblée législative a, de plus, créé quatre nouveaux postes d'agents de sécurité relevant directement du sergent d'armes, dont les titulaires s'ajouteront à l'effectif actuel des gardiens qui relève du Corps des Commissionnaires.

### ***Examen de la rémunération parlementaire***

La Commission d'examen de la rémunération parlementaire examine actuellement l'indemnité parlementaire, les indemnités de fonction et les pensions à payer aux 55 députés de l'Assemblée législative. La commission a reçu le 23 mars 2007, du Comité d'administration de l'Assemblée législative, le mandat d'examiner la rémunération des parlementaires. Sous la direction de l'hon. Patrick A.A. Ryan, c.r., juge à la retraite de la Cour d'appel, la Commission d'examen de la rémunération parlementaire examine l'indemnité parlementaire (le traitement), les indemnités de fonction non imposables, le droit à pension, l'indemnité de réinstallation applicable aux parlementaires qui démissionnent, qui sont défaits ou qui choisissent de ne pas se représenter et l'indemnité pour les frais de recyclage professionnel.



## *Technologie de l'information*

Au début de 2007, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) informe tous les fournisseurs de services de télécommunications, tels qu'Aliant, qu'ils ont contrevenu aux règlements régissant les tarifs lorsque leur propre câble à fibre optique a été posé entre des bâtiments et que le fournisseur de services n'a pas facturé le service. Le CRTC est un organisme indépendant chargé de réglementer les réseaux de radiodiffusion et de télécommunications du Canada. Il rend compte au Parlement par l'intermédiaire de la ministre du Patrimoine canadien.

Dans le cas de l'Assemblée législative, la maison Jewett, le service des Publications gouvernementales de la bibliothèque de l'Assemblée législative, la maison Edgcombe et l'Édifice ministériel sont réseautés par câble à fibre optique ; cependant, le fournisseur de services en est le propriétaire. Puisque les règlements exigent qu'un câble à fibre optique soit raccordé au réseau d'infrastructure du fournisseur avant d'être réacheminé vers chacun des bâtiments, l'arrangement contrevient peut-être aux règlements régissant les tarifs.

Afin d'optimiser les ressources, l'Assemblée législative installe des liaisons de fibre multimode aux bâtiments en question, les reliant ainsi aux serveurs dans l'Édifice ministériel, au reste de GNB et à Internet grâce au réseau étendu. Aliant et Plexus réalisent l'installation au cours des mois d'août et de septembre.

## *Diffusion en ligne et télédiffusion*

Les délibérations parlementaires continuent d'être diffusées sur le site Web de l'Assemblée législative, <[www.gnb.ca/legis](http://www.gnb.ca/legis)>. Le jour de la rentrée parlementaire, près de 2 000 personnes regardent en direct sur le Web l'élection à la présidence et écoutent le discours du trône. Par ailleurs, des centaines de personnes regardent les délibérations enregistrées et diffusées sur le Web plus tard dans la journée. Le contenu multimédia sur le Web s'est élargi pour inclure des séquences archivées d'importantes délibérations à la Chambre ainsi que de diverses activités telles que l'assermentation de nouveaux parlementaires, la visite de la gouverneure générale et l'élection à la présidence.

Le service de télévision de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick continue d'assurer la diffusion intégrale des délibérations parlementaires, et ce, depuis mars 2006. Les installations de production

du service sont situées dans l'édifice de l'Assemblée législative. Le signal du service est diffusé sur le canal analogique 70 de Rogers Cable et est aussi accessible sur une copie numérique du canal. En plus d'assurer la diffusion des délibérations de la Chambre, le canal a pour objets d'informer les gens du Nouveau-Brunswick des faits nouveaux à l'Assemblée législative de leur province, d'accroître la sensibilisation du public à l'historique et au fonctionnement de l'Assemblée législative et de renforcer la communication entre la population et ses élus ainsi que la compréhension de part et d'autre.

## *Colloque législatif pour élèves*

Le 18<sup>e</sup> colloque législatif pour élèves a lieu à l'Assemblée législative du 13 au 15 avril 2007. Le personnel du bureau du greffier organise le colloque, qui accueille 52 élèves de niveau secondaire qui représentent toutes les régions de la province. Au cours de la fin de semaine, les élèves assistent à un grand nombre d'ateliers et de conférences portant sur les pouvoirs exécutif, judiciaire et législatif du gouvernement. Ils reçoivent de l'information de première main de la part de divers conférenciers : Jeannot Volpé, chef de l'opposition ; l'hon. T.J. Burke, c.r., ministre de la Justice ; le juge David C. Walker, de la Cour provinciale ; Jody Carr, député d'Oromocto. Le premier ministre Shawn Graham rencontre aussi les élèves et fournit de l'information sur son rôle à ce titre. Les ateliers, animés par la greffière de l'Assemblée législative et le personnel assigné à la procédure, permettent aux élèves de préparer leurs propres questions orales, motions, déclarations de député et projets de loi. L'activité est couronnée par un Parlement jeunesse présidé par le président de l'Assemblée.

## *Journaux et publications*

En 2007, la recherchiste et greffière aux Journaux compile les 94 fascicules du Journal non révisé de la première session de la 56<sup>e</sup> législature (du 6 février au 6 juillet 2007, soit 79 fascicules) et de la première partie de la deuxième session de la 56<sup>e</sup> législature (du 27 novembre au 20 décembre 2007, soit 15 fascicules). Les Journaux de la Chambre constituent le compte rendu officiel des questions étudiées et des décisions prises par la Chambre. À la clôture de la session, les fascicules du Journal non révisé sont mis au point, indexés et envoyés au service de traduction. Les fascicules du Journal sont publiés pour constituer le recueil d'archives officiel des votes et des délibérations.



Le papier utilisé pour l'impression de la version finale des *Journaux de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick* satisfait à la norme *American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials* (ANSI Z39.48-1984).

Le personnel du bureau du greffier rédige et met au point les biographies des parlementaires élus aux élections provinciales de septembre 2006 et à l'élection partielle du 5 mars 2007. Le *Répertoire biographique des parlementaires*, 56<sup>e</sup> législature qui en résulte, la septième publication du genre du bureau du greffier, est agrémenté de photos en couleur de chaque parlementaire. Le répertoire est aussi accessible en ligne sous format PDF. Le bureau du greffier est chargé de la mise à jour continu des biographies des parlementaires. Les membres du public peuvent maintenant télécharger des photos des parlementaires, à une résolution de 200 ppp, à partir de la base de données biographiques sur les parlementaires, à des fins de publication.

Le personnel du bureau du greffier prépare aussi le *Feuilleton et Avis*, qui est placé sur le pupitre de chaque parlementaire et qui peut être consulté en ligne. Le *Feuilleton et Avis* énumère tous les projets de loi et toutes les motions dont la Chambre est saisie et donne, chaque jour de séance, un survol des affaires courantes à la Chambre.

Le document *État des travaux* est mis à jour quotidiennement pendant la session et indique l'état d'avancement de chaque projet de loi déposé à la Chambre. Le personnel du bureau du greffier suit le passage des projets de loi à la première lecture par les diverses étapes à la Chambre et indique la date de leur adoption ou précisent s'ils sont renvoyés à un comité parlementaire, reçoivent la sanction royale ou meurent au Feuilleton. Le texte des projets de loi à la première lecture peut être consulté sur Internet sous les formats PDF et HTML. En outre, le personnel prépare, compose et publie *Activités législatives 2006*, le 18<sup>e</sup> rapport annuel de l'Assemblée législative, pour l'année terminée le 31 décembre 2006.

Le personnel du bureau du greffier prépare aussi les motions de forme visant le déroulement des travaux de la Chambre, l'attribution officielle des sièges, le *Guide des parlementaires* ainsi que diverses autres formes de procédure et divers autres documents de la Chambre.

### *Relations interparlementaires*

En plus des fonctions habituelles, le personnel du bureau du greffier prépare les itinéraires et coordonne les sujets des séances de travail pour les parlementaires qui assistent à la Conférence annuelle des présidents d'assemblée, au Conseil régional canadien de l'Association des parlementaires du Commonwealth (APC), à la Conférence parlementaire des provinces de l'Atlantique, à la Conférence régionale de l'APC, au colloque régional canadien de l'APC, à la Eastern Regional Conference du Council of State Governments, à des conférences de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie, à la conférence de l'Association parlementaire du Commonwealth et à la conférence du Conseil canadien des comités des comptes publics.

En 2007, les greffiers parlementaires répondent à de nombreuses demandes affichées sur le réseau électronique de l'AGP. L'AGP est l'Association des greffiers parlementaires du Canada, une organisation composée des greffiers parlementaires des assemblées législatives provinciales et territoriales au Canada ainsi que du Sénat et de la Chambre des communes. L'association entretient un réseau électronique où les greffiers parlementaires de divers endroits, ainsi que du Royaume-Uni et de l'Australie, peuvent afficher une question de procédure ou d'autres demandes de renseignements relativement au fonctionnement ou aux activités de la Chambre ou des comités. Le réseau de l'AGP est un outil précieux pour le personnel assigné à la procédure, car il lui permet de consulter rapidement d'autres autorités sur des questions qui peuvent être soulevées à la Chambre ou au cours de l'administration courante de l'Assemblée.

Les greffiers parlementaires assistent à l'atelier de perfectionnement professionnel de l'Association des greffiers parlementaires du Canada. L'atelier a lieu à Stanhope, à l'Île-du-Prince-Édouard, du 6 au 10 août. Des personnes de toutes les assemblées législatives au Canada ainsi que du Parlement du Canada, du Parlement du Royaume-Uni, du Parlement de l'Écosse, des assemblées du pays de Galles et de l'Irlande du Nord et des parlements de l'Australie participent à l'atelier. Les séances portent sur les sujets suivants : un survol de l'évolution parlementaire et de la situation politique actuelle à l'Île-du-Prince-Édouard ; la politique, le risque et l'argent ; les défis de la gestion des finances parlementaires ; les défis d'un parlement minoritaire en matière de procédure et d'administration ; l'évolution des affaires émanant des députés ; le parjure, le privilège et l'outrage.

# Activités des comités permanents et spéciaux

*Shayne Davies, greffier adjoint et greffier aux comités*

## I Introduction

Les comités parlementaires existent au Nouveau-Brunswick depuis que la première Assemblée législative s'est réunie en 1786. Les parlementaires ont compris très tôt la nécessité de confier une part de leur travail à des comités composés de certains d'entre eux. Le rôle et l'importance des comités se sont énormément accentués depuis, surtout au cours des 35 dernières années. Un tel fait est largement attribuable à la quantité accrue des travaux dont l'Assemblée législative est saisie et dont la complexité a rendu nécessaire leur délégation à des comités. Il est également attribuable à la compétence et à l'expérience des personnes élues aux charges publiques, qui cherchent à jouer un rôle plus valorisant dans le processus législatif afin de mieux mettre à profit leurs compétences et talents variés.

Les comités parlementaires sont un prolongement de la Chambre, et leur composition est généralement proportionnelle à celle de la députation. Les comités délibèrent souvent de manière plus souple et coopérative que la Chambre et ils offrent un cadre plus propice à la réflexion collective et à la coopération. De fait, les rapports présentés à la Chambre sont souvent unanimes et formulent des recommandations constructives qui ont reçu l'appui de tous les partis. Les comités peuvent mener à bien des travaux que l'Assemblée plénière trouverait difficiles, voire impossibles, à exécuter. Ils peuvent consulter la population et entendre les opinions et suggestions des gens ordinaires sur des affaires importantes. En outre, les comités peuvent se déplacer au besoin, ce qui permet aux parlementaires de recevoir l'avis de gens de toutes les régions de la province.

La première session du 56<sup>e</sup> législature est entamée le 6 février 2007, et, le 9 février, neuf comités permanents sont constitués, conformément au Règlement. Le Comité permanent de l'éducation et le Comité permanent des soins de santé ne sont pas constitués. Il faut signaler que, par la suspension de l'application du Règlement, la Chambre convient d'augmenter de 1 le nombre de parlementaires du côté de l'opposition qui sont nommés au Comité d'administration de l'Assemblée législative. Ainsi, l'opposition a trois parlementaires au comité, comparativement à sept parlementaires du côté du gouvernement. Le 5 juillet, avant que la Chambre soit prorogée, deux nouveaux comités spéciaux sont constitués, soit le Comité spécial de l'apprentissage continu et le Comité spécial du mieux-être.

La majorité des comités permanents sont actifs pendant 2007, et, en tout, ils tiennent 57 réunions au cours de l'année. En particulier, le Comité permanent des comptes publics et le Comité permanent des corporations de la Couronne sont occupés à examiner les rapports annuels, les comptes publics et d'autres questions qui leur sont renvoyées.

Le tableau suivant énumère les divers comités et indique le nombre de jours de séance de chacun en 2007 :

| COMITÉ                                    | Nbre DE RÉUNIONS |
|-------------------------------------------|------------------|
| Administration de l'Assemblée législative | 12               |
| Apprentissage continu                     | 0                |
| Comptes publics                           | 15               |
| Corporations de la Couronne               | 12               |
| Hauts fonctionnaires de l'Assemblée       | 1                |
| Mieux-être                                | 2                |
| Modification des lois                     | 6                |
| Prévisions budgétaires                    | 1                |
| Privilèges                                | 1                |
| Procédure                                 | 3                |
| Projets de loi d'intérêt privé            | 4                |
| <b>TOTAL</b>                              | <b>57</b>        |

## II Comités permanents

### *Comité d'administration de l'Assemblée législative*

Le Comité d'administration de l'Assemblée législative est dirigé par le président de la Chambre. Conformément au paragraphe 104(2) du Règlement, le comité est chargé de l'administration et du fonctionnement des édifices et des terrains de l'Assemblée législative ainsi que des autres terrains, bâtiments et installations se rattachant à l'Assemblée législative et, en général, de toute autre question afférente à l'Assemblée législative et aux parlementaires.

En application des dispositions de la Loi sur l'Assemblée législative, le comité examine et approuve le budget de l'Assemblée législative, y compris les budgets des bureaux de caucus, détermine et réglemente le traitement et autres modalités d'emploi des fonctionnaires et des employés du Bureau de l'Assemblée législative, fixe les allocations pour dépenses liées aux tâches additionnelles des parlementaires et aux réunions des comités, établit les règles et les directives quant aux allocations, aux remboursements et autres paiements versés aux parlementaires, donne des directives quant aux allocations

des caucus et établit la politique financière visant l'administration de l'Assemblée législative.

Le comité étudie aussi toute question nécessaire à la gestion et au fonctionnement efficaces et efficients de l'Assemblée législative.

En 2007, le comité tient 12 réunions aux dates suivantes : les 15, 22, 27 février, les 1<sup>er</sup> et 23 mars, le 26 avril, le 29 mai, les 13 et 29 juin, le 25 octobre et les 6 et 19 décembre. Parmi les questions que le comité étudie, on retrouve ce qui suit : développement de l'utilisation d'ordinateurs portables à la Chambre ; rémunération des parlementaires, y compris l'allocation de bureau de circonscription ; initiatives de sécurité ; travaux de restauration de l'édifice ; fusion du bureau du directeur général des élections et du bureau du contrôleur du financement politique ; nomination d'un nouveau directeur général des élections et d'une nouvelle directrice adjointe des élections ; budgets du Bureau de l'Assemblée législative et des bureaux des hauts fonctionnaires mandatés par la loi ; formation linguistique pour les parlementaires ; constitution de la Commission d'examen de la rémunération parlementaire ; installation d'un réseau sans fil dans les bureaux des parlementaires ; personnel du commissariat aux langues officielles ; ajout de ressources en TI pour l'Assemblée législative ; indemnité de kilométrage ; programme de stages parlementaires ; exposition de portraits de premiers ministres ; examen du droit à l'information et de la protection des renseignements personnels ; amélioration des avantages des adjoints de bureau de circonscription ; questions liées à la dotation et au personnel.

### ***Comité permanent de la procédure***

En application de l'article 92 du Règlement, les questions relatives au Règlement et aux usages de la Chambre, ainsi que toute question soumise par la présidence de la Chambre, sont renvoyées d'office au Comité permanent de la procédure. Le comité est dirigé habituellement par le président de la Chambre. Le comité se réunit le 22 février. L'hon. Eugene McGinley (Grand Lake-Gagetown) est élu président, et l'hon. Kelly Lamrock (Fredericton-Fort Nashwaak) est élu vice-président. M. McGinley cesse de faire partie du comité après l'élection à la présidence de Roy Boudreau.

Le comité se réunit les 13 et 27 novembre pour examiner le Règlement et les usages de l'Assemblée législative. Le 28 novembre, le comité présente un rapport à l'Assemblée, qui recommande plusieurs modifications du Règlement afin de faciliter et d'accélérer le déroulement des travaux de la Chambre. Les modifications proposées

donnent au gouvernement le pouvoir discrétionnaire de procéder à la deuxième et troisième lectures des projets de loi d'initiative gouvernementale, accélèrent l'adoption en une journée des projets de loi portant affectation de crédits, donnent la priorité le jeudi aux affaires émanant de l'opposition, y compris les projets de loi d'intérêt public et les motions émanant de l'opposition, mettent une limite de 80 heures à l'étude des prévisions budgétaires, établissent un processus permettant la réinsertion des projets de loi ou des prévisions budgétaires qui ont été rejetés, permettent qu'une motion d'adoption d'un rapport du Comité permanent de modification des lois soit proposée sans avis, permettent de proposer la question préalable en comités pléniers, permettent au Comité permanent des prévisions budgétaires et au Comité permanent de modification des lois de siéger en même temps que la Chambre et permettent à chaque membre d'un comité de désigner trois parlementaires pour assurer sa suppléance en cas d'empêchement. Les recommandations du comité sont adoptées par l'Assemblée législative le 28 novembre.

### ***Comité permanent de modification des lois***

À l'occasion, des projets de loi déposés à l'Assemblée législative ne dépassent pas l'étape de la deuxième lecture mais sont plutôt renvoyés, sur motion, au Comité permanent de modification des lois pour fins d'examen. Ce renvoi vise souvent à permettre la consultation du public afin d'obtenir l'apport de parties prenantes, de groupes et de particuliers intéressés. En 2007, deux projets de loi sont renvoyés au comité qui tient six réunions au cours de l'année.

Le comité se réunit le 22 février. L'hon. Thomas J. Burke, c.r., (Fredericton-Nashwaaksis) est élu président, et Larry Kennedy (Victoria-Tobique) est élu vice-président. Le comité se réunit le 1<sup>er</sup> mai pour discuter du projet de loi 32, Loi sur les franchises, qui est présenté le 23 février par l'hon. M. Burke et renvoyé au comité aux fins d'étude. Le projet de loi vise à assurer l'équité dans les rapports entre les franchisés et les franchiseurs. Le projet de loi est fondé sur une loi modèle adoptée en 2005 par la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada. Le comité se réunit de nouveau le 16 mai pour étudier le projet de loi et les mémoires présentés au comité et pour entendre le témoignage de représentants du ministère de la Justice et de la Consommation. Le comité présente son premier rapport le 30 mai, selon lequel il recommande à la Chambre l'adoption du projet de loi 32 sous réserve de certains amendements. Le projet de loi reçoit la sanction royale le 26 juin.

Le 6 juin, le comité rencontre des représentants du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail afin de discuter le pour et le contre du projet de loi 60, Loi modifiant la Loi sur les relations industrielles, présenté par Margaret-Ann Blaney (Rothesay) le 9 mai et renvoyé au comité aux fins d'étude. L'objet du projet de loi est d'intégrer à la Loi sur les relations industrielles des dispositions relatives à l'employeur unique. Le comité tient des audiences publiques sur le projet de loi 60 le 17 octobre à la Chambre du Conseil législatif. Le comité se réunit le 6 novembre pour examiner les mémoires reçus pendant les consultations publiques. Le comité devrait présenter à la Chambre en 2008 un rapport sur le projet de loi 60.

#### **Comité permanent des comptes publics**

Le Comité permanent des comptes publics demeure actif et tient en tout 15 réunions en 2007. Le comité se réunit le 22 février. John Betts (Moncton-Crescent) est élu président, et Brian Kenny (Bathurst) est élu vice-président. Le 1er mars, le comité tient une séance mixte extraordinaire avec le Comité permanent des corporations de la Couronne afin de recevoir et d'examiner le volume 2 du rapport du vérificateur général du Nouveau-Brunswick pour 2006. Le vérificateur général informe les parlementaires de la nature des travaux entrepris au cours de l'année ainsi que de la teneur et des constatations du rapport. Le comité se réunit aussi les 19, 20, 21, 25, 26, 27 et 28 septembre ainsi que les 2, 3, 4, 5, 24 et 25 octobre pour examiner les rapports annuels et les états financiers des ministères et bureaux suivants pour l'année financière terminée le 31 mars 2006 :

bureau des Ressources humaines ;  
bureau du Conseil exécutif ;  
bureau du contrôleur ;  
bureau du vérificateur général ;  
Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes ;  
Conseil consultatif de la jeunesse du Nouveau-Brunswick ;  
Conseil consultatif sur la condition de la femme du Nouveau-Brunswick ;  
ministère de la Formation et du Développement de l'emploi ;  
ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture ;  
ministère de la Justice ;  
ministère de l'Approvisionnement et des Services ;  
ministère de la Santé et du Bien-être ;  
ministère de la Sécurité publique ;  
ministère de l'Éducation ;  
ministère de l'Énergie ;  
ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux ;  
ministère des Entreprises Nouveau-Brunswick ;  
ministère des Finances ;  
ministère des Relations intergouvernementales et internationales ;  
ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie ;  
ministère des Services familiaux et communautaires ;  
ministère des Transports ;  
ministère du Tourisme et des Parcs ;  
Secrétariat à la Culture et au Sport.

#### **Comité permanent des corporations de la Couronne**

Le Comité permanent des corporations de la Couronne demeure actif et tient en tout 12 réunions en 2007. Le comité se réunit le 22 février. Roy Boudreau (Campbellton—Restigouche-Centre) est élu président, et Rick Miles (Fredericton-Silverwood) est élu vice-président. Après l'élection à la présidence de M. Boudreau le 27 novembre, M. Miles est élu président, et Bernard LeBlanc (Memramcook-Lakeville-Dieppe) est élu vice-président.

Le 1er mars, le comité se réunit en séance extraordinaire mixte avec le Comité permanent des comptes publics pour recevoir et examiner le volume 2 du rapport du vérificateur général du Nouveau-Brunswick pour 2006. Le vérificateur général informe les parlementaires de la nature des travaux effectués au cours de l'année ainsi que de la teneur et des constatations du rapport. Le comité se réunit aussi les 11, 12, 13, 14 et 18 septembre, les 9, 10 et 11 octobre et les 14 et 15 novembre afin d'examiner les activités et les états financiers des divers organismes et corporations de la Couronne suivants pour l'année financière terminée le 31 mars 2006, et, dans certains cas, le 31 mars 2007 :

Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail ;  
Commission de l'assurance-récolte du Nouveau-Brunswick ;  
Commission des assurances du Nouveau-Brunswick ;  
Commission des entreprises de service public du Nouveau-Brunswick ;  
Commission des produits de ferme du Nouveau-Brunswick ;  
Commission des produits forestiers du Nouveau-Brunswick ;  
Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick ;  
Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick ;  
Conseil de la recherche et de la productivité du Nouveau-Brunswick ;  
Corporation de financement des municipalités du Nouveau-Brunswick ;  
Forest Protection Limited ;  
Gestion provinciale Ltée ;  
Services Nouveau-Brunswick ;  
Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick ;  
Société de développement régional ;  
Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick ;  
Société de Kings Landing ;  
Société d'énergie du Nouveau-Brunswick ;  
Société des alcools du Nouveau-Brunswick.

#### **Comité permanent des hauts fonctionnaires de l'Assemblée**

Conformément à l'article 91 du Règlement, le Comité permanent des hauts fonctionnaires de l'Assemblée est saisi d'office des rapports qu'adressent à la Chambre les hauts fonctionnaires de l'Assemblée. La liste actuelle des hauts fonctionnaires comprend le vérificateur général, le directeur général des élections, le défenseur des enfants



et de la jeunesse, le commissaire aux langues officielles, le commissaire aux conflits d'intérêts, le défenseur du consommateur en matière d'assurances, l'ombudsman et le contrôleur du financement politique. Le comité se réunit le 22 février. Rick Brewer (Miramichi-Sud-Ouest) est élu président, et Cheryl Lavoie (Nepisiguit) est élue vice-présidente. Le comité ne tient pas d'autre réunion en 2007.

#### ***Comité permanent des prévisions budgétaires***

Afin d'accélérer l'examen des prévisions budgétaires de certains ministères, l'Assemblée législative peut les renvoyer au Comité permanent des prévisions budgétaires pour fins d'étude. Le comité se réunit le 22 février. Abel LeBlanc (Saint John Lancaster) est élu président, et Rick Miles (Fredericton-Silverwood) est élu vice-président. L'Assemblée législative ne renvoie aucune prévision budgétaire au comité en 2007, et le comité ne tient pas d'autre réunion.

#### ***Comité permanent des privilèges***

Aux termes du paragraphe 9(2) du Règlement, la Chambre peut, sur résolution, renvoyer au Comité permanent des privilèges une question se rapportant directement à la Chambre, aux comités ou aux parlementaires. Le comité se réunit le 22 février. L'hon. Stuart Jamieson (Saint John-Fundy) est élu président, et l'hon. Kelly Lamrock (Fredericton-Fort Nashwaak) est élu vice-président. Le comité ne tient pas d'autre réunion en 2007.

#### ***Comité permanent des projets de loi d'intérêt privé***

Aux termes de l'article 115 du Règlement, les projets de loi d'intérêt privé déposés à l'Assemblée législative sont renvoyés au Comité permanent des projets de loi d'intérêt privé après la première lecture. Toute personne dont les intérêts ou les biens peuvent être atteints par un projet de loi d'intérêt privé peut comparaître devant le comité pour exprimer ses préoccupations. Le comité se réunit le 22 février. Larry Kennedy (Victoria-Tobique) est élu président, et Cheryl Lavoie (Nepisiguit) est élue vice-présidente.

En 2007, le comité étudie les trois projets de loi d'intérêt privé suivants :

- 47. *Loi constituant l'Association des barbiers immatriculés du Nouveau-Brunswick ;*
- 55. *Loi autorisant le consentement d'une servitude sur des terrains de la cité appelée The City of Saint John pour les besoins d'un gazoduc ;*
- 56. *Loi constituant en corporation les Filles de Jésus Moncton.*

Le comité se réunit les 19 et 26 avril et, dans un rapport présenté à la Chambre le 26 avril, il

recommande l'adoption du projet de loi 47. Le projet de loi 47 reçoit la sanction royale le 30 mai.

Le comité se réunit de nouveau les 10, 17 et 24 mai et, dans un rapport présenté à la Chambre le 24 mai, il recommande l'adoption du projet de loi 56 ainsi que l'adoption du projet de loi 55 sous réserve de certains amendements. Les projets de loi 55 et 56 reçoivent la sanction royale le 30 mai.

### **III Comités spéciaux**

#### ***Comité spécial de l'apprentissage continu***

Le Comité spécial de l'apprentissage continu est constitué le 5 juillet pour reconnaître que le Nouveau-Brunswick a toujours besoin d'une main d'oeuvre qualifiée et formée par l'éducation et pour faire en sorte que les gens de la province acquièrent les compétences qu'il leur faut pour s'intégrer pleinement à la société. Le comité est chargé d'examiner tous les aspects du système d'éducation dans la province et de faire rapport à cet égard. Le comité a comme première mission de faire enquête et rapport sur l'état de l'alphabétisation et de la littératie au Nouveau-Brunswick et de formuler des recommandations à la Chambre sur l'amélioration de l'alphabétisation et de la littératie. Le comité ne se réunit pas en 2007.

#### ***Comité spécial du mieux-être***

Le Comité spécial du mieux-être est constitué le 5 juillet. Le comité a pour mission de stimuler le dialogue et les échanges au sujet de l'importance du mieux-être dans la province. Le comité se réunit le 30 octobre. Chris Collins (Moncton-Est) est élu président, et Cheryl Lavoie (Nepisiguit) est élue vice-présidente. Le comité se réunit de nouveau le 22 novembre pour se préparer aux audiences publiques prévues pour janvier et février 2008. Le comité a l'intention de se rendre aux diverses collectivités de la province afin d'entendre les gens et les parties prenantes s'exprimer sur l'importance d'adopter et de maintenir des modes de vie sains. En outre, le comité tiendra une série de réunions en vue de nouer un dialogue avec les intervenants au sujet du mieux-être et de l'interrelation entre le mieux-être et d'autres champs d'action publique. Le comité vise à stimuler le dialogue et à mieux délimiter les fonctions et responsabilités de la population, des parties prenantes et du gouvernement comme catalyseurs de changement à l'égard du mieux-être. Le comité devrait rendre un rapport à la Chambre en 2008.

# Statistiques comparatives sur la Chambre

|                                                                          | 55 <sup>e</sup> législature         |                                     | 56 <sup>e</sup> législature     |
|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
|                                                                          | 2 <sup>e</sup> session<br>2004-2005 | 3 <sup>e</sup> session<br>2005-2006 | 1 <sup>re</sup> session<br>2007 |
| <i>Jours de séance</i>                                                   |                                     |                                     |                                 |
| Jours de séance                                                          | 58                                  | 54                                  | 79                              |
| Séances en soirée                                                        | 3                                   | 0                                   | 28                              |
| <i>Projets de loi d'initiative ministérielle</i>                         |                                     |                                     |                                 |
| - déposés                                                                | 50                                  | 54                                  | 72                              |
| - sanction royale accordée                                               | 40                                  | 42                                  | 71                              |
| <i>Projets de loi d'intérêt privé</i>                                    |                                     |                                     |                                 |
| - déposés                                                                | 3                                   | 2                                   | 3                               |
| - sanction royale accordée                                               | 3                                   | 2                                   | 3                               |
| <i>Projets de loi d'intérêt public et<br/>d'initiative parlementaire</i> |                                     |                                     |                                 |
| - déposés                                                                | 28                                  | 29                                  | 10                              |
| - sanction royale accordée                                               | 0                                   | 2                                   | 0                               |
| <i>Motions émanant du gouvernement</i>                                   |                                     |                                     |                                 |
| - total                                                                  | 10                                  | 23                                  | 10                              |
| - débattues                                                              | 4                                   | 9                                   | 3                               |
| - adoptées                                                               | 10                                  | 23                                  | 10                              |
| - retirées                                                               | -                                   | -                                   | -                               |
| <i>Motions émanant des députés</i>                                       |                                     |                                     |                                 |
| - total                                                                  | 108                                 | 86                                  | 74                              |
| - débattues                                                              | 17                                  | 14                                  | 15                              |
| - adoptées                                                               | 7                                   | 3                                   | 14                              |
| - portant dépôt de documents                                             | 91                                  | 71                                  | 50                              |
| <i>Comité des subsides :</i>                                             |                                     |                                     |                                 |
| <i>jours de séance</i>                                                   |                                     |                                     |                                 |
| - Chambre                                                                | 27                                  | 25                                  | 39                              |
| - Comité des prévisions budgétaires                                      | 5                                   | 9                                   | 0                               |
| <i>Rapports annuels déposés</i>                                          | 58                                  | 59                                  | 51                              |
| <i>Pétitions</i>                                                         | 52                                  | 26                                  | 52                              |
| <i>Questions écrites</i>                                                 | 7                                   | 11                                  | 0                               |



# Services des finances et des ressources humaines

*Peter Wolters, C.A., directeur*

Le directeur des finances et des ressources humaines est responsable de la gestion convenable et efficace des systèmes de soutien des finances et des ressources humaines de l'Assemblée législative.

La priorité est d'assurer des services de soutien de haute qualité aux parlementaires, au Bureau de l'Assemblée législative et à un certain nombre de bureaux des hauts fonctionnaires mandatés par la loi. À cette fin, le personnel assiste à des séances de perfectionnement professionnel, d'information et de formation telles que les suivantes :

- Des programmes de formation et des colloques sur les outils de création de rapports (formation en Discoverer) et les améliorations apportées au système d'information financière de la province, fondé sur le logiciel Oracle. L'achèvement des changements et améliorations connexes permettront d'assurer le versement efficace et exact des paiements aux fournisseurs et facilitera la communication des renseignements financiers.
- Des colloques de perfectionnement professionnel ayant pour thèmes la course aux talents et les stratégies efficaces, la préparation à la retraite ainsi que les défis et tendances dans les communications des renseignements dans le secteur public, qui couvrent des domaines tels que les questions d'actualité liées aux ressources humaines, les achats, la comptabilité et la vérification dans l'appareil gouvernemental, la protection des renseignements sur le personnel ainsi que la planification financière et à la budgétisation.
- Des colloques de formation sur l'utilisation de cartes d'achat en ligne et la gestion financière dans l'avenir afin de faciliter l'utilisation de ces cartes pour les achats de l'Assemblée législative. La mise en œuvre des approvisionnements publics par voie électronique remplace certains processus manuels d'achats et, conjuguée à l'autorisation électronique des dépenses et des versements, donne lieu à des gains d'efficacité accrus dans de tels domaines.

En 2005 et en 2006, la Section des finances et des ressources humaines connaît une réorganisation du personnel, qui coïncide avec l'embauche de trois membres du personnel et l'élimination de l'emploi d'étudiants du programme coop. Le personnel se

stabilise en 2007, et des gains d'efficacité sont réalisés à mesure que les membres du personnel se familiarisent avec leurs tâches et leurs responsabilités. Ces gains d'efficacité permettent à la Section des finances et des ressources humaines de continuer à se concentrer sur l'utilisation de nouvelles technologies et de nouveaux processus, ce qui comprend favoriser et gérer la mise en œuvre du Centre du savoir iLearn, un outil d'apprentissage en ligne, à l'intention du personnel de l'Assemblée législative. La mesure comprend la mise à l'essai d'un certain nombre de modules en ligne, notamment langues officielles-langue de service, entrevue axée sur le comportement et protection des renseignements personnels.

En 2007, la Section des finances et des ressources humaines assume aussi la responsabilité de certains secteurs d'InfoSource, le répertoire en ligne du gouvernement. Les responsabilités comprennent la conservation et la mise à jour des listes et des bases de données sur les parlementaires et le personnel de l'Assemblée législative et le personnel du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts, du bureau du défenseur du consommateur en matière d'assurances au Nouveau-Brunswick, du commissariat aux langues officielles et du bureau du contrôleur du financement politique. La plupart des données sont similaires à celles utilisées à des fins liées aux ressources humaines et à la paye et doivent être diffusées selon la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Les nouvelles technologies et les nouveaux processus ont aussi une incidence sur la manière dont certains fournisseurs communiquent avec l'Assemblée législative (factures électroniques), la manière de s'approvisionner en produits et services (commandes en ligne et cartes d'achats) et les services assurés aux parlementaires et à leur personnel par la Section des finances et des ressources humaines (communication sans fil et télécommunications).

La Section des finances et des ressources humaines continue de fournir un soutien administratif au chapitre des finances et des ressources humaines aux bureaux suivants mandatés par la loi : le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts, le bureau du directeur général des élections, le bureau du contrôleur du financement politique, le commissariat

aux langues officielles et le bureau du défenseur du consommateur en matière d'assurances au Nouveau-Brunswick. À compter du 1er avril 2008, le bureau du directeur général des élections et le bureau du contrôleur du financement politique seront fusionnés en un seul bureau qui s'appellera Élections Nouveau-Brunswick, et le personnel participe à la planification et aux préparatifs en vue du changement.

## **I Service des finances**

### **Aperçu**

Le Service des finances assume notamment les responsabilités suivantes :

- \* Paye et avantages sociaux (ministres, parlementaires, personnel des services publics et occasionnels)
  - Voir au paiement rapide et exact des traitements et des avantages sociaux (ainsi que fournir des renseignements à cet égard).
- \* Dépenses des parlementaires et des comités
  - Voir au remboursement rapide et exact des dépenses conformément à la législation et aux décisions du Comité d'administration de l'Assemblée législative.
- \* Achat et paiement de produits et services
  - Voir à la conformité aux diverses lois et aux divers règlements de la province. Veiller à la comptabilisation exacte de toutes les opérations en vue de la présentation d'un état financier et de la protection des éléments d'actif. Veiller à la tenue et à l'archivage convenables de dossiers en vue de leur consultation ultérieure.
- \* Analyses et projections financières
  - Examiner la situation financière du Bureau de l'Assemblée législative et de ses centres de responsabilité. Informer les gestionnaires des changements au chapitre des dépenses au moyen de rapports adaptés et spécialisés, au besoin.
- \* Processus budgétaire
  - Coordonner le processus budgétaire, préparer la demande de crédits budgétaires

et communiquer avec les organismes centraux pertinents de la province du Nouveau-Brunswick.

### **Faits saillants du Service des finances**

Pour l'année financière terminée le 31 mars 2007, l'Assemblée législative respecte les objectifs budgétaires et maintient un niveau raisonnable de services aux parlementaires et au personnel. L'état financier ci-joint indique des économies réelles de 133 000 \$ sur un budget total de 12 716 700 \$ pour l'année financière 2006-2007. Cela comprend 9 800 \$ au programme Allocations des parlementaires et comités, 91 800 \$ au programme Bureau de l'Assemblée législative et 31 400 \$ au programme Chefs des partis politiques enregistrés. L'Assemblée législative reçoit 322 000 \$ au titre du budget supplémentaire pour financer les coûts liés aux élections générales compris dans le programme Allocations des parlementaires et comités.

La Chambre siège pendant 66 jours en tout au cours de l'année financière 2006-2007, par rapport à 42 jours en 2005-2006 et à 62 jours en 2004-2005. Le budget annuel de l'Assemblée législative prévoit les dépenses et allocations liées à environ 40 jours de séance au cours de l'année financière ; ainsi, un financement additionnel n'est pas requis pour l'année financière 2005-2006. Contrairement à l'année financière 2004-2005, où un budget supplémentaire est nécessaire pour financer des jours de séance additionnels, les économies découlant du nombre moindre de réunions des comités de l'Assemblée législative (en raison des élections générales) servent à financer 26 jours de séance additionnels pour l'année financière 2006-2007.

Le processus budgétaire de l'Assemblée législative pour l'année financière 2007-2008 présente encore un autre défi pour ce qui est de maintenir à un niveau raisonnable les services fournis aux parlementaires et au personnel. L'Assemblée législative doit faire face à des demandes et à des dépenses très accrues liées à la sécurité et à la sûreté des parlementaires, du personnel de l'Assemblée législative et du public ainsi qu'à la prestation de services de soutien aux bureaux mandatés par la loi qui relèvent de l'Assemblée. En outre, les frais et le niveau d'activités augmentent dans des domaines tels que la traduction, l'interprétation, la télédiffusion et l'enregistrement des délibérations

de la Chambre et des comités de l'Assemblée législative. Un budget de fonctionnement global de 12 146 000 \$ est approuvé pour l'Assemblée législative pour l'année financière 2007-2008. Un budget de capital se chiffrant à 2 005 000 \$ afin de poursuivre les travaux de réparation et de rénovation de l'édifice de l'Assemblée législative est également approuvé et incorporé au budget de capital de 2007-2008 du ministère de l'Approvisionnement et des Services.

## **II Service des ressources humaines**

### **Aperçu**

Le Service des ressources humaines assume notamment les responsabilités suivantes :

- \* Administration du personnel
  - Participer au processus de recrutement et voir à la classification, à la rémunération et aux avantages sociaux convenables grâce à la tenue des dossiers de la paye et du personnel.
  - Mettre en application et communiquer au personnel les changements en matière de politiques et d'avantages sociaux.
- \* Perfectionnement des ressources humaines
  - Faciliter la formation du personnel pour permettre à ce dernier de se perfectionner sur le plan professionnel et d'appliquer ses capacités à la poursuite d'objectifs organisationnels et personnels.
- \* Politiques relatives au personnel
  - Élaborer, maintenir et documenter des politiques relatives au personnel conformément au Système de manuel d'administration de la province, aux décisions du Comité d'administration de l'Assemblée législative et au milieu particulier de l'Assemblée législative. Assurer au personnel la communication convenable des politiques relatives aux ressources humaines.

### **Faits saillants du Service des ressources humaines**

La charge de travail de chaque section des finances et des ressources humaines augmente considérablement par suite des élections générales

tenues le 18 septembre 2006 et des changements au gouvernement qui ont suivi. Les élections générales donnent lieu à l'élection de 11 nouveaux députés, à la nomination d'un nouveau Cabinet et d'un nouveau chef de l'opposition officielle ainsi qu'à la désignation de deux vice-présidents. De plus, les bureaux des parlementaires subissent 27 changements du personnel attribuables aux résultats des élections, dont des entrées en fonction, des transferts et des cessations d'emploi. D'importants changements du personnel surviennent également en 2007 à d'autres bureaux de l'Assemblée législative (y compris les bureaux mandatés par la loi), dont 4 détachements, 4 cessations d'emploi et 11 entrées en fonction à titre d'employé.

Afin de donner suite à une décision du Comité d'administration de l'Assemblée législative, le bureau du greffier met en oeuvre un service de la paye pour le personnel des bureaux de circonscription des parlementaires. À compter du 1er janvier 2006, les employés des bureaux de circonscription des parlementaires sont payés aux deux semaines par l'intermédiaire du Système d'information des ressources humaines du Nouveau-Brunswick. La Section des finances et des ressources humaines assume la responsabilité de l'entrée en service, du versement de la paie aux deux semaines, des cessations d'emploi et de documents connexes, ainsi que de la facturation ultérieure au titre de l'allocation de bureau de circonscription de chaque parlementaire. En 2007, en moyenne, 37 membres du personnel des bureaux de circonscription sont rémunérés au moyen du programme du service de la paye à l'intention des parlementaires.

En tout, 42 étudiantes, étudiants et autres sont employés en application du programme Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) et d'autres programmes gérés par la Section des finances et des ressources humaines. Les responsabilités comprennent notamment la coordination des programmes d'emploi ainsi que de l'entrée en service (établissement de la feuille de paye et avis d'embauche), du paiement (inscriptions hebdomadaires de la feuille de temps) et de la cessation d'emploi (retrait de la feuille de paye et délivrance du relevé d'emploi) pour chaque employé correspondant. Les étudiants et étudiantes incluent 14 pages pour la session de 2006-2007, 4 guides

---

pour la saison touristique de 2007 et 1 étudiant du programme coop en technologie de l'information.

En application des dispositions de la Loi sur l'Assemblée législative, l'indexation annuelle de l'indemnité des parlementaires est fondée sur la variation moyenne sur trois années du salaire hebdomadaire moyen des employés au Nouveau-Brunswick. Le personnel traite une augmentation, à compter du 1er janvier 2007, de 2,933 % de l'indemnité annuelle et de l'allocation pour dépenses des parlementaires. Des dispositions analogues de la Loi sur le Conseil exécutif exigent un rajustement similaire des traitements versés aux membres du Conseil exécutif. Le personnel de la Section des finances et des ressources humaines traite ces augmentations pour les ministres et les autres parlementaires et apporte tous les rajustements nécessaires.

En 2007, le personnel de la Section des finances et des ressources humaines traite les augmentations visant le coût de la vie attribuées le 1er avril et le 1er octobre, ce qui touche 83 postes en tout. Le personnel traite également les augmentations au mérite habituelles ainsi que les reclassifications de postes et il prend part aux entrevues de sélection et au recrutement de 8 nouveaux employés à plein temps (y compris la bibliothécaire parlementaire), de 6 étudiants du programme coop, de 4 guides et de 14 pages pour le Bureau de l'Assemblée législative. Le personnel continue de traiter des demandes d'achat de service ouvrant droit à pension par suite de changements apportés en 2004 à la Loi sur la pension de retraite dans les services publics relativement à des périodes admissibles de service gouvernemental qui pourraient être admises comme ouvrant droit à pension aux termes de la loi. Bon nombre de ces périodes doivent être achetées par l'employé au plus tard le 31 décembre 2008.

## Sommaire financier de l'Assemblée législative

*pour l'année terminée le 31 mars 2007  
(en milliers de dollars)*

|                                                                            | <i>Budget</i>   | <i>Réel</i>     |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------------|
| <b><i>Allocations des parlementaires et comités</i></b>                    |                 |                 |
| Allocations des parlementaires                                             | 7 649,3         | 7 889,5         |
| Comités parlementaires                                                     | 284,0           | 34,0            |
| Total partiel                                                              | 7 933,3         | 7 923,5         |
| <b><i>Bureau de l'Assemblée législative</i></b>                            |                 |                 |
| Bibliothèque de l'Assemblée législative                                    | 422,0           | 452,2           |
| Bureau du greffier (y compris le cabinet du président)                     | 1 454,0         | 1 378,6         |
| Bureau du commissaire aux conflits d'intérêts                              | 123,0           | 91,6            |
| Bureau du harsard                                                          | 494,0           | 494,9           |
| Traduction des débats                                                      | 650,0           | 660,9           |
| Total partiel                                                              | 3 143,0         | 3 051,2         |
| <b><i>Bureaux des parlementaires des partis politiques enregistrés</i></b> |                 |                 |
| Bureau des député(e)s du gouvernement                                      | 804,7           | 794,2           |
| Bureau de l'opposition officielle                                          | 835,7           | 814,8           |
| Total partiel                                                              | 1 640,4         | 1 609,0         |
| <b><i>Total : Assemblée législative</i></b>                                | <b>12 716,7</b> | <b>12 583,7</b> |

## Effectif de l'Assemblée législative

|                                                                                | <i>Permanent</i> | <i>Élu</i> | <i>De session</i> | <i>Salarié</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------------|------------|-------------------|----------------|
| <b><i>Bureau du greffier</i></b>                                               |                  |            |                   |                |
| Soutien à la chambre et aux comités                                            | 5                | 0          | 0                 | 0              |
| Administration générale                                                        | 2                | 0          | 0                 | 3              |
| Finances et ressources humaines                                                | 5                | 0          | 0                 | 0              |
| Technologie                                                                    | 1                | 0          | 0                 | 1              |
| Sergent d'armes et sécurité                                                    | 1                | 0          | 11                | 9              |
| Cabinet du président                                                           | 2                | 0          | 0                 | 2              |
| <b><i>Bureau du commissaire aux conflits d'intérêts</i></b>                    | 1                | 0          | 0                 | 1              |
| <b><i>Bibliothèque de l'Assemblée législative et Services de recherche</i></b> | 7                | 0          | 0                 | 6              |
| <b><i>Bureau du harsard</i></b>                                                | 10               | 0          | 0                 | 0              |
| <b><i>Traduction des débats</i></b>                                            | 11               | 0          | 0                 | 0              |
| <b><i>Bureau des député(e)s du gouvernement</i></b>                            | 8                | 0          | 0                 | 5              |
| <b><i>Bureau de l'opposition officielle</i></b>                                | 14               | 0          | 0                 | 7              |
| <b><i>Pages et guides (étudiants)</i></b>                                      | 0                | 0          | 12                | 4              |
| <b><i>Parlementaires</i></b>                                                   | 0                | 55         | 0                 | 0              |
| <b><i>TOTAL</i></b>                                                            | <b>67</b>        | <b>55</b>  | <b>23</b>         | <b>38</b>      |

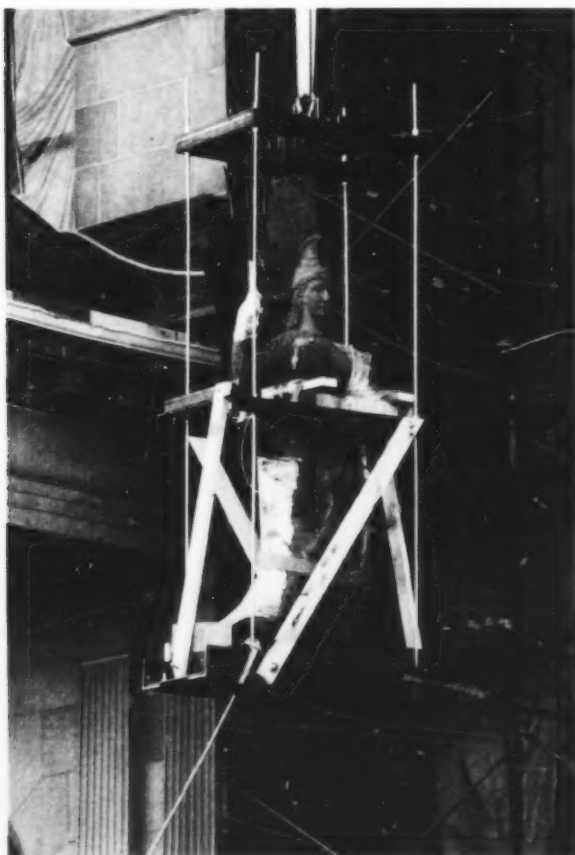


# Services de protocole, de sécurité et d'accueil

*Daniel Bussières, sergent d'armes*

La dernière année a été occupée pour le bureau du sergent d'armes, notamment dans les domaines connexes de l'entretien des bâtiments, de la sécurité et des services d'accueil. Les projets d'immobilisations continuent d'être prioritaires tout au long de 2007, car l'intérieur et l'extérieur de l'édifice de l'Assemblée législatives font l'objet de travaux importants.

Le projet de remise à neuf, entamé en 2006, continue de se dérouler dans les délais. La deuxième étape du revêtement en cuivre du toit de l'Assemblée législatives commence en mai 2007. Cette étape comprend le remplacement des combles mansard s en métal du devant de l'édifice par des combles en cuivre et la restauration de la maçonnerie en gr s et en granit. Les travaux nécessitent l'installation, devant l'édifice, d'un échafaudage qui restera en place pendant une bonne partie de 2008.



*Descente de la sculpture Britannia. Hauteur : environ 2,4 m (8 pi) ; largeur : environ 0,9 m (3 pi) ; poids estimatif : plus de 1 500 kg (3 300 lb).*

La sculpture de Britannia, qui domine depuis plus de 125 ans le fronton de l'entrée nord de l'édifice de l'Assemblée législatives, est enlevée le 22 octobre dans le cadre des travaux continus de restauration de l'édifice. Il faut renforcer le fronton, qui s'est considérablement détérioré au fil des ans. Les travaux de réparation de la sculpture de Britannia prennent la forme d'une intervention de conservation visant à stabiliser l'original et à maintenir son aspect initial. Les travaux sont exécutés au cours de l'hiver 2007-2008.

L' tat de Britannia est évalué davantage, et tout porte à croire que la sculpture pourra être restaurée. « Selon l'opinion générale, la statue a été cr e e à la même époque que l'édifice, soit en 1882. Britannia s'inspire du personnage archétype cr e  en Angleterre pendant le 17<sup>e</sup> siècle », a dit Trevor Gillingwater, expert-conseil en conservation pour l'Assemblée législatives. « La figure est placée sur un socle rectangulaire. Elle est envelopp e dans une robe longue de style classique et porte un casque grec. Elle se tient dans l'attitude du contrapposto, et son bras gauche descend et tient un bouclier portant l'Union Jack britannique et la couronne de fleurs de la Victoire. Son bras droit est levé et porte un trident de fer. »

En décembre, de vastes travaux de restauration et de réparation des plafonds de plâtre sont entamés dans plusieurs pièces :

le bureau du sergent d'armes (la pièce 19),

l'antichambre du gouvernement (la pièce 15),

les salles de réunion 47 et 48,

le bureau du greffier adjoint (la pièce 46).

Les travaux visant les plafonds des pièces en question se poursuivent en 2008.

Le 1<sup>er</sup> janvier 2007, le nouveau système de sécurité dans le corridor de l'entrée principale entre en service. Les personnes qui visitent l'Assemblée législatives sont invitées à passer par la zone de contrôle de sécurité, où elles franchissent un portique détecteur de métal. Le système, qui ressemble à ceux qui sont utilisés dans les aéroports, est aussi muni d'un appareil d'inspection radioscopique et d'un détecteur d'explosifs.



Au cours de l'année, l'Assemblée législative accueille un certain nombre de dignitaires.

L'une des visites les plus notables de l'année est celle de S.E. Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et de S.E. Jean-Daniel Lafond, qui a lieu le 15 mai.

Le 21 février, John Elias Baldacci, gouverneur de l'État du Maine, fait une visite officielle à la province et s'adresse à l'Assemblée législative.

Le 20 mars, M. Jörg Metger, consul général de l'Allemagne, visite l'Assemblée. Le 22 mars, S.E. Juliette Bonkougou, ambassadrice du Burkina Faso au Canada, rend une visite officielle, accompagnée par M<sup>me</sup> Aline Koala, ministre de la Culture, des Arts et du Tourisme du Burkina Faso. Le 18 mai, S.E. Gil Sou Shin et M. Jae Hoon Min, respectivement ambassadeur et consul général de la Corée du Sud, visitent l'Assemblée. Le 30 mai, S.E. Daniel Jouanneau, ambassadeur de France, visite l'Assemblée législative.

Le très hon. Stephen Harper, premier ministre du Canada, rend visite à l'Assemblée le 27 juin.

Le 14 août, une délégation des Philippines visite l'Assemblée, accompagnée par des fonctionnaires du ministère des Gouvernements locaux et des représentants de la ville de Moncton.

L'Assemblée législative accueille M. Yoram Elron, consul général d'Israël, le 30 novembre, et, le 11 décembre, une délégation de la Roumanie qui assiste aux délibérations.

Pendant une cérémonie tenue le 4 avril pour commémorer le 90<sup>e</sup> anniversaire de la bataille de la crête de Vimy, le premier ministre Graham fait l'observation suivante : *Il est extrêmement difficile de se tenir ici, 90 ans plus tard et un demi-monde plus loin, pour résumer l'importance de ce qui est arrivé en ce lundi de Pâques 1917. Lorsqu'elles reçurent l'ordre de s'emparer de la crête de Vimy, les forces du jeune Dominion du Canada se devaient de réussir là où des nations plus expérimentées avaient échoué. Les forces françaises avaient, à elles seules, subi plus de 100 000 pertes en essayant de prendre cette forteresse allemande.* Le premier ministre signale que le prix de la victoire a été très élevé, car plus de 11 000 personnes ont été tuées ou blessées.

Plusieurs personnalités du Nouveau-Brunswick sont décorées de l'Ordre de la Pléiade le jeudi 7 juin pour

souligner leur contribution au rayonnement de la culture francophone et acadienne.

Les personnalités suivantes sont parmi les lauréats : l'ex-premier ministre Louis J. Robichaud et l'ex-député Jean Gauvin (à titre posthume), l'ex-lieutenant-gouverneur Gilbert Finn, les ex-parlementaires J. Clarence Cormier, Gérard Haché, Marcelle Mersereau et J. Alfred Roussel, l'ex-sergente d'armes Phyllis A. LeBlanc, l'agent de projet spécial Valmond LeBlanc, les sénatrices Rose-Marie Losier-Cool et Pierrette Ringuette. La Pléiade, ordre de la Francophonie et du dialogue des cultures, est décernée par l'Assemblée des parlementaires de la Francophonie (APF).

La décoration internationale est destinée à reconnaître les mérites exceptionnels de personnalités qui se sont distinguées en servant les idéaux de coopération et d'amitié de l'APF. L'Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF) est l'organisation interparlementaire représentative de la Francophonie.

Le 13 avril, une délégation de 10 personnes du ministère de l'Éducation du Royaume-Uni doit visiter des écoles de la région, mais elle a plutôt droit à un congé pour cause de tempête de neige. La délégation visite l'Assemblée législative au lieu des écoles. Après une visite guidée, elle assiste à une partie d'une séance parlementaire. La délégation passe aussi du temps à discuter de l'imminent colloque législatif pour élèves qu'organise l'Assemblée législative.



Le premier ministre Shawn Graham (à l'avant) et le ministre de la Sécurité publique et solliciteur général John W. Foran inspectent les troupes de la garde d'honneur de la GRC au cours d'une cérémonie à l'Assemblée législative pour souligner le 75<sup>e</sup> anniversaire des services de la GRC au Nouveau-Brunswick.

Une cérémonie pour marquer le 75<sup>e</sup> anniversaire de la GRC au Nouveau-Brunswick et pour rendre hommage à la Division J de la Gendarmerie royale du Canada a lieu le 24 mai, au cours des délibérations à l'Assemblée législative. Après avoir pris le relais du corps de police provincial en 1932, la Division J de la GRC s'est installée à l'Ancienne Résidence du gouverneur. Son quartier général est demeuré à cet endroit jusqu'en 1988, année du transfert au nouveau complexe de la rue Regent.

L'Accord bilatéral sur l'amélioration des relations entre les Mi'kmaq et les Malécites et le gouvernement du Nouveau-Brunswick est signé à l'Assemblée législative le 22 juin 2007. La cérémonie commence par l'allumage du calumet traditionnel et une bénédiction de la part des anciens malécites et mi'kmaq, suivis de la présentation d'un cadeau aux anciens par le ministre de la Justice et de la Consommation et procureur général, T.J. Burke. La présentation est suivie d'allocutions par le lieutenant-gouverneur Herménégilde Chiasson, le chef Everett Martin, de la Première nation d'Eel River Bar, qui représente la Union of New Brunswick Indians, et du chef Gerald Bear, de la Première nation de Tobique, qui représente le MAWIW Council. Le premier ministre Graham fait l'observation suivante : Nos nouvelles relations seront animées de respect, de bonne foi et de partenariat, car nous travaillerons ensemble pour concilier à partir d'aujourd'hui les considérations et compétences des Premières nations avec celles de la Couronne.

Le 29 septembre, les Guides du Canada au Nouveau-Brunswick tiennent leur cérémonie de remise de la fourragère du Canada à 44 récipiendaires. Le 3 novembre, Scouts Canada tient sa cérémonie de reconnaissance et de remise des Centennial Awards à 40 récipiendaires.

Le 1<sup>er</sup> décembre, le Centre Muriel McQueen Fergusson pour la recherche sur la violence familiale organise, avec la participation de SIDA Nouveau-Brunswick, une cérémonie à la Chambre du Conseil législatif pour marquer la Journée nationale de commémoration et d'action contre la violence faite aux femmes.

La cérémonie annuelle de nomination des conseillers de la reine a lieu le 24 novembre. Voici les personnes nommées à cette occasion : Hélène L. Beaulieu, de Moncton ; E. Thomas Christie, de Fredericton ; D. Ellen Cook, de Miramichi ; Christopher M. Correia, de Saint John ; Jean-François Cyr, d'Edmundston ; Ronald E. Gaffney, de Fredericton ; Leonard T. Hoyt, de Fredericton ; Charles R. LeBlanc, de Caraquet ; Robert W. MacPherson, de Fredericton ; Catherine S. McNally, de Saint John ; Michael B. Murphy, de Moncton.

Du 24 au 28 septembre, les services d'accueil de l'Assemblée législative sont les hôtes de la 18<sup>e</sup> conférence annuelle des services d'accueil parlementaires, une conférence nationale à laquelle participent des délégations des diverses provinces, des territoires et de la capitale nationale.

La cérémonie annuelle d'illumination de l'arbre de Noël a lieu le 7 décembre. Le temps est clément : neige éparse et température légèrement en-dessous de zéro. Le divertissement est assuré pendant la soirée par l'ensemble de clochettes JuBELLation de l'église baptiste de la rue Brunswick et la Garden Creek School Boys Choir. À la fin du décompte, les 7 500 lumières qui ornent le sapin baumier d'une hauteur de 9 m (30 pi) sont allumées. Au ravissement de nombreuses personnes, le père Noël est aussi de la partie. Du chocolat chaud et du cidre chaud sont servis par les gardiens du parc provincial Mactaquac, et les scouts du Grand Fredericton distribuent des bougies et des bonbons.

Le colloque législatif pour élèves est une réussite cette année encore. Le 18<sup>e</sup> colloque annuel, qui se déroule du 13 au 15 avril, accueille 52 élèves de diverses régions de la province. Les élèves assistent à des conférences et participent à des ateliers afin de se préparer au Parlement jeunesse qui a lieu le dernier jour.

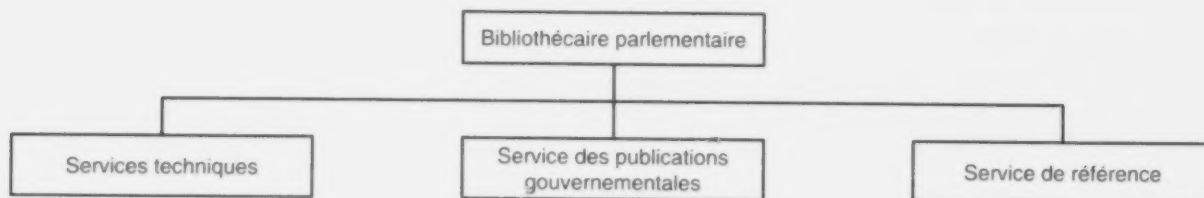
Le 31 mai, un visiteur à la cité parlementaire fait les manchettes à l'échelle internationale : un chevreuil entre en courant dans l'édifice ministériel aux petites heures du matin. Le chevreuil se précipite dans un ascenseur, se dirige vers la Tribune de la presse, saute sur un pupitre et sort par la fenêtre. Le chevreuil ne se blesse pas, mais, malheureusement, un ordinateur de la Tribune de la presse est endommagé. Les caméras de surveillance captent tout l'incident, d'une durée de 38 secondes.



*Chevreuil entrant dans l'Édifice ministériel (édifice de l'Ouest), complexe de l'Assemblée législative. Source : vidéo du service de sécurité de l'Assemblée législative.*

# Bibliothèque de l'Assemblée législative

Kenda Clark-Gorey, bibliothécaire parlementaire



## Mandat

En application de la *Loi sur la bibliothèque de l'Assemblée législative*, la bibliothèque de l'Assemblée législative est principalement destinée aux députés de l'Assemblée législative et aux personnels des ministères afin de leur permettre de mieux servir la population du Nouveau-Brunswick. La bibliothèque de l'Assemblée législative peut, par voie de don, legs, emprunt ou achat, acquérir les livres, périodiques, journaux, films ou publications susceptibles de servir aux députés de l'Assemblée législative ou aux personnels des ministères dans l'exercice de leurs fonctions.

La bibliothèque de l'Assemblée législative est désignée comme étant la bibliothèque officielle aux fins de dépôt des publications officielles du Nouveau-Brunswick. L'Imprimeur de la Reine doit déposer à la bibliothèque de l'Assemblée législative quatre exemplaires de chaque publication officielle que le bureau imprime. Sous réserve des dispositions liées au dépôt de documents officiels par l'Imprimeur de la Reine, les ministères doivent déposer à la bibliothèque de l'Assemblée législative quatre exemplaires de chaque publication officielle qu'ils impriment ou font imprimer dans les 30 jours de l'impression.

La bibliothèque de l'Assemblée législative a élargi son mandat afin d'obtenir toutes les publications officielles en ligne ou purement numériques du Nouveau-Brunswick. Un dépôt d'archives des publications électroniques officielles du Nouveau-Brunswick est créé pour permettre le téléchargement d'un choix de ces publications afin de les conserver à long terme et d'y améliorer l'accès. Il faut noter que la bibliothèque conserve aussi une collection imprimée de toutes les publications officielles. Un important défi depuis quelques années est l'adaptation à la complexité croissante du travail à la bibliothèque en raison de l'expansion rapide des ressources d'information électroniques. En tant que dépositaire officiel des

publications officielles du Nouveau-Brunswick, la bibliothèque de l'Assemblée législative continue d'insister sur l'importance de produire des exemplaires imprimés des publications gouvernementales, en plus des versions sur Internet. La bibliothèque recommande que des exemplaires imprimés continuent d'être accessibles aux générations futures et aux membres actuels du public qui n'ont peut-être pas d'ordinateur.

La bibliothèque s'efforce de servir les parlementaires, le personnel, les fonctionnaires et le public d'une manière efficace et flexible. Toutes les demandes de renseignements sont traitées de façon confidentielle et d'une manière non partisane. La bibliothèque est accessible 24 heures sur 24 par téléphone, par télécopieur et par courriel, et ses heures d'ouverture sont de 8 h 15 à 17 h, cinq jours par semaine. Lorsque la Chambre tient séance, la bibliothèque reste ouverte en soirée jusqu'à la levée de la séance.

## Faits saillants

Le personnel du Service de référence de la bibliothèque de l'Assemblée législative demeure très occupé pendant la première session de la 56<sup>e</sup> législature, qui est la plus longue de l'histoire. Le personnel de la bibliothèque veille à ce que les services de la bibliothèque soient offerts durant chacune des 28 séances en soirée de la session. Plusieurs parlementaires acceptent l'invitation du personnel de la bibliothèque à prendre un thé ou un café pendant les séances en soirée.

Le 11 juillet, les descendants de James Charles Dumaresq, l'architecte de l'édifice de l'Assemblée législative, visitent la bibliothèque. Son petit-fils, James Philip Dumaresq, ses arrières-petits-fils, Peter, Marc et Sydney, ainsi que son arrière-arrière-petit-fils, Robert, sont de la partie. Ils passent du temps à étudier les plans architecturaux de l'édifice qui ont été donnés à la bibliothèque en 1952.

Un nouveau pupitre est construit pour le bureau de la bibliothécaire parlementaire. Il est conçu pour être à la fois pratique et conforme au décor du bureau. L'artisan, Peter Atkinson, intègre au meuble les motifs des bibliothèques du bureau. Le produit fini est un meuble de toute beauté qui demeurera dans le bureau pendant de nombreuses années.

La bibliothèque de l'Assemblée législative est le théâtre, en 2007, d'un certain nombre d'activités.

Le 26 janvier, la bibliothèque organise une journée portes ouvertes pour les fonctionnaires. En dépit des vents glacials, environ 30 personnes viennent visiter la bibliothèque pour en apprendre davantage sur ses collections et les services qui y sont offerts.

Le 8 février, la bibliothèque est l'hôte d'une réception pour les parlementaires et le personnel de l'Assemblée législative. La réception vise à souligner le début de la première session de la 56<sup>e</sup> législature. L'activité a lieu le jeudi, suivant l'ajournement de la Chambre. Plus de 80 personnes y participent.

Le 29 novembre, la bibliothèque est l'hôte d'une réception pour les parlementaires et le personnel de l'Assemblée législative. La réception vise à souligner le début de la deuxième session de la 56<sup>e</sup> législature. En raison du haut taux de participation en février, la décision est prise d'organiser la réception au même moment. L'activité est, encore une fois, très courue.

### *Développement des collections*

La bibliothèque de l'Assemblée législative est très ouverte aux suggestions concernant des livres et d'autres documents qui pourraient être acquis pour améliorer ses collections. Au cours de la dernière année, de nombreuses acquisitions sont faites grâce aux suggestions judicieuses des parlementaires et du public.

La Collection néo-brunswickoise de la bibliothèque de l'Assemblée législative est un élément important du patrimoine du Nouveau-Brunswick et une ressource incroyable pour la province. En 2007, des maisons d'édition du Nouveau-Brunswick et de nombreux auteurs d'ouvrages publiés à titre privé sont encore une fois invités à faire don de leurs livres. Très souvent, la bibliothèque peut donner un reçu officiel pour de tels dons. Un grand nombre d'auteurs et de maisons d'édition acceptent l'idée. Des dons de livres sont aussi reçus de la part d'usagers de la bibliothèque et de diverses associations.

La bibliothèque de l'Assemblée législative est reconnaissante envers les particuliers, les maisons d'édition et les associations suivants, qui ont fait don de livres au cours de la dernière année :

### *Particuliers*

E. Gail Carleton  
Chris Collins, député  
Calvin Lee Craig  
Lina Gardiner  
Barbara Gill  
Kathleen Jeffries  
Diane Mercier-Allain  
Willis F. Roberts  
Donald J. Savoie  
Greg West  
John Williamson

### *Maisons d'édition et associations*

Alberta Law Reform Institute  
Atlantic Institute for Market Studies  
DreamCatcher Publishing Inc.  
Financière Sun Life inc.  
Goose Lane Editions  
Galerie d'art Beaverbrook  
Les Éditions de la Grande Marée  
McCain Foods Limited  
Rhyme for Reason  
Saint John Board of Trade  
Société historique du Madawaska Inc.  
Société Santé et Mieux-être en français au Nouveau-Brunswick  
Trinity Enterprises

La bibliothèque de l'Assemblée législative est reconnaissante de l'argent reçu du Fonds en fiducie du vicomte Bennett. La subvention permet à la bibliothèque d'acquérir un certain nombre de publications du Nouveau-Brunswick qui témoignent du patrimoine intellectuel de la province. Les ouvrages acquis sont *Un matin tragique*, par Laurent Tremblay, 1955, et *Fredericton Directory*, 1937, 1938, 1939, 1940, 1944, 1948 et 1954. Sans la généreuse subvention, l'achat de ces ouvrages précieux du Nouveau-Brunswick aurait été impossible.

La collection de périodiques est l'une des plus en demande à la bibliothèque. En 2007, la bibliothèque de l'Assemblée législative ajoute un certain nombre de nouveaux périodiques et de journaux à sa déjà vaste collection. Parmi les nouveaux journaux figurent *Elsipogtogetoei*, *Gagetown Village Voice*, *The Carleton*



*Free Press*, et *The Bangor Daily News*. En ce qui a trait aux périodiques, *Network*, *East Coast Living*, *Bel Âge*, *Chatelaine*, *Châteline*, *Fleurs*, *Plantes et Jardins*, *Reader's Digest*, *Sélection*, *Sentier Chasse et Pêche*, *Vie et Santé*, *Wired*, *Occasions*, *Lifestyle Maritimes*, *Forum* (versions anglaise et française) et *Vibrant* s'ajoutent aux nouveautés.

### **Service de référence**

L'équipe de référence demeure occupée en raison du début de la nouvelle session, en février. Le personnel répond à plus de 1 900 questions de référence et demandes liées au hansard. Les questions de référence portent sur une vaste gamme de sujets, celles visant à repérer des lois, des amendements et des règlements étant les plus courantes. Le nouveau processus d'acheminement à la bibliothèque des demandes liées au hansard multiplie le nombre de demandes, mais il semble bien fonctionner avec les procédés déjà en place.

La bibliothèque est abonnée à plusieurs bases de données électroniques qui sont consultées quotidiennement. La base de donnée Infomart s'avère indispensable pour la recherche d'articles de journaux précis à l'intention de la clientèle. Infomart est aussi pratique pour la recherche de tout document écrit sur un sujet en particulier dans certains journaux. Les bases de données Ebsco, qui contiennent des sources consultables de périodiques en texte intégral, sont aussi très utiles pour effectuer des recherches ponctuelles pour la clientèle sur un sujet précis ou dans un périodique en particulier.

Les bases de données créées à l'interne sont consultées quotidiennement par le personnel et la clientèle de la bibliothèque. L'effort déployé pour la mise à jour de ces bases de données en vaut vraiment le temps investi. Ces bases comprennent les biographies des parlementaires, les biographies des femmes députées, les premiers discours, les coupures de presse et les questions de référence.

### **Marketing et sensibilisation**

Le personnel de la bibliothèque continue de mieux faire connaître celle-ci et de tisser des liens plus étroits avec sa clientèle la plus importante, à savoir les 55 parlementaires provinciaux du Nouveau-Brunswick. Un grand nombre d'entre eux y font un tour en matinée, avant la séance, pour lire le numéro le plus récent de leur quotidien local. D'autres s'y arrêtent brièvement pour emprunter des périodiques

ou d'autres documents. De nombreux parlementaires et membres du personnel se servent du Service de référence de la bibliothèque pour les aider dans leurs recherches sur des questions d'actualité dont la Chambre est saisie.

En avril, une séance de formation est offerte au personnel des bureaux des députés du gouvernement et de l'opposition pour leur montrer comment accéder aux documents du hansard, car ceux-ci sont affichés sur le serveur interne. La séance est très réussie, et le personnel peut maintenant trouver les renseignements rapidement, quand il en a besoin.

Une séance d'information est offerte aux pages au début des deux sessions, en février et en novembre. Ils apprennent où certains documents se trouvent dans la bibliothèque et la bonne procédure pour obtenir des documents lorsque les parlementaires en ont besoin à la Chambre.

Plusieurs visites guidées sont offertes à divers groupes au cours de l'année. Parmi ces groupes figurent plusieurs établissements d'enseignement, des membres du personnel de la bibliothèque publique de Fredericton et des membres de l'Association des bibliothécaires professionnel(le)s du Nouveau-Brunswick. Pendant les visites, les groupes reçoivent des renseignements à propos de la bibliothèque et de ses services, et ils regardent de nombreuses expositions montées par le personnel de la bibliothèque.

Pour ce qui est des publications, la bibliothèque de l'Assemblée législative en fait régulièrement paraître plusieurs, qui sont envoyées aux parlementaires et à d'autres employés du gouvernement.

La *Liste des publications gouvernementales* est maintenant accessible en format PDF sur la page Web de la bibliothèque à l'adresse <[http://www.gnb.ca/legis/leglibbib/FRENCH/Special\\_Projects/GovPubCheckListIndex.asp](http://www.gnb.ca/legis/leglibbib/FRENCH/Special_Projects/GovPubCheckListIndex.asp)>.

Des copies papier de la *Liste sélective d'acquisitions* sont envoyées quatre fois par année aux parlementaires et au personnel parlementaire. Une version électronique de cette liste d'acquisitions est aussi envoyée par courriel à tous les employés du gouvernement du Nouveau-Brunswick. La version envoyée par courriel contient des notes additionnelles ou des mises à jour qui mettent l'accent sur un service de la bibliothèque (par exemple les

publications gouvernementales) ou un aspect de sa collection (par exemple les biographies) ainsi qu'un choix restreint d'entrées dans la liste d'acquisitions qui sont susceptibles d'intéresser le personnel d'un ministère en particulier. La mesure connaît un succès extraordinaire, et il faut donc échelonner l'envoi aux divers ministères pour permettre au personnel du Service de référence de répondre à toutes les demandes qu'il reçoit.

La publication *Table des matières des périodiques* est envoyée aux parlementaires 10 fois par année. Elle comporte une page titre qui détaille certains articles tirés de la table des matières des périodiques dans la collection et qui informe le lecteur ou la lectrice sur les thèmes traités dans les documents périodiques. La rétroaction est positive, et les articles mentionnés font l'objet de beaucoup de demandes.

Le site Web de la bibliothèque de l'Assemblée législative comprend un présentoir virtuel. Chaque mois, des membres du personnel choisissent à la bibliothèque un certain nombre de nouveaux livres, dont la jaquette est reproduite sur le site Web. Pour connaître des détails sur un livre, la clientèle n'a qu'à placer le curseur sur le livre choisi ou à cliquer sur le lien qui mène directement au catalogue pour en apprendre davantage ou pour commander, si elle le souhaite.

Au cours de l'année écoulée, la bibliothèque de l'Assemblée monte plusieurs expositions dans le complexe de l'Assemblée législative. Celles-ci portent notamment sur les sujets suivants : la Semaine du patrimoine, Molly Lamb Bobak et Bruno Bobak, la Journée nationale des Autochtones, les choix du personnel, 100 ans de scoutisme et lord Beaverbrook. Les expositions de livres suscitent généralement de l'intérêt pour le sujet en question de la part des gens qui visitent, et il en résulte des discussions et de l'intérêt à propos des documents. Souvent, au terme d'une exposition, les documents exposés font l'objet d'une demande d'emprunt.

### *Initiatives*

Pendant l'été, le personnel de la bibliothèque décide de moderniser l'apparence de la *Liste sélective d'acquisitions*. La page couverture est en couleur, et celle-ci est différente pour chaque trimestre. La couverture des livres de la liste est numérisée pour être incluse à côté des renseignements bibliographiques du livre, permettant ainsi aux clients de voir à quoi

elle ressemble. La version PDF qui est envoyée à tout le personnel gouvernemental comprend un lien au catalogue ainsi qu'un bouton de demande à côté de chaque entrée. La nouvelle apparence suscite une réponse positive.

La conception initiale et l'aménagement du nouveau site Web de la bibliothèque de l'Assemblée législative sont achevés dans le but de créer un site plus informatif et facile à naviguer pour remplacer le site actuel de la bibliothèque. La nouvelle version du site permettra un meilleur accès aux bases de données existantes, tel que le dépôt de documents électroniques, ainsi que la possibilité de faire des recherches dans la nouvelle base de données d'Élections N.-B. De nouveaux outils faciliteront aux membres du personnel la mise à jour du contenu en ligne, y compris : les nouvelles de la bibliothèque, les nouveaux documents, les éléments de la liste sélective d'acquisitions, des renseignements sur les documents et les périodiques. Un objectif supplémentaire est le regroupement des pages Web de la bibliothèque, car les pages actuelles de contenu statique sont hébergées sur le serveur Web de GNB, et les pages de contenu dynamique qui nécessitent l'accès aux bases de données sont hébergées sur le serveur Web Horizon de la bibliothèque. Une fois achevé, le site Web sera hébergé sur un seul serveur, ce qui facilitera grandement l'entretien. L'inauguration du nouveau site est prévue pour le printemps 2008.

Au cours de 2007, les systèmes de gestion de l'information de la bibliothèque font l'objet d'un certain nombre d'améliorations. L'élaboration de la version 3 de l'outil de gestion des bases de données de l'application de navigateur interne est achevée, offrant aux membres du personnel un certain nombre d'améliorations normalisées de l'interface utilisateur, y compris des outils de recherche et d'édition compatibles qui parcourent simultanément toutes les bases de données. Constitué à partir d'un cadre d'application adapté à l'interaction avec des systèmes de bases de données, le système renferme une collection de modules, chacun fournissant un moyen de gérer et d'administrer une base de données distincte pouvant être ajoutée ou enlevée en cours d'exécution, sans incidence sur les autres modules déjà installés. Les interfaces pour les nouvelles bases de données peuvent être rapidement élaborées et mises à l'essai, ce qui permet au personnel d'avoir accès à celles-ci plus rapidement. En plus du déploiement de la version 3,



d'autres modules sont ajoutés, y compris une suite d'outils de création de rapports pour suivre l'état des documents et connaître la moyenne des dépenses mensuelles sur les nouveautés. De plus, le module des premiers discours des parlementaires est ajouté, ce qui permet d'inclure dans les entrées de la base de donnée des biographies des parlementaires un renvoi à la première occasion où un parlementaire a pris la parole à la Chambre. À ce jour, la base de données contient des renseignements sur les premiers discours de 412 parlementaires.

Les travaux sont maintenant en cours sur la prochaine base de données de la bibliothèque qui contiendra une liste initiale des résultats des élections au Nouveau-Brunswick depuis 1984. Les résultats des élections de 1784 à 1984, tirés du livre publié par la bibliothèque, sont numérisés à l'aide de la technique de reconnaissance optique de caractères (ROC) afin d'être ajoutés plus tard à la base de données. L'objectif est d'avoir une liste électronique complète et consultable de toutes les élections générales et partielles au Nouveau-Brunswick. La possibilité de voir l'historique complet des élections d'une circonscription précise est une autre caractéristique de la base de données.

Parmi les autres projets de technologie de l'information complétés au cours de l'année écoulée figurent l'achèvement de l'index électronique de coupures de presse qui contient maintenant plus de 19 000 entrées et la création d'un processus plus simple de sauvegarde pour toutes les bases de données de la bibliothèque et les documents numérisés, de sorte à assurer une sauvegarde sur chaque ordinateur et sur le réseau.

Une entente est conclue avec la bibliothèque publique de Fredericton pour que la bibliothèque de l'Assemblée législative ait une carte de bibliothèque d'entreprise. Ainsi, la bibliothèque de l'Assemblée peut emprunter des documents du réseau des bibliothèques publiques pour ses clients si de tels documents ne se trouvent pas dans sa collection.

La chef du Service de référence crée un bulletin interne d'information électronique, intitulé *The Witty Wingback*, pour garder le personnel au courant des sujets d'actualité et des communiqués de presse. Le bulletin est envoyé aux membres du personnel de la bibliothèque chaque fois qu'ils doivent être mis au courant d'importantes questions d'actualité. Il est extrêmement utile lorsque la Chambre siège,

car les membres du personnel de la bibliothèque se font souvent demander des renseignements sur les principales questions d'actualité.

### *Locaux et entreposage*

L'entreposage des collections continu d'être un défi, surtout à la bibliothèque principale. La bibliothèque de l'Assemblée législative continue d'accepter des documents de diverses bibliothèques de ministères et d'agences gouvernementales qui ferment ou qui émondent leurs collections. Les membres du personnel trient ces collections et essaient de leur trouver une place.

À l'automne 2007, la bibliothécaire parlementaire est informée que les documents actuellement entreposés sous les combles de l'Assemblée législative doivent être enlevés pour des raisons structurales. Les documents comprennent notamment une collection très détaillée de Statistique Canada, vieille de plusieurs décennies. Cette collection compte plusieurs centaines de boîtes. Aucune date limite n'est donnée pour enlever les documents : il est donc décidé que le personnel dépouillera le contenu des boîtes pour comparer le matériel de Statistique Canada à celui de la collection de UNB. Le projet en question est mis en oeuvre en septembre et se poursuit au cours de la nouvelle année. Beaucoup de temps y est consacré, mais la bibliothécaire parlementaire et la bibliothécaire des publications gouvernementales estiment qu'elles ne peuvent jeter les documents sans savoir s'ils sont disponibles ailleurs dans la province. Il se trouve que la bibliothèque a en main certains documents qui permettent de compléter la collection de UNB. Le projet se poursuivra au cours du printemps.

### *Personnel*

En 2007, le personnel à plein temps de la bibliothèque de l'Assemblée législative n'a pas changé. La bibliothèque compte sept employés permanents à plein temps : Kenda Clark-Gorey, bibliothécaire parlementaire ; Janet McNeil, bibliothécaire pour les Publications gouvernementales ; Kathleen Gaudet, bibliothécaire responsable du Service de référence et des services d'extension et d'éducation permanente ; Anthony Lovesey, spécialiste d'automatisation ; Jonathan Bowie, aide-bibliothécaire pour les Publications gouvernementales et le Service de référence ; Tom Stillwell, responsable des prêts et aide-bibliothécaire au Service de référence ; Jean Weissenhorn Delong, Services techniques.

Jean Weissenhorn Delong assume aussi la responsabilité de capitaine d'équipe de l'Assemblée législative pour la campagne Centraide de 2007. Tout au long de l'année, Peggy Goss continue de former Jonathan Bowie et Tom Stillwell aux procédures de conservation et de préservation, et Sarah Richard continue de travailler pour la bibliothèque, sur divers projets, pendant plusieurs heures par semaines.

Cheryl Hitchman se joint à l'équipe en octobre en tant qu'employée occasionnelle pour un projet de 12 semaines. Elle a la responsabilité de travailler au projet sous les combles afin de compiler les documents de Statistique Canada et de les comparer aux avoirs de UNB. Elle termine aussi l'inventaire qui a été commencé pendant l'été par les étudiants.

La bibliothèque de l'Assemblée bénéficie aussi, au cours de l'été, du travail de plusieurs étudiantes et étudiants talentueux : Paul Donovan, Kristi Peterson, Tanner Phillips et Kevin Chamberlain. Les étudiants travaillent à divers projets, dont les suivants : lier les codes à barres des deuxièmes exemplaires de la Collection néo-brunswickoise au catalogue automatisé ; effectuer la mise à jour du document sur les élections en prévision de sa conversion en base de données interrogeable ; vérifier la liste des projets de loi d'intérêt privé ; effectuer la numérisation des coupures de presse ; faire l'inventaire et la lecture des rayons.

### *Éducation permanente*

Le perfectionnement professionnel du personnel continue d'être une priorité pour la bibliothèque. La bibliothécaire parlementaire participe à la conférence annuelle de l'Association des bibliothécaires professionnel(le)s du Nouveau-Brunswick qui a lieu à Fredericton en octobre.

Quelques séances de formation structurée sont offertes au personnel au cours de l'année. Anthony Lovesay continue de signaler les modifications apportées à la base de données ainsi que toute mise à jour de son interface. De plus, il signale tout changement lié au procédé de numérisation et de reconnaissance optique de caractères.

### *Adhésions*

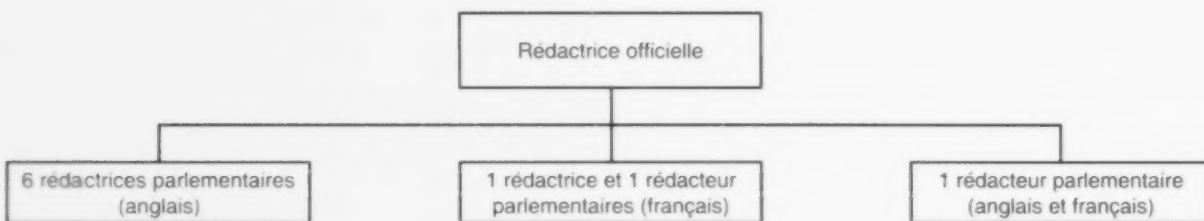
Kenda Clark-Gorey est membre de la Atlantic Provinces Library Association, de la Canadian Library Association, de la Special Libraries Association et de

l'Association des bibliothécaires parlementaires au Canada.

Janet McNeil et Kenda Clark-Gorey sont membres de l'Association des bibliothécaires professionnel(le)s du Nouveau-Brunswick.

# Bureau du hansard

*Linda Fahey, rédactrice officielle*



2007

## **Mandat**

En application de l'article 8 de la *Loi sur les langues officielles* du Nouveau-Brunswick, les « archives, les comptes-rendus, les procès-verbaux et les rapports de l'Assemblée législative et de ses comités sont imprimés et publiés dans les deux langues officielles ». Une telle exigence est inscrite dans la *Loi constitutionnelle de 1982*, au paragraphe 18(2) : « Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur. »

Plus précisément, le Bureau du hansard enregistre, transcrit, révise et publie les travaux de la Chambre (« hansard ») dans les deux langues officielles, l'accent étant mis sur les questions orales, il enregistre, transcrit et rend accessible des travaux des comités permanents et spéciaux de l'Assemblée législative dans la langue originale et il répond aux demandes de renseignements liées aux délibérations enregistrées.

## **Personnel**

En 2007, le Bureau du hansard compte huit employés permanents à plein temps : la rédactrice officielle, Linda Fahey ; les rédactrices parlementaires de l'anglais, Sandra Colborne, Cheryl Fulton Wade, Doreen Whelan (rédactrice principale) et Patricia Wright ; les rédacteurs parlementaires du français, Carolle Gagnon (rédactrice principale) et Marc Poitras ; le rédacteur parlementaire de l'anglais et du français, Denis Caissie. En outre, six autres employés travaillent à temps partiel : Mary Bastin et Louise MacKnight (transcription et révision) ; Lynn Crouse (transcription et fonctionnement de la console) ; Judy Hiscock (transcription) ; Phyllis LeBlanc (révision) ; Shelley Comeau (fonctionnement de la console).

## **Faits saillants en 2007**

- Au cours de l'année, le bureau enregistre 542 heures de séance — 477 heures pendant la première session de la 56<sup>e</sup> législature et 65 heures pendant la deuxième session — et 123 heures de séance de comités. En tout, 3 982 524 mots sont transcrits, soit 3 932 177 mots pour les transcriptions des travaux de la Chambre et 50 437 mots pour les transcriptions des travaux des comités.
- Le Bureau du hansard collabore avec la bibliothèque de l'Assemblée législative afin qu'elle devienne le point de contact initial pour les demandes de transcriptions, de recherches et de formation en utilisation du répertoire Legisdok sur le site intranet de l'Assemblée législative. Cet arrangement permet au personnel du hansard de se concentrer davantage sur la production de transcriptions et de consacrer moins de temps à répondre aux demandes de transcriptions, à les inscrire et à faire des recherches.
- L'information du Bureau du hansard qui est accessible sur le répertoire Legisdok est élargie pour inclure les documents du Comité des subsides et du Comité permanent des prévisions budgétaires, ainsi que les notes de la console pour les séances de la Chambre et les réunions de comités. Ces documents viennent s'ajouter aux répertoires actuels des transcriptions des travaux de la Chambre et des questions orales. L'ensemble des documents facilite les recherches indépendantes pour le complexe de l'Assemblée législative.
- Tous les messages de condoléances, de présentation et de félicitations, en plus des questions orales, sont transcrits automatiquement et affichés chaque jour sur le répertoire Legisdok.

ce qui supprime la nécessité de demander les transcriptions en question.

- L'outil de gestion des demandes pour le hansard, un système de gestion de bases de données, est créé par Anthony Lovesay, de la bibliothèque de l'Assemblée législative. Il permet d'enregistrer, de classer par ordre de priorité et de conserver les demandes de transcriptions ainsi que de produire rapidement des rapports statistiques sur les demandes de transcriptions des travaux de la Chambre et des comités.
- Le système de secours sur cassettes est remplacé par un système d'enregistrement numérique de secours qui, contrairement à l'ancien système, peut fonctionner sans l'aide du personnel.
- Deux employées de session sont engagées pour aider au fonctionnement de la console et à la transcription.
- La rédactrice officielle continue de participer activement à l'Association canadienne des journaux des débats (Hansard) en contribuant à son bulletin, en assistant à sa conférence annuelle, en faisant partie du bureau de direction de l'association et en communiquant avec d'autres membres de l'association pour échanger des informations et des conseils sur les technologies, la production de journaux des débats et des sujets administratifs. La planification de la 35<sup>e</sup> conférence annuelle de l'Association canadienne des journaux des débats (Hansard), organisée par le Bureau du hansard, est en cours. La conférence aura lieu du 25 au 29 août 2008.
- Les derniers articles recommandés en 2006 par Fran Robinson, ergothérapeute, sont achetés et installés. Trois ventilateurs de plafond sont installés aussi, et les menuiseries du bureau sont peintes. M<sup>me</sup> Robinson effectue une inspection de contrôle du bureau et fait aussi une inspection des consoles à l'édifice de l'Assemblée législative. D'autres recommandations sont faites, dont certaines sont mises en œuvre immédiatement.

### **Chambre**

**Objectif :** enregistrer, transcrire et réviser les travaux de la Chambre, la priorité étant accordée aux questions orales et aux demandes de transcription.

En 2007, 94 jours de séance exige l'enregistrement de 7 372 prises de cinq minutes. Le personnel du hansard s'occupe des consoles à la Chambre et maintient un journal électronique détaillé des travaux.

Les transcriptions des questions orales sont préparées et distribuées le jour même à 397 particuliers et à 4 groupes dans l'espace de quelques heures après la période des questions. Une longue liste de distribution par courriel des questions orales est maintenue, et des ajouts, des retraits et d'autres modifications y sont faits fréquemment pendant la session. Les transcriptions des questions orales sont également affichées quotidiennement sur le répertoire Legisdoc, et quelques copies papier sont distribuées.

En raison du nombre extraordinaire de demandes de transcriptions de messages au cours des sessions précédentes, tous les messages de condoléances, de présentation et de félicitations sont transcrits automatiquement chaque jour et affichés sur le répertoire Legisdoc. Les seuls délais sont attribuables à la transcription des questions orales et à des demandes urgentes. Les parlementaires, le personnel de l'Assemblée législative et d'autres personnes ont donc un accès rapide et indépendant à ces transcriptions.

Étant donné que la transcription et la révision finale de la session 2005-2006 sont achevées, en janvier 2007, avant le début de la session de 2007, le personnel se concentre sur l'arriéré de la transcription et de la révision finale. Des progrès sont réalisés quant à la transcription anglaise de la session de 2002-2003 et à la transcription française de la session de 2003-2004. La révision finale et la compilation des fascicules de la session de 2001-2002 se poursuivent aussi, et la version révisée de quatre jours de séance est achevée et distribuée.

La session de 2007 est la plus longue de l'histoire de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick ; par conséquent, la première priorité du personnel du hansard est d'achever la transcription des travaux. Les objectifs sont établis chaque semaine, et le personnel réussit à transcrire et à compiler les 79 jours de séance de la session, ainsi qu'un jour de séance de la session de 2007-2008, qui commence en novembre 2007. Ainsi, la transcription de 80 jours de séance en format bleu est achevée par le personnel et affichée sur le réseau intranet de l'Assemblée législative au cours de l'année civile 2007 :

- 56<sup>e</sup> législature, 1<sup>re</sup> session, 2007-2007, fascicules 1 à 79 (du 6 février 2007 au 6 juillet 2007, ce qui complète la session) ;
- 56<sup>e</sup> législature, 2<sup>e</sup> session, 2007-2008, jour de séance 3 (le 29 novembre 2007).

En outre, les transcriptions en format bleu des 85 périodes des questions des deux sessions sont achevées, distribuées et affichées sur le réseau intranet de l'Assemblée législative, comme toutes les transcriptions de messages.

La transcription et la révision finale de la session de 2007 se poursuivent pendant la session de 2007-2008 : le personnel travaille aux deux sessions en même temps. La mise au point et la distribution de la version révisée

des fascicules de la session de 2007 devrait commencer en janvier 2008, une fois la transcription de la session de 2007-2008 achevée.

Le tableau 1 donne des statistiques comparatives sur le nombre de jours, d'heures et de prises des six dernières sessions complètes. Le tableau 2 donne des statistiques comparatives sur la transcription des trois dernières sessions complètes.

**Tableau 1**  
**Statistiques comparatives sur les sessions**

| <b>Année<br/>(Législature et session)</b> | <b>Jours</b> | <b>Heures</b> | <b>Prises</b> |
|-------------------------------------------|--------------|---------------|---------------|
| 2001-2002 (54-4)                          | 71           | 396           | 4 826         |
| 2002-2003 (54-5)                          | 68           | 410           | 5 119         |
| 2003-2004 (55-1)                          | 62           | 334           | 4 208         |
| 2004-2005 (55-2)                          | 58           | 319*          | 3 795*        |
| 2005-2006 (55-3)                          | 54           | 310**         | 3 788**       |
| 2007-2007 (56-1)                          | 79           | 477           | 6 486         |

\* Inclut 34 heures et 392 prises de cinq minutes pour le Comité permanent des prévisions budgétaires, juin 2005.

\*\* Inclut 22,75 heures et 283 prises de cinq minutes pour le Comité permanent des prévisions budgétaires, juin 2006.

**Tableau 2**  
**Comptes de mots des transcriptions de la Chambre**

| <b>Session</b>              | <b>Anglais</b>   | <b>Français</b> | <b>Compte de<br/>mots total</b> |
|-----------------------------|------------------|-----------------|---------------------------------|
| 55-2 (2004-2005 : 58 jours) | 1 609 598 (71 %) | 646 720 (29 %)  | 2 256 318                       |
| 55-3 (2005-2006 : 54 jours) | 1 494 012 (74 %) | 527 373 (26 %)  | 2 021 385                       |
| 56-1 (2007-2007 : 79 jours) | 2 524 185 (73 %) | 929 210 (27 %)  | 3 453 395                       |



## Comités

**Objectif :** enregistrer, transcrire et réviser les travaux des comités permanents et spéciaux de l'Assemblée législative, la priorité étant accordée aux demandes ponctuelles de transcription ou de renseignements.

En 2007, le personnel du hansard assiste à une réunion générale d'organisation ainsi qu'à 33 réunions de comités permanents et spéciaux : 10 du Comité des corporations de la Couronne, 1 du Comité des corporations de la Couronne et du Comité des comptes publics, 5 du Comité des projets de loi d'intérêt privé,

13 du Comité des comptes publics, 1 du Comité de modification des lois, 2 du Comité spécial du mieux-être. Ces réunions de comités exigent 123 heures d'enregistrement, ce qui correspond à 1 476 prises de cinq minutes.

La transcription non révisée des travaux des comités est fournie sur demande, une fois achevée la transcription des travaux de la Chambre pour la session en cours.

Le tableau 3 donne le pourcentage des travaux liés aux comités par rapport à ceux liés à la Chambre.

**Tableau 3**  
**Heures d'enregistrement, année civile 2007**

| Travaux      | Heures     | % de la charge de travail |
|--------------|------------|---------------------------|
| Chambre      | 542        | 82                        |
| Comités      | 123        | 18                        |
| <b>TOTAL</b> | <b>665</b> | <b>100</b>                |

## Enregistrement

Le Bureau du hansard est chargé de superviser l'enregistrement de toutes les réunions qui se tiennent à la Chambre et dans la salle des comités. Le personnel du hansard vérifie le matériel de son et d'enregistrement avant toutes les activités enregistrées afin de veiller à ce que les systèmes de la Chambre et de la Chambre du Conseil législatif fonctionnent.

Le personnel du hansard s'occupe des consoles et des ordinateurs portatifs situés à la Chambre et à la Chambre du Conseil législatif et il est présent à toutes les séances de la Chambre et à toutes les réunions des comités afin d'ouvrir les micros, de maintenir un journal détaillé des travaux, de recueillir les documents et les renseignements nécessaires pour la production de la transcription et de communiquer par courriel avec le bureau.

Tous les détails des réunions — nom, date, heure, lieu, numéro de la réunion et heures d'ouverture et de levée — sont inscrits par le personnel dans le Multiple Unit Recording Facility (MURF) situé au Bureau du hansard. Le MURF enregistre les réunions de façon numérique, et les enregistrements sont accessibles pour la transcription à partir des ordinateurs du hansard.

Chaque jour, pendant la est inscrite dans le MURF et mise à jour, et le personnel du hansard surveille étroitement le système pendant la durée de l'activité pour que l'enregistrement se fasse correctement. Pour chaque activité, les détails des réunions sont aussi inscrits dans le système d'enregistrement numérique de secours, situé dans le bureau.

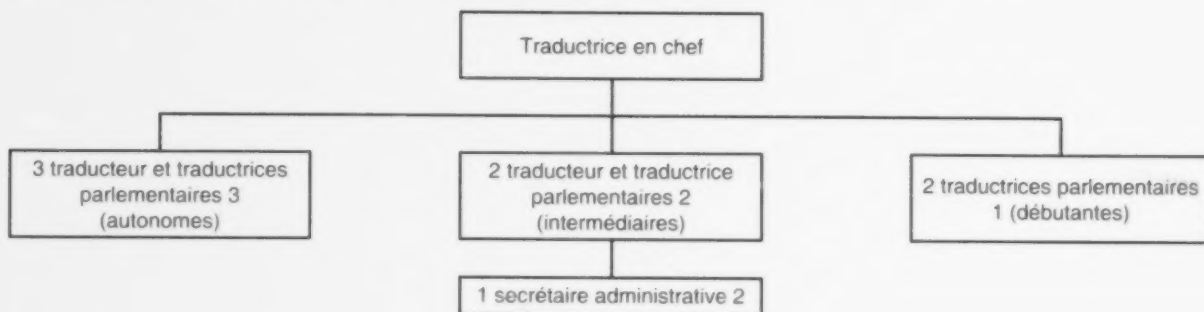
## Activités spéciales

Le personnel du Bureau du hansard assure le fonctionnement du système de son pendant le discours du gouverneur Baldacci à la Chambre, la cérémonie visant à commémorer la bataille de Vimy, les trois jours du colloque législatif pour élèves, la cérémonie de remise des médailles commémorant le centenaire de Scouts Canada, les deux jours de la réunion annuelle des commissaires à l'information et à la protection de la vie privée de l'ensemble du Canada, les deux jours de la réunion annuelle de l'Association canadienne des services d'accueil parlementaires, le discours de la gouverneure générale du Canada, Michaëlle Jean, aux parlementaires, les trois jours du congrès de l'organisme Partenaire des Parlements et les diverses autres activités.



# Traduction des débats

*Aurella Losier-Vienneau, traductrice en chef*



## Mandat

En application de l'article 8 de la *Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick*, les « archives, les comptes-rendus, les procès-verbaux et les rapports de l'Assemblée législative et de ses comités sont imprimés et publiés dans les deux langues officielles ». Une telle exigence est inscrite dans la *Loi constitutionnelle de 1982*, au paragraphe 18(2) : « Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur. »

Plus précisément, Traduction des débats traduit des déclarations et discours prononcés à la Chambre par les parlementaires, le Journal quotidien, le compte rendu des travaux de la Chambre (« hansard »), les rapports de comités ainsi que d'autres travaux pour le Bureau de l'Assemblée législative.

## Avril 2006 à décembre 2007

### Faits saillants

- Il n'y a rien de particulier à signaler d'avril à novembre 2006. Les activités régulières suivent leur cours.
- En décembre 2006, Lise L'Anglais, traductrice parlementaire 1 (débutante), démissionne pour accepter un poste à Moncton. Lynn Lefebvre, dont le nom figurait sur la liste d'admissibilité du dernier concours, accepte une offre d'emploi le 11 décembre et elle a été titularisée le 11 juin 2007.
- Le 4 décembre, Tina Després est embauchée comme secrétaire pour remplacer Lynn Lefebvre, qui agissait à ce titre.

- Pendant le congé entre Noël et le Nouvel An, des plateformes sont aménagées au secrétariat et dans un des bureaux afin de régler le problème de dénivellation des planchers. Les travaux devraient se poursuivre dans les autres bureaux, selon les ressources disponibles.
- Jean-Claude Arluison, traducteur parlementaire 2 (intermédiaire), prend sa retraite le 28 février 2007. Comme la liste d'admissibilité n'est plus valide, un concours est lancé pour combler le poste.
- Le 20 mars, Mylène Ouellette est embauchée à titre occasionnel pour remplacer Tina Després, qui a dû partir.
- Le 15 février 2007, le Comité d'administration de l'Assemblée législative autorise un poste permanent de secrétaire, qui avait été aboli en 1992. Le concours est lancé en avril, et, le 4 juillet, Mylène Ouellette accepte le poste après avoir satisfait aux exigences.
- En raison de la durée prolongée de la session et de la période des vacances estivales qui suit, Nathalie Surprenant entre seulement en fonction le 4 septembre 2007 à titre de traductrice parlementaire 1, à la suite du concours de traduction tenu au printemps.
- Le 1<sup>er</sup> novembre 2007, Rebecca Colborne est promue traductrice parlementaire 3 (autonome).

## Année financière 2006-2007

- Le nombre de jours de séance en 2006-2007 se chiffre à 66, soit 3, ou 5 %, de plus qu'en 2005-2006. La période couvre le 1<sup>er</sup> avril 2006 au 31 mars 2007.

- Au cours de l'année financière 2006-2007, la production s'élève à plus de 1,8 million de mots, par rapport à 1,9 l'année précédente, soit une diminution de 5 %.
- Pendant l'année, plus de 1 242 demandes de traduction sont traitées, sans compter les demandes ponctuelles faites par téléphone et par courriel, soit une augmentation de 3 %.

### *Chambre*

**Objectif :** traduire les comptes rendus et les procès verbaux des travaux de l'Assemblée législative, ainsi que les motions présentées à la Chambre.

La traduction du hansard correspond à près de 55 % de la charge de travail et a diminué de 12 % par rapport à l'année précédente. Environ 20 % de la traduction du hansard se fait vers l'anglais. Le tableau 2 compare les statistiques liées au nombre de mots prononcés durant les cinq dernières sessions.

La traduction du Journal quotidien correspond à plus de 7 % de la charge de travail et s'achève d'habitude peu après la fin de la session. Le Feuilleton et les avis de motion représentent près de 14 % de la charge de travail ; ils sont traduits le jour même.

### *Parlementaires*

**Objectif :** traduire, dans la mesure où les ressources le permettent, les déclarations et les discours prononcés à la Chambre par les parlementaires, y compris les ministres et l'opposition.

La traduction pour le compte des parlementaires correspond à 14 % de la charge globale de travail. Le nombre de mots traduits quant aux discours et déclarations a diminué de 20 % par rapport à l'année précédente, étant donné qu'il n'y a pas eu de séance à l'automne 2006. Le nombre de mots traduits quant à la correspondance et aux communiqués ont diminué de 26 %.

Au cours des 66 jours de séance pendant l'année financière en question, 381 demandes de traduction de discours et de déclarations sont traitées, totalisant 1 220 pages. Sont traduits, entre autres, le discours du trône, le discours du

budget, ainsi que 307 déclarations et 72 discours prononcés à la Chambre par les ministres ou les simples députés. Par rapport à l'année précédente, le nombre de discours a légèrement diminué, ainsi que le nombre moyen de pages par discours, qui passe de 14,5 à 10,2 pages. La traduction pour le compte des ministres correspond à 99 % de la charge de travail. Environ 91 % de la traduction se fait vers le français.

Pendant l'intersession, les services de traduction écrite fournis aux parlementaires (gouvernement et opposition) portent notamment sur la correspondance et les communiqués. Le plus gros client est le Bureau de l'opposition officielle, à raison de 95 % de la charge de travail. Le Bureau des député(e)s du gouvernement compte pour 5 % de la charge de travail. La traduction pour les parlementaires se fait d'habitude le jour même ou le lendemain, dans la mesure où les ressources le permettent.

### *Comités*

**Objectif :** traduire les rapports, ordres du jour et avis de réunion des comités permanents et spéciaux de l'Assemblée législative.

La traduction pour les comités correspond à près de 1 % de la charge globale de travail et a diminué de 45 % par rapport à l'année financière 2005-2006.

### *Bureau de l'Assemblée législative*

**Objectif :** traduire des documents liés à la procédure et à l'administration pour le compte du cabinet du président, du bureau du greffier et de la bibliothèque de l'Assemblée législative.

La traduction pour le compte du Bureau de l'Assemblée législative correspond à 10 % de la charge globale de travail et a augmenté de 31 % par rapport à l'année financière 2005-2006.

**Tableau 1 : Production de Traduction des débats,  
année financière 2005-2006  
(chiffres arrondis)**

**CHAMBRE**

|                                    |         |
|------------------------------------|---------|
| Avis de motion et Feuilleton ..... | 247 000 |
| Journal .....                      | 129 000 |
| Hansard <sup>1</sup> .....         | 990 000 |

**PARLEMENTAIRES**

|                                     |         |
|-------------------------------------|---------|
| Discours et déclarations .....      | 220 000 |
| Correspondance et communiqués ..... | 34 000  |

COMITÉS ..... 11 000

BUREAU DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ..... 183 000

TOTAL<sup>2</sup> ..... 1 814 000

<sup>1</sup> Inclut un report d'environ 990 000 mots (41 % du hansard de 2000-2001, ainsi que la séance 15 de 2005-2006 et la séance 03 de 2007) de l'année financière antérieure.

<sup>2</sup> Exclut un report d'approximativement 15,63 millions de mots (38 % du hansard de 2000-2001, 100 % du hansard de 2001-2002, 100 % du hansard de 2002-2003, 100 % du hansard de 2003-2004, 100 % du hansard de 2004-2005, 100 % du hansard de 2005-2006 et les séances 1 à 28 de 2007) à l'année financière ultérieure.

**Tableau 2 : Statistiques comparatives sur les sessions**

|       | <b>2002-2003</b> | <b>2003-2004</b> | <b>2004-2005</b> | <b>2005-2006</b> | <b>2007</b> |
|-------|------------------|------------------|------------------|------------------|-------------|
| Jours | 68               | 62               | 58               | 54               | 79          |
| Mots  | 3 271 000*       | 2 571 000*       | 2 377 000*       | 2 240 000*       | 4 121 000*  |

\* Chiffres estimatifs.

# Projet spécial

Valmond LeBlanc, agent de projet spécial

2006-2007

## Contexte

Lors de sa création en 1977, le service de Traduction des débats est chargé de traduire les délibérations de la Chambre (« hansard ») avant la session suivante, à la différence des autres corps législatifs canadiens, où les délibérations sont d'habitude transcrites dans les 24 à 48 heures. Au début des années 90, la traduction du hansard commence à prendre du retard. En septembre 1997, le Comité d'administration de l'Assemblée législative approuve une stratégie pour s'attaquer au problème. La stratégie comporte trois volets.

Le premier volet est de maintenir le financement externe pour aider au rattrapage. En 2006-2007, aucun financement externe n'est reçu pour l'impartition de traduction.

Le deuxième volet est un financement interne pour l'impartition. En 2006-2007, un montant de 59 000 \$ est ajouté au budget de Traduction des débats pour l'impartition, et des fonds sont accordés pour une secrétaire occasionnelle.

Le troisième volet est l'affectation d'un cadre, à titre d'agent de projet spécial relevant de la greffière, chargé de se consacrer à temps plein à la réduction de l'arriéré de traduction. Les fonctions comprennent aussi la mise à jour du *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux* ainsi que le leadership dans l'établissement des normes et le contrôle de la qualité.

Le projet spécial vise trois objectifs.

**Objectif 1 : assurer un débit constant de la traduction du hansard.**

## Résultats

- En 2006-2007, la demande de traduction du hansard est d'environ 2,69 millions de mots, une hausse de 26 % par rapport aux 2,13 millions de mots de l'année financière précédente.
- En 2006-2007, la production de traduction du hansard se chiffre à 0,99 million de mots, une baisse de 14 % par rapport au 1,13 million de mots traduits au cours de l'année financière précédente.
- Pendant l'année à l'étude, l'excédent de la demande par rapport à la production se chiffre à 1,70 million de mots. Au cours des cinq dernières

années financières, l'excédent de la demande par rapport à la production s'est situé en moyenne à 1,42 million de mots par année.

**Objectif 2 : fournir plus rapidement la traduction des jours de séance.**

## Résultats

- En 2006-2007, la traduction en ligne des fascicules du hansard est accessible sur le réseau de l'Assemblée législative 124 mois, soit plus de 10,33 années, plus tôt que les volumes publiés.
- Au 31 mars 2007, la traduction des fascicules jusqu'à la séance 44 (le 1<sup>er</sup> mai 2001) de la session de 2000-2001 est accessible sur le réseau interne de l'Assemblée législative.
- La conversion des sessions antérieures en PDF a été achevée au cours de l'année financière. Un total de 387 fascicules du hansard en colonnes en regard et en PDF est désormais accessible pour les sessions de 1993 à 1999-2000, y compris 52 % de la session de 2000-2001. Ces fascicules finalisés et traduits sont ainsi accessibles environ 10 ans plus tôt que les volumes publiés, et ils peuvent être visualisés, imprimés et faire l'objet de recherche électronique.

**Objectif 3 : ramener à 12 mois l'arriéré de traduction du hansard.**

## Résultats

- En 2006-2007, l'arriéré cumulatif de traduction du hansard augmente de 1,70 million de mots, par rapport à 1,01 million de mots au cours de l'année financière précédente, soit une hausse de 68 %.
- Pendant l'année financière, 66 nouvelles séances ont lieu, tandis que 30 jours de séance sont traduits. L'augmentation nette de l'arriéré est donc de 36 fascicules, contre une hausse nette de 22 fascicules au cours de l'année financière précédente.
- Au 31 mars 2007, la traduction du hansard accuse un retard de 71 mois (soit 346 jours de séance), contre 64 mois (soit 310 jours de séance) à la fin de l'année financière précédente.

---

### **Contrôle de la qualité**

La mise à jour plus ou moins mensuelle du *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux* se poursuit au cours de l'année. Plus de 30 000 résultats de recherche portant surtout sur des organismes et programmes nationaux et provinciaux y sont consignés. Toutes les entrées sont pleinement référencées, et certaines comportent des hyperliens.

Pour consultation et téléchargement, le *Guide de rédaction parlementaire* et le répertoire se trouvent à <http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-f.asp>.

### **Conclusion**

La traduction des délibérations de la Chambre se fait de concert avec les autres 8 traductrices et traducteurs parlementaires de Traduction des débats et 9 traductrices ou traducteurs professionnels du secteur privé, en étroite collaboration avec le personnel du Bureau du harsard. Les efforts se poursuivent afin d'offrir un produit qui non seulement est conforme à des normes de haute qualité mais qui est aussi fourni en temps plus opportun aux parlementaires, au personnel de l'Assemblée législative et des ministères, ainsi qu'à la population du Nouveau-Brunswick.

---

## **Programme pour les parlementaires**

---

Les autres composantes ou directions du Bureau de l'Assemblée législative sont le bureau des député(e)s du gouvernement et le Bureau de l'opposition officielle.

Chaque groupe ou caucus de députés constitue une direction du Bureau de l'Assemblée législative. Le président de l'Assemblée est habilité à superviser l'administration de chaque bureau de caucus ; toutefois, ces bureaux, pour des raisons évidentes, fonctionnent avec une grande autonomie.

Les deux directions reçoivent des services financiers, administratifs et de personnel ainsi que d'autres services de soutien d'autres directions du Bureau de l'Assemblée législative, sous l'autorité de la greffière.

### **Financement**

En application du programme pour les parlementaires, des bureaux meublés sont fournis aux simples députés dans le complexe parlementaire, à Fredericton.

En application du paragraphe 29(5) de la *Loi sur l'Assemblée législative*, le Comité d'administration de l'Assemblée législative approuve chaque année le versement aux simples députés d'un financement à être utilisé pour les travaux de secrétariat et de recherches et pour d'autre assistance liée à l'exercice de leurs fonctions parlementaires. Les parlementaires de chaque parti politique mettent les fonds en commun pour obtenir et se partager les services de chercheurs, de secrétaires et de réceptionnistes.

En application des paragraphes 29(1) et 29(3) de la loi, un financement est approuvé chaque année pour les chefs de partis politiques enregistrés qui sont représentés à la Chambre (des chefs de l'opposition et d'un troisième parti) et doit être utilisé pour les

salaires du personnel, les salaires et les dépenses des chefs et d'autres dépenses liées au fonctionnement des bureaux respectifs.

### **Soutien en recherches et en administration**

Le personnel de chaque bureau offre un soutien primaire et secondaire en recherche liée à des sujets et questions intéressant les parlementaires. Le bureau aide à s'occuper de la correspondance liée aux fonctions parlementaires et publiques des députés et il fournit de nombreux autres services de soutien.

### **Bureau des député(e)s du gouvernement**

Le bureau compte un directeur général, un agent des communications et de la recherche, une agente des communications, une gestionnaire du bureau, trois agents de recherche et une secrétaire.

Les parlementaires du côté du gouvernement et le personnel du bureau disposent de locaux aux deuxième et troisième étages de l'Édifice ministériel (édifice de l'Ouest).

### **Bureau de l'opposition officielle**

Le bureau compte un directeur du personnel, une conseillère principale en élaboration des politiques, une analyste principale en matière de politiques, trois analystes en politiques, une gestionnaire du bureau, une adjointe parlementaire, une attachée de presse, une adjointe spéciale du chef, une adjointe en communications, deux secrétaires des parlementaires et une directrice générale.

Les parlementaires du côté de l'opposition officielle et le personnel du bureau disposent des locaux aux premier et deuxième étages de l'ancien édifice du ministère de l'Éducation (édifice de l'Est), ainsi qu'à la maison Jewett.



# Hommages

## Charles Gallagher

Le premier ministre Shawn Graham rend un hommage posthume à Charles Gallagher, qui est décédé le 18 juin 2007, en soulignant qu'il a servi longtemps à titre de député dans le gouvernement de Richard Hatfield. Né d'une famille d'agriculteurs, il a grandi à Centreville, dans le comté de Carleton, et a été agronome de district avant de devenir un important éleveur de porcs de la région.

Dale Graham, député de Carleton, souligne aussi ce qui suit :

*Chuck a été élu député pour la première fois en 1970, rôle qu'il exercera pendant 17 ans. Il a été nommé ministre de l'Éducation, charge qu'il a occupée de 1976 à 1982. En 1980, il a été nommé ministre de l'Éducation permanente. Il a servi à titre de ministre de la Santé, de 1982 à 1985, et à titre de président de l'Assemblée législative, de 1985 à 1987. De 1991 à 1993, il a été nommé à une commission. Le pasteur de l'église a très bien communiqué le fait que Chuck Gallagher était aimé non seulement des Conservateurs, mais aussi des Libéraux. Les Libéraux l'ont nommé à la Commission sur l'utilisation des terres et l'environnement rural, à laquelle il a siégé de 1991 à 1993. [...] Par suite de sa retraite en 1987, Chuck a maintenu son appui et sa participation à l'égard des activités communautaires et de la politique. [...] Je peux dire que c'est avec grande humilité et fierté que je représente la circonscription de Chuck Gallagher. [Traduction.]*

## Jean Gauvin

Le premier ministre Shawn Graham rend un hommage posthume à Jean Gauvin, qui est décédé le 6 juin 2007, en ces termes :

*Il a été élu pour la première fois en 1978 à titre de député de Shippagan-les-Îles, et le premier ministre Hatfield a bientôt fait de le nommer ministre des Pêches... [Traduction.]*

*M. Gauvin est revenu à l'Assemblée législative en 1991 en tant que député du côté de l'opposition, et a pris sa retraite en 1995. Il a contribué de façon importante aux activités de l'Assemblée législative, sous le gouvernement de Frank McKenna, en vue d'enchâsser dans la Constitution canadienne les principes du projet de loi 88, lesquels garantissent l'égalité des deux communautés linguistiques du Nouveau-Brunswick. [Traduction.]*

*Plus tard au cours de sa carrière, Jean Gauvin a été directeur de l'association des crabiers du Nord-Est et a contribué à stimuler la relance de la pêche au crabe, qui est si importante.*

Percy Mockler, député de Restigouche-la-Vallée, fait remarquer ce qui suit :

*Il [Jean Gauvin] était un défenseur acharné des droits des francophones et un homme aux choix politiques parfois surprenants, mais il avait toujours le cœur*

*à la bonne place. Paul Robichaud dit de lui : « Il avait son caractère assez particulier. Il avait sa façon de faire qui était assez particulière. Il plaisait énormément à la population de Shippagan-les-Îles, à l'époque, maintenant Lamèque-Shippagan-Miscou, et à l'ensemble de la Péninsule acadienne. »*

## Edgar LeGresley

Edgar LeGresley est décédé le 7 septembre 2007 au Moncton Hospital. Il est né le 20 août 1940, à Neguac, et a fait ses études au Collège Saint-Joseph, à Memramcook.

Un Libéral, il a été élu pour la première fois le 26 octobre 1970 pour représenter le comté de Northumberland. Il a été réélu le 18 novembre 1974, et de nouveau le 23 octobre 1978, pour représenter la circonscription uninominale de Baie-de-Miramichi.

En plus de sa carrière politique, il était un homme d'affaire bien connu dans sa collectivité.

## Joe Mombourquette

Le premier ministre Shawn Graham souligne le décès de Joe Mombourquette, le 27 novembre 2007, en ces termes :

*M. Mombourquette est né le 9 septembre 1922 à Lower L'Ardoise, au Cap-Breton, en Nouvelle-Écosse. Après ses études à St. Francis Xavier University, il a servi pendant 32 ans en tant que membre du Royal Canadian Regiment. En tant que membre des Forces armées canadiennes, il a servi pendant la Seconde Guerre mondiale et la guerre de Corée, et a pris sa retraite en 1972, alors qu'il détenait le grade de capitaine. [Traduction.]*

*Il a été élu en 1982 pour représenter la circonscription d'Oromocto et, peu après, a été nommé au Cabinet du premier ministre Richard Hatfield à titre de ministre du Travail et de la Main-d'oeuvre. Il a continué d'exercer la charge de ministre du Travail après la restructuration du ministère, qui a eu lieu en 1985. Après sa retraite, M. Mombourquette a été pendant 10 ans au service de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, tout d'abord comme conseiller, puis comme gestionnaire d'un centre d'emploi. [Traduction.]*

Jody Carr, député d'Oromocto, ajoute en outre ce qui suit :

*Un grand sportif et écologiste, il a été membre dans les années 60 du club de chasse et pêche de la BFC Gagetown, ainsi que membre de Canards Illimités. Il a aussi été un membre dévoué de son église locale, l'église St. Vincent de Paul. Il a servi pendant plusieurs années à titre de président du conseil, en plus d'être placeur, ministre de la Parole, ministre de la communion et Chevalier de Colomb, 4<sup>e</sup> degré, de la section Donald Clattenburg. Il a aussi été membre auxiliaire de la Légion de Marie et membre de la communauté cursilliste. M. Mombourquette a certainement fait preuve d'un dévouement exceptionnel à l'égard de notre collectivité, de notre province et de notre pays. [Traduction.]*



# Publications

## **Bibliothèque de l'Assemblée législative**

*Évolution de la bibliothèque de l'Assemblée législative : 1841-1991.*

*Les élections au Nouveau-Brunswick : 1784-1984.*

*Index des projets de loi d'intérêt privé du Nouveau-Brunswick, de 1929 à 2006.*\*\*\*

*Premiers discours prononcés selon le parti, le ou la parlementaire ou la circonscription : 1834 et 1835-1837, 1850-1861, 1882-2006.*

*Périodiques du gouvernement du Nouveau-Brunswick. Publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick. Catalogue annuel.*\*\*\*

*Guide de la bibliothèque de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, 1999.*

*Table des matières des périodiques. Mensuel.*

*Liste sélective d'acquisitions. Trimestriel.*\*\*\*

## **Bureau du greffier**

*Activités législatives 2006*\*\*\*

*Journaux de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, première session de la 56<sup>e</sup> législature (79 fascicules non révisés).*\*\*\*

*Journaux de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, deuxième session de la 56<sup>e</sup> législature (15 fascicules non révisés).*\*

*Répertoire biographique des parlementaires, Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, 56<sup>e</sup> législature, 2007.*\*\*\*

*Feuilleton et Avis, 79 numéros du 6 février 2007 au 6 juillet 2007.*\*\*\*

*Feuilleton et Avis, 15 numéros du 27 novembre 2007 au 20 décembre 2007.*\*\*\*

*Attribution des sièges, première session, 56<sup>e</sup> législature.*

*Attribution des sièges, deuxième session, 56<sup>e</sup> législature.*

*Projets de loi déposés pendant la première session de la 56<sup>e</sup> législature — état des travaux.*\*\*\*

*Projets de loi déposés pendant la deuxième session de la 56<sup>e</sup> législature — état des travaux.*\*\*\*

*Rapports parlementaires trimestriels, Revue parlementaire canadienne, 2007.*

## **Bureau du hansard**

*du 1<sup>er</sup> avril 2006 au 31 décembre 2007\**

*Journal des débats (hansard). 2001-2002, quatrième session de la 54<sup>e</sup> législature. Terminés : jours de séance 17, 55, 56 et 59.*

*Journal des débats (hansard). 2004-2005, deuxième session de la 55<sup>e</sup> législature. Terminés : jours de séance 2, 5, 12, 15, 19, 21 à 58, ce qui complète la révision finale de tous les fascicules de la session. Le jour de séance 58 comprend les cinq transcriptions du Comité permanent des prévisions budgétaires.*

*Journal des débats (hansard). 2005-2006, troisième*

*session de la 55<sup>e</sup> législature. Terminés : jours de séance 1 et 2 ainsi que 4 à 54, ce qui complète la révision finale de tous les fascicules de la session. Le jour de séance 54 comprend les neuf transcriptions du Comité permanent des prévisions budgétaires.*

*Journal des débats (hansard). 2007, première session de la 56<sup>e</sup> législature. Non révisé : l'ensemble des 79 fascicules (format bleu).*\*\*

*Journal des débats (hansard). 2007-2008, deuxième session de la 56<sup>e</sup> législature. Non révisés : les jours de séance 3 et 8 (format bleu).*\*\*

*Questions et réponses écrites. Cinq sessions : de la troisième session de la 54<sup>e</sup> législature (2000-2001) à la troisième session de la 55<sup>e</sup> législature (2005-2006).*\*\*

*Journaux de la console. Première session de la 56<sup>e</sup> législature, du 6 février 2007 au 6 juillet 2007, 79 journaux : deuxième session de la 56<sup>e</sup> législature, du 27 novembre 2007 au 20 décembre 2007, 15 journaux.*\*\*

*Statistiques, Comité des subsides et Comité permanent des prévisions budgétaires. 2004-2005, deuxième session de la 55<sup>e</sup> législature ; 2005-2006, troisième session de la 55<sup>e</sup> législature ; 2007, première session de la 56<sup>e</sup> législature ; 2007-2008, deuxième session de la 56<sup>e</sup> législature.*\*\*

## **Projet spécial**

LeBlanc, Valmond. *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux* [en ligne en PDF, avec mise à jour régulière], 1979-, <<http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-f.asp>>.

———, *Guide de rédaction parlementaire* [en ligne en PDF, avec mise à jour régulière], 2001-, <<http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-f.asp>>.

———, *Au cœur de la traduction parlementaire au Nouveau-Brunswick*, conférence prononcée le 1<sup>er</sup> novembre 2003, <<http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-f.asp>>.

## **Traduction des débats**

*Recueil de définitions législatives, 1993- / Listing of Definitions in Legislation, 1993- .*

Sauvageau, Alain. *Formules pour la traduction parlementaire, 1995- / Parliamentary Translation Forms, 1995- .*

\* Rapport maintenant préparé en fonction de l'année civile et non de l'année financière

\*\* Accessible sur le réseau intranet de l'Assemblée législative

\*\*\* Internet : <<http://www.gnb.ca/legis>>

## Notes

---



